

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS  
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA  
EDUCACIÓN  
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS



TESIS

“ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO DE USO DE PREPOSICIONES EN  
CASTELLANO- HABLANTES DE SOCIOLECTO CULTO Y POPULAR DE  
LA CIUDAD DE LA PAZ”

PARA OPTAR AL TÍTULO DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA CASTELLANA

POSTULANTE: ANELISE SOLARES LÓPEZ  
TUTOR: DR. JOSÉ MENDOZA QUIROGA

LA PAZ – BOLIVIA  
2011

## RESUMEN

Los estudios sociolingüísticos a nivel morfosintáctico realizados en Bolivia, han profundizado temas específicos de manera limitada. Es por ello que se ve la necesidad de poner énfasis en este análisis morfosintáctico, con el fin de comparar los estudios que se hicieron en Perú, los cuales reflejan la influencia de una lengua sobre otra, debido al contacto de lenguas (el quechua influye en el castellano), para así ampliar y ratificar los conceptos teóricos que se tienen. En este sentido, el objetivo busca determinar las características sintácticas de uso de las preposiciones en castellano-hablantes de sociolecto culto y popular de la ciudad de La Paz, clasificando las divergencias de acuerdo a las variables sociales de estudio, que en este caso se consideran a la variedad sociolectal, el sexo y grupo etario; además de analizar las divergencias sintácticas de uso en cuanto a confusión, adición y omisión de las mismas, para finalmente explicar las divergencias sintácticas de confusión (cuando se usa una preposición en lugar de otra), adición (cuando se la añade donde no es necesaria) y omisión (se omite la preposición cuando se requiere su presencia en la estructura) de las preposiciones en castellano.

La metodología que se aplicó cuenta con el enfoque cualitativo con matiz cuantitativo para demostrar el uso de las preposiciones; por otro lado se cuenta con el tipo de estudio descriptivo, debido a que detalla el uso del fenómeno lingüístico. Asimismo se tiene como diseño el no experimental, pues no se manipuló ninguna variable. Entre las técnicas utilizadas está la entrevista (18 del sociolecto popular y 18 del culto entre ellos varones y mujeres divididos en tres grupos etarios de edad) y otra técnica para apoyar la investigación fue la observación para encontrar este tipo de fenómenos en situaciones cotidianas de habla. Es importante mencionar además que los instrumentos para recabar la información fueron la guía de entrevista y la libreta de campo.

Las conclusiones a las que llegó el estudio son: que los informantes del sociolecto culto utilizan más preposiciones como uso norma y los de popular son los que incurren en el uso divergente de preposiciones. Entre las divergencias se tiene la: confusión, adición y omisión; cabe hacer notar que la *adición* de preposición es la que cuenta con mayor frecuencia, esto por el uso de doble locativo (prep. de lugar + adverbio de lugar → en ahí) que se presenta principalmente en el sociolecto popular. No se deja de lado que los hablantes de sociolecto culto no hagan uso de este fenómeno lingüístico; porque de acuerdo a los registros de observación se pudo percatar que de igual manera en su habla está presente la divergencia de preposiciones en castellano hablantes. Para el sociolecto culto se marcó el *queísmo* y *dequeísmo*.

En relación a la confusión de preposiciones, el popular incurre en este fenómeno; la preposición 'a' es la que con mayor frecuencia se confunde con otras como: 'de, en, con'; lo mismo ocurre con el culto pero en menor proporción. También se presenta la confusión de 'en' por otras como 'de y a'. Por último, la omisión en ambos sociolectos se marca por el *queísmo*, el sociolecto popular generalmente omite 'a' por el régimen verbal, en el uso de perífrasis verbales o como complemento directo. (...vamos [ø:a] planchar).

Otro punto importante, es el análisis de las divergencias sintácticas de uso de las preposiciones: omisión, adición y confusión. Como primera teoría se tendría el sustrato aymara y quechua, es decir que se presenta dicho fenómeno por el contacto de lenguas entre el castellano y las lenguas nativas; puesto que estas últimas, dentro su gramática no cuentan con esta categoría gramatical. Un siguiente aspecto es la convergencia histórica, ya que los usos divergentes de la preposición ya existían y por el contacto de lenguas se reforzó la utilización de ésta, tal es el caso de la omisión de 'a' detrás de un verbo de movimiento en infinitivo. En la adición un ejemplo es cuando se añade la preposición 'de' que se hallaba en la lengua antigua, después de un verbo que no requiere una preposición. Por último la confusión, de igual forma estaba presente, considerada como galicismo o como arcaísmo tal es el caso de 'a' por 'de': *máquina a vapor*. Se evidencia que el contacto de lenguas, por un lado influye para la presencia de divergencias en las preposiciones y por el otro la convergencia histórica y que por el mismo contacto, en la lengua castellana se ha reforzado el uso de la omisión, adición y confusión de preposiciones.

Para finalizar, un aspecto a resaltar es la divergencia de acuerdo a la edad, y se pudo constatar que los adultos de 51 ó más años del sociolecto popular, se apegan al uso divergente en mayor frecuencia que los otros grupos, en cambio los de culto en este grupo etario son los que menos divergencia muestran.

***Dedicatoria:***

*A la D. M., por regalarme la vida  
A mi padre, por el esfuerzo y apoyo brindado  
A mi madre, por su amor y confianza  
A mis hermanos, por la comprensión  
A mis sobrinas y sobrinos, por ayudarme a caminar*

### ***Agradecimientos***

*Agradezco a mi madre, padre y hermanos por su constante apoyo, a cada amigo y amiga que me incentivó a culminar mi carrera, a aquellos y a aquellas que siempre están a mi lado, a los que me permitieron entrar en sus vidas realizando las entrevistas, a los docentes que nos guían con su experiencia, a la Universidad Mayor de San Andrés por la constante labor de desarrollo de profesionales. Pero sobre todo un profundo agradecimiento a mi Tutor José Mendoza, quien me apoyó y fue paciente conmigo, quien cumple a cabalidad su papel de maestro que guía y enseña, no sólo en lo profesional, sino también en la integridad de la vida.*

## ÍNDICE

<b>CAPÍTULO I.....</b>	<b>1</b>
<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
<b>1. ANTECEDENTES.....</b>	<b>4</b>
<b>2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>5</b>
<b>2.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA .....</b>	<b>6</b>
<b>3. OBJETIVOS.....</b>	<b>6</b>
<b>3.1. OBJETIVO GENERAL.....</b>	<b>6</b>
<b>3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS.....</b>	<b>6</b>
<b>4. JUSTIFICACIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>5. DELIMITACIÓN.....</b>	<b>8</b>
<b>5.1. DELIMITACIÓN ESPACIAL.....</b>	<b>8</b>
<b>5.2. DELIMITACIÓN TEMPORAL .....</b>	<b>8</b>
<b>5.3. DELIMITACIÓN TEMÁTICA.....</b>	<b>9</b>
<b>6. METODOLOGÍA .....</b>	<b>9</b>
<b>6.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>9</b>
<b>6.2. TIPO DE ESTUDIO.....</b>	<b>9</b>
<b>6.3. DISEÑO .....</b>	<b>10</b>
<b>6.4. MUESTREO.....</b>	<b>10</b>
<b>7. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS .....</b>	<b>12</b>
<b>7.1. TÉCNICAS .....</b>	<b>12</b>
<b>7.2. INSTRUMENTOS.....</b>	<b>13</b>
<b>8. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES.....</b>	<b>13</b>
<b>9. MANEJO DE DATOS .....</b>	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO II.....</b>	<b>16</b>
<b>MARCO REFERENCIAL.....</b>	<b>16</b>
<b>1. SOCIOLINGÜÍSTICA.....</b>	<b>16</b>
<b>2. LENGUAS EN CONTACTO.....</b>	<b>18</b>
<b>2.1. DIGLOSIA.....</b>	<b>18</b>
<b>3. MORFOSINTAXIS .....</b>	<b>19</b>

<b>1.1. MORFOLOGÍA.....</b>	<b>19</b>
1.1.1. Transferencias morfológicas .....	20
<b>1.2. SINTAXIS.....</b>	<b>21</b>
1.2.1. Transferencias sintácticas .....	21
<b>4. BALANCE BIBLIOGRÁFICO .....</b>	<b>22</b>
<b>4.1. PERÚ .....</b>	<b>23</b>
<b>4.2. ARGENTINA .....</b>	<b>24</b>
<b>4.3. BOLIVIA .....</b>	<b>25</b>
<b>CAPÍTULO III.....</b>	<b>27</b>
<b>MARCO TEÓRICO.....</b>	<b>27</b>
<b>1. GRAMÁTICA- PREPOSICIONES Y SUFIJOS .....</b>	<b>27</b>
<b>1.1. GRAMÁTICA CASTELLANA .....</b>	<b>27</b>
1.1.1. Preposiciones.....	27
1.1.2. Uso y significación de las preposiciones .....	29
<b>1.2. GRAMÁTICA AYMARA .....</b>	<b>37</b>
<b>1.3. GRAMÁTICA QUECHUA.....</b>	<b>42</b>
<b>2. INTERFERENCIA.....</b>	<b>48</b>
<b>1.2. USO DIVERGENTE DE PREPOSICIONES .....</b>	<b>48</b>
1.2.1. Confusión.....	49
1.2.2. Adición.....	49
1.2.3. Omisión .....	53
<b>CAPÍTULO IV.....</b>	<b>58</b>
<b>ANÁLISIS Y RESULTADOS.....</b>	<b>58</b>
<b>1. PREPOSICIONES NORMA Y DIVERGENCIA .....</b>	<b>59</b>
<b>2. PREPOSICIONES: USO DIVERGENTE .....</b>	<b>67</b>
<b>1. DIVERGENCIA DE PREPOSICIONES .....</b>	<b>76</b>
<b>1.1. CONFUSIÓN DE PREPOSICIONES .....</b>	<b>76</b>
1.1.1. A.....	79
1.1.2. POR .....	82
1.1.3. EN .....	83
1.1.4. DE .....	84

1.1.5.	CON- DESDE- PARA Y OTRAS .....	86
<b>1.2.</b>	<b>ADICIÓN DE PREPOSICIONES .....</b>	<b>91</b>
1.2.1.	DE .....	96
1.2.2.	EN .....	100
1.2.3.	Duplicación de Locativo.....	100
1.2.4.	A .....	106
1.2.5.	CON- POR- PARA Y OTRAS .....	106
<b>1.3.</b>	<b>OMISIÓN DE PREPOSICIONES.....</b>	<b>109</b>
1.3.1.	A .....	114
1.3.2.	DE .....	117
1.3.3.	EN .....	120
1.3.4.	CON- POR- PARA.....	121
<b>2.</b>	<b>PERÍFRASIS VERBALES .....</b>	<b>124</b>
2.1.	PREPOSICIÓN 'A' EN MEDIO DE PERÍFRASIS VERBAL .....	125
2.2.	DEBER DE/ DEBER .....	130
<b>CAPÍTULO V .....</b>		<b>133</b>
<b>CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES.....</b>		<b>133</b>
1.	CONCLUSIONES .....	133
2.	RECOMENDACIONES .....	142
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>		<b>145</b>
<b>ANEXOS</b>		

## ÍNDICE CUADROS

Cuadro N° 1. Muestreo por cuotas .....	11
Cuadro N° 2. Operacionalización de Variables.....	14
Cuadro N° 3. Codificación de informantes .....	15
Cuadro N° 4. Gramática Castellana y Sufijos: Aymara-Quechua .....	45
Cuadro N° 5. Frases Verbales frecuentes .....	57
Cuadro N° 6. Construcción: duplicación de locativo .....	101
Cuadro N° 7. Construcción locativa: quechua, aymara y duplicación locativa en castellano .....	104
Cuadro N° 8. Factores para el -Contexto de Ocurrencia-.....	128
Cuadro N° 9. Confusión de preposiciones .....	135

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico N° 1. Uso de preposiciones: norma y divergencia, según sociolecto .....	60
Gráfico N° 2. Uso divergente de preposiciones, según sociolecto.....	67
Gráfico N° 3. Preposiciones, según tipo de divergencia y sociolecto.....	74
Gráfico N° 4. Confusión de Preposiciones, según sociolecto.....	76
Gráfico N° 5. Adición de Preposiciones, según sociolecto.....	91
Gráfico N° 6. Omisión de Preposiciones, según sociolecto .....	110
Gráfico N° 7. Posible asimilación de la preposición 'a' .....	125



## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1. Uso de preposiciones: norma y divergencia, según sociolecto.....	59
Tabla N° 2. Sociolecto Culto: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según sexo .....	61
Tabla N° 3. Sociolecto Popular: Uso de preposiciones- norma y divergencia- según sexo.....	62
Tabla N° 4. Sociolecto Culto: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según grupo etario.....	64
Tabla N° 5. Sociolecto Popular: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según grupo etario.....	65
Tabla N° 6. Uso divergente de preposiciones, según sociolecto.....	67
Tabla N° 7. Sociolecto Culto: Uso divergente de preposiciones, según sexo .....	69
Tabla N° 8. Sociolecto Popular: Uso divergente de preposiciones, según sexo.....	70
Tabla N° 9. Sociolecto Culto: Uso divergente de preposiciones, según grupo etario ....	71
Tabla N° 10. Sociolecto Popular: Uso divergente de preposiciones, según grupo etario .....	72
Tabla N° 11. Preposiciones, según tipo de divergencia y sociolecto .....	74
Tabla N° 12. Confusión de Preposiciones, según sociolecto .....	76
Tabla N° 13. Confusión de Preposiciones, según sociolecto y sexo .....	78
Tabla N° 14. Confusión de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario .....	89
Tabla N° 15. Adición de Preposiciones, según sociolecto .....	91
Tabla N° 16. Diferencia entre el total de adición y fenómenos dominantes (Dequeísmo- Duplicación de locativo).....	93
Tabla N° 17. Adición de Preposiciones, según sociolecto y sexo .....	95
Tabla N° 18. Duplicación de Locativo .....	102
Tabla N° 19. Adición de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario .....	108
Tabla N° 20. Omisión de Preposiciones, según sociolecto.....	109
Tabla N° 21. Diferencia entre el total de omisión y el fenómeno dominante (Queísmo) .....	111
Tabla N° 22. Omisión de Preposiciones, según sociolecto y sexo .....	113

Tabla N° 23. Omisión de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario.....	123
Tabla N° 24. Alargamiento vocálico: preposición 'a', según sociolecto .....	125
Tabla N° 25. Alargamiento vocálico: preposición 'a', según sociolecto, sexo y grupo etario.....	129

# CAPÍTULO

I

I

---

## **CAPÍTULO I**

### **INTRODUCCIÓN**

En Bolivia se han realizado estudios sociolingüísticos a nivel morfosintáctico, pero muy pocos han profundizado en temas específicos. Es por ello que se ve la necesidad de poner énfasis en revisar las características del uso de preposiciones, tanto en castellano hablantes de sociolecto culto como popular de la ciudad de La Paz; esto con el fin de comparar estudios realizados en Perú por el contacto de lenguas entre el castellano y el quechua, además de ampliar y corroborar los conceptos teóricos que se tienen.

En este sentido, para un mejor entendimiento del tema, la presente investigación está dividida en cinco capítulos, estructurándose de la siguiente manera:

El capítulo primero refleja los antecedentes, además del planteamiento y formulación del problema, que es el cimiento para la investigación; también se encuentran enlazados los objetivos del estudio: el general que señala 'determinar las características sintácticas de uso de las preposiciones en castellano-hablantes de sociolecto culto y popular de la ciudad de La Paz' para lograr este objetivo fueron necesarios los específicos:

En una primera etapa se clasificaron las divergencias de acuerdo a las variables sociales de estudio, es decir que se tomó en cuenta a la variedad sociolectal, sexo, y edad según el grupo etario, estos dan origen a la frecuencia de usos. De igual forma se analizaron las divergencias sintácticas de uso de las preposiciones en cuanto a confusión, adición y omisión, realizando una leve descripción de las características de las preposiciones respecto a la norma castellana, es decir que se

estudiaron las funciones de las preposiciones de acuerdo a la norma según los ejemplos de cada corpus. Y por último se explicaron las causas que producen las divergencias en castellano hablantes de sociolecto culto y popular.

Se consideró además, la delimitación en la que estuvo basado el estudio de acuerdo al espacio (hablantes de la ciudad de La Paz), al tiempo (de 1998 a 2010) y al tema (uso de preposiciones a nivel morfosintáctico). Para este acápite fue fundamental la metodología empleada, teniendo como tipo de investigación el enfoque cualitativo, pero como la sociolingüística requiere de un análisis de frecuencias se aplicó la parte cuantitativa. El tipo de estudio utilizado fue descriptivo porque se expone de manera precisa los fenómenos en cuanto a confusión, adición y omisión. El diseño aplicado fue el no experimental puesto que no se manipularon las variables, se tuvo un corte transeccional, el muestreo fue no probabilístico por cuotas, eligiéndose a los informantes por características. En este estudio se aplicaron técnicas (entrevista-observación participante) e instrumentos (guía de entrevistas- libreta de campo)

El segundo capítulo comprende el marco referencial en el que se exponen los conceptos pertinentes al campo de estudio, tales como la sociolingüística, el contacto de lenguas y la morfosintaxis, desglosándose en la morfología y la sintaxis. Asimismo se revisó el tipo de divergencia en estos niveles de la lingüística. También se considera el balance bibliográfico, éste abarca los estudios que se realizaron en Bolivia y en otros países como Perú y Argentina, específicamente en relación al tema de análisis, explicando la situación de los fenómenos de usos divergentes de confusión, adición y omisión por el contacto de lenguas.

El tercer capítulo, presenta el marco teórico, en el que se tocan de manera precisa los conceptos y explicaciones de uso de las preposiciones en la gramática castellana, y el uso de sufijos preposicionales de las lenguas aymara y quechua. Se toma este punto con el fin de conocer si el uso divergente de preposiciones de acuerdo a la confusión, adición y omisión tiene relación con las lenguas nativas.

El capítulo cuarto, uno de los más importantes porque muestra el análisis de las 36 entrevistas que conformaban el corpus total, incluye los resultados a los que se llegó. En principio se vieron las preposiciones como uso norma frente al divergente; después el estudio se enfocó solo al uso divergente de acuerdo a la frecuencia, por último se explicó la situación de la preposición en cuanto a confusión, adición y omisión; todas representadas por tablas de frecuencia en las que se muestra un cruce de acuerdo a las variables sociolingüísticas de estudio. De igual forma, se añadió el análisis de perífrasis verbales, específicamente de la construcción *ir a + infinitivo* y las perífrasis de obligación (deber) y probabilidad (deber de).

Finalmente, en el capítulo quinto se encuentran las conclusiones y recomendaciones. Para las primeras se realizó un cierre global de los objetivos cumplidos, de acuerdo a los resultados alcanzados. En las recomendaciones se apuntaron las limitaciones de la investigación, además de los posibles estudios que se realizarían respecto a esta categoría gramatical como son las preposiciones.

Dentro de este marco, se espera que la presente investigación ayude en la obtención y ampliación de información, acerca de las características de uso de preposiciones, en dos sociolectos de la ciudad de La Paz.

## **1. ANTECEDENTES**

La ciencia lingüística refleja una serie de investigaciones a nivel morfosintáctico en las diferentes lenguas. En este nivel de lengua, el uso de preposiciones y sus divergencias fueron investigados específicamente en el Perú por Calvo (2000)<sup>1</sup> quien presenta datos de omisión y adición de preposiciones en la lengua castellana; por su lado, Godenzzi (1996) hace referencia a la duplicación de locativo; Cerrón-Palomino (1992) indaga sobre la adición y confusión; y por último, la investigadora Pozzi- Escott (1972) muestra la omisión de preposiciones. Otros estudios realizados en el noroeste argentino fueron realizados por Del Valle Rodas (2000), referenciando a la omisión y a la duplicación de locativo.

En Bolivia, se cuenta con un estudio efectuado por Mendoza (1992), quien constata la adición de preposiciones como 'en' (a los adverbios locativos), 'de' (dequeísmo); en cuanto a elisión de la preposición 'a' (marcadora de complemento referido a personas y en el sintagma *ir a+ infinitivo*).

Chávez (2001) presenta el trabajo "Preposiciones castellanas y los problemas que enfrentan en su uso los niños aymara-hablantes de 10 a 12 años de edad". Este estudio se realizó en la provincia Los Andes, tercera sección de Batallas, del departamento de La Paz, demostrando que estos niños y niñas enfrentan problemas en el uso de las preposiciones en cuanto a omisión y confusión.

Otro trabajo es el de Aguilar (2006) quien también arriba el tema del sistema preposicional, basándose en el nivel semántico, específicamente hace referencia a la noción, el espacio y el tiempo. El estudio lo realiza en hablantes de variedad culta y popular de la ciudad de La Paz.

---

<sup>1</sup> Calvo hace referencia al sufijo aymara -ru.

## **2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Bolivia es un país multicultural y plurilingüe, es decir que cuenta con una diversidad de culturas y con una variedad de lenguas. Entre estas lenguas, de acuerdo al Instituto Nacional de Estadística (CENSO 2001), en la región andina el quechua tiene mayor número de hablantes ya que representa a **632.092**, a ésta le sigue el aymara con **263.011** y en la región del oriente el guaraní es una de las lenguas de mayor uso, porque comprende **11.810** de hablantes. El contacto lingüístico, entre el castellano y las lenguas nativas de Bolivia incide en la presencia de fenómenos lingüísticos, o divergencias a distintos niveles de lengua.

En este país el lenguaje no es totalmente normativo, por factores regionales, culturales, educativos, y otros; reflejándose en la diversidad de uso. Por lo tanto, se puede observar que hasta la actualidad se han realizado pocos estudios profundos y específicos en relación al análisis morfosintáctico.

En este sentido, el presente trabajo tomó en cuenta el contacto y la influencia de la lengua aymara, como la principal, además de la quechua sobre el castellano, a nivel morfosintáctico; se tiene de igual forma el análisis de las características de uso de las preposiciones en el sociolecto culto y popular. Asimismo, se consideraron las variables de sexo y edad con tres grupos etarios, las cuales sirven para determinar el grupo de mayor uso de estas divergencias, y las preposiciones que incurrir en fenómenos lingüísticos.

Sin embargo, también se considera a la lengua quechua, porque comparte muchos códigos con la lengua aymara como en la parte estructural, en fonemas y otros más. Las semejanzas entre ambas lenguas, hace que su influencia en la lengua castellana se presente de la misma manera.



## **2.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

El problema se refleja a través de la siguiente pregunta:

*¿Qué características sintácticas de uso de preposiciones presentan las personas castellano-hablantes del sociolecto culto y popular de la ciudad de La Paz?*

## **3. OBJETIVOS**

### **3.1. OBJETIVO GENERAL**

- Determinar las características sintácticas de uso de las preposiciones en castellano-hablantes de sociolecto culto y popular de la ciudad de La Paz.

### **3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

- Clasificar las divergencias de acuerdo a las variables sociales de estudio. (sociolecto, sexo y grupo etario)
- Analizar las divergencias sintácticas de uso de las preposiciones en cuanto a confusión, adición y omisión de las mismas.
- Explicar las divergencias de confusión, adición y omisión de preposiciones en castellano hablantes.

## **4. JUSTIFICACIÓN**

El lenguaje oral es sumamente importante porque a través de él, la lengua evoluciona cada día, tomando en cuenta que en la cadena hablada no es posible expresar ni corregir lo enunciado, como sucede en forma escrita. El habla al ser espontánea y natural refleja los recursos lingüísticos con los que se cuentan, es decir la habilidad que tiene el hombre de comunicarse gracias a las reglas lingüísticas que tiene internalizadas en su mente.

El área andina, principalmente la ciudad de La Paz, acoge a hablantes que se caracterizan por el manejo de dos lenguas: una nativa<sup>2</sup> que puede ser el aymara o el quechua y otra el castellano. Por esta causa en diversas situaciones pueden tener conflictos al momento de comunicarse, pues la competencia lingüística no es la misma en ambas; produciéndose interferencias en las lenguas, en cualquiera de los niveles de la lingüística, tales como la fonología, morfología, sintaxis, semántica e incluso en la pragmática.

Las interferencias más notables al oído de cualquier persona son las fonológicas, es decir por los sonidos que una lengua tenga y otra no. Estas dos lenguas nativas aymara y quechua poseen una misma estructura, y el alfabeto es igual para las dos; lo que hace que cuando un hablante nativo de estas lenguas se comunique en castellano se presenten interferencias y ocurre lo mismo en sentido contrario. Un claro ejemplo es el uso de los fonemas vocálicos. Ambas lenguas en su alfabeto tienen tres fonemas (a, i, u), a diferencia del castellano que son cinco (a, e, i, o, u), es decir que al momento de comunicarse en castellano no distinguen la *o* ni la *e* en su pronunciación.

Por lo mencionado, este tipo de interferencias e influencias de una lengua sobre otra son fenómenos que llaman la atención, por esta razón se considera el presente trabajo de investigación como importante. Los estudios realizados hasta la actualidad no han sido profundos en cuanto a las divergencias morfosintácticas, si bien se los han realizado en el Perú por el contacto con el quechua, en el área andina de Bolivia los estudios fueron escasos y mucho más por el contacto entre el castellano y el aymara; esta la razón para que el trabajo constituya una forma nueva e innovadora de conocer mejor los fundamentos teóricos con los que se cuentan hasta ahora.

---

<sup>2</sup> Lenguas que se hablaban antes de la colonia

La presente investigación también podría servir para ampliar y complementar los conceptos y estudios en cuanto a las divergencias morfosintácticas de las preposiciones, porque se observan las características de este fenómeno y cómo es que se presentan en el sociolecto culto y sociolecto popular de la ciudad de La Paz.

Este estudio espera ser el cimiento para futuras investigaciones que beneficiarían en alguna medida y alentaría a muchos lingüistas a la realización de trabajos, que comparen la situación de los hablantes paceños con los de otras ciudades del país. O perfeccionando el material teórico y metodológico, para un conocimiento más profundo del castellano paceño y sus variedades dentro del mismo, además es importante incluir los cambios que puedan suceder según el nivel de instrucción y estratos sociales a lo largo del tiempo.

## **5. DELIMITACIÓN**

### **5.1. DELIMITACIÓN ESPACIAL**

Para la presente tesis, se tomó en cuenta a la ciudad de La Paz, porque la población constantemente se encuentra en contacto con la lengua aymara; es decir que el castellano de esta ciudad corresponde a la variedad andina.

### **5.2. DELIMITACIÓN TEMPORAL**

En esta investigación se contempló para su estudio grabaciones realizadas desde el año 1998 al año 2010.

### **5.3. DELIMITACIÓN TEMÁTICA**

El estudio comprende el nivel morfosintáctico, considerando la sociolingüística como eje principal, pues refleja dos sociolectos el culto y el popular; también como otra variedad social está el sexo masculino y femenino, finalmente el grupo etario que se encuentra dividido en tres (el primero de 24 a 35 años, el segundo de 36 a 50 años y el tercero de 51 o más años de edad).

## **6. METODOLOGÍA**

La metodología es importante en la investigación porque es el procedimiento para lograr de manera precisa el objetivo principal de un determinado estudio. Con este preámbulo se observa la siguiente metodología utilizada:

### **6.1. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

La investigación se basa en el enfoque *cualitativo* porque se conocen las características sintácticas de uso de las preposiciones, al mismo tiempo se tiene la revisión de las divergencias en cuanto a confusión, adición y omisión de las mismas. Sin embargo, cuenta con una parte *cuantitativa*, puesto que el análisis se estructura a partir de la frecuencia de uso de las preposiciones, de acuerdo a la norma y a las divergencias morfosintácticas existentes.

### **6.2. TIPO DE ESTUDIO**

El estudio es de tipo *descriptivo* porque se realiza la exposición de los fenómenos morfosintácticos de las preposiciones respecto a la confusión, adición y omisión. Se plasmó la descripción y explicación de las características de estas divergencias, sin olvidar la norma castellana; tanto en variedad culta como popular de la ciudad de La Paz.

### **6.3. DISEÑO**

El diseño de la investigación es *no experimental*, ya que no se manipulan las variables de estudio. Al contrario se observan los fenómenos tal como se presentan en su contexto; es decir que se observan las situaciones existentes y luego se prosigue con su respectivo análisis. (Hernández et al 2006:205)

Este estudio se enmarca en el diseño descriptivo-transeccional porque el procedimiento investigativo se realizó en un corte del tiempo determinado que fue entre los años 1998 a 2010, cabe hacer notar que el trabajo es sincrónico pues no se analiza la evolución de las preposiciones, durante estos años.

### **6.4. MUESTREO**

La muestra es de tipo *no probabilístico*, porque los procedimientos de selección y recogida de datos no fueron al azar, se eligió el *muestreo por cuotas* “este muestreo parte de una selección de características básicas tales como la edad, la clase social... que permiten hacer una selección en función de las mismas eligiendo un determinado número de casos o cuotas a investigar” (Gutiérrez 1999:25).

En este sentido, la tesis abarca las preposiciones como unidad de análisis en personas de 24 años para adelante; estos poseen las siguientes características:

- Nacidos en el departamento de La Paz, o residentes en la ciudad, de por lo menos 10 años.
- De acuerdo al tipo de sociolecto, en la presente investigación se considera a informantes de los sociolectos: culto y popular.
- De sexo femenino y masculino.
- Grupo etario ( 24 a 35 años, de 36 a 50 años y de 51 o más años de edad)

Se tiene la siguiente tabla con los informantes de acuerdo a las particularidades mencionadas:

**Cuadro N° 1. Muestreo por cuotas**

GRUPO ETARIO	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR	
	SEXO MASCULINO	SEXO FEMENINO	SEXO MASCULINO	SEXO FEMENINO
GRUPO 1: 24 - 35 AÑOS	3 informantes	3 informantes	3 informantes	3 informantes
GRUPO 2: 36- 50 AÑOS	3 informantes	3 informantes	3 informantes	3 informantes
GRUPO 3: 51 O MÁS AÑOS	3 informantes	3 informantes	3 informantes	3 informantes

El cuadro refleja que el total de la muestra consta de 36 personas entrevistadas, 18 pertenecientes al sociolecto culto y 18 al popular, tanto de sexo masculino como femenino.

Se buscó a los informantes con las características señaladas, para realizarles entrevistas, también se contó con grabaciones del Archivo Lingüístico que fueron seleccionadas, de acuerdo a los requerimientos para el estudio.

Cabe hacer notar que a los informantes se les explicó de forma superficial lo que busca la investigación, es decir que no se les mencionó que se iba a analizar el uso divergente de preposiciones, esto con el fin de no dañar e influir en su lenguaje.

## **7. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS**

### **7.1. TÉCNICAS**

Para conseguir información y dar cumplimiento a la investigación fue necesario tener técnicas que son el “conjunto de procedimientos y recursos de que sirve una ciencia o arte [...] como habilidad para operar conforme a las reglas o los procedimientos y recursos” (Perez 1994:18).

Se utilizaron dos técnicas: la primera fue la entrevista individual en la que se recabó la información necesaria, a través de preguntas abiertas con temas libres. La segunda técnica es la observación participante que se usó para encontrar divergencias de proposiciones en situaciones cotidianas de habla, específicamente en el sociolecto culto que es el que menos fenómenos presenta.

#### **Entrevista**

La entrevista es un medio por el cual se obtiene información importante sobre algún tema determinado, a través de una serie de preguntas (un cuestionario)” (Lozano 2008, disponible en: <http://www.psicopedagogia.com>). Las entrevistas fueron de tipo no estandarizadas como “guía en la que se anticipan las cuestiones generales y la información específica que el investigador quiere reunir. Su enfoque, sin embargo, es informal, y ni el orden de las preguntas ni su contexto están prefijados” (Goetz y LeCompte 1988:134). Se tuvo una guía de entrevista, pero no se llevó a cabo punto a punto, porque entre las intervenciones de los informantes salieron diversos temas que se relacionaban entre sí, y no se interrumpió porque lo importante es el habla y no así el tema.

El tiempo de grabación por cada informante fue de aproximadamente 30 minutos, para encontrar los fenómenos divergentes estudiados,

## **Observación Participante**

En la observación participante el investigador juega un papel determinado dentro de la comunidad en la cual se realiza la investigación (Tamayo 1995:122). Es decir que se utilizó esta técnica porque se está en constante contacto con éste fenómeno lingüístico.

Para la recolección de ejemplos del fenómeno investigado, mediante la observación participante, se usó una libreta de campo en la que se apuntaron las divergencias que se presentaron en los hablantes, tratando de identificar las características sociolingüísticas mencionadas.

## **7.2. INSTRUMENTOS**

La investigación aplicó dos instrumentos fundamentales, el primero fue una guía de entrevista semiestructurada para la realización de grabaciones (este instrumento se aplicó para completar el corpus de los años 2008 a 2010). El segundo instrumento empleado fue la libreta de campo que es la que apoya en la técnica de la observación participante.

## **8. OPERACIONALIZACIÓN DE VARIABLES**

### **Variable independiente**

Variables Sociales (Sexo, edad y variedad de lengua)

### **Variable dependiente**

Características sintácticas de uso de Preposiciones en hablantes castellanos



**Cuadro Nº 2. Operacionalización de Variables**

VARIABLE		DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DIMENSIONES	INDICADORES
INDEPENDIENTE	Variables sociales	Las variables sociológicas agrupan la religión, la profesión, la procedencia; pero la lingüística cuantitativa ha trabajado más con variables como: el sexo, la edad, la raza, el nivel socioeconómico y el nivel educativo.	• Sexo	• Masculino • Femenino
			• Edad (3 grupos etarios)	• Grupo 1: 24 - 35 años • Grupo 2: 36- 50 años • Grupo 3: 51 o más años
			• Variedad de lengua	• Sociolecto culto • Sociolecto popular
DEPENDIENTE	Características sintácticas de uso de Preposiciones en hablantes castellanos	Uso de Preposiciones en lengua castellana tanto de sociolecto culto como popular	• Funciones de las preposiciones	• Procedencia • Tiempo • Lugar • Direccional • Modo
			• Sufijos independientes en el aymara y quechua	• Instrumento • Destino • Causa • Orden • Situación • Tiempo de hechura
			• Causas	• Contacto de lenguas • Convergencia histórica
			• Omisión • Adición	▪ Queísmo ▪ Perífrasis verbales ▪ Régimen verbal ▪ Cuando es CD-CI ▪ Locuciones verbales ▪ Dequeísmo ▪ Duplicación de locativo
		• Confusión	▪ a: en- de- con ▪ en: a -de ▪ de: a- con-en ▪ por: de- en ▪ con: en- por- a ▪ desde: de- hasta ▪ para: a- en- con- por	

## 9. MANEJO DE DATOS

En principio se codificó a cada uno de los informantes, de acuerdo al sociolecto (culto=C y popular=P), sexo (masculino=M y femenino=F) y grupo etario de edad. Para clasificarlos por sociolecto se identificó si el informante contaba con algún nivel de estudios o no, la ocupación, además se consideró el lenguaje oral.

**Cuadro N° 3. Codificación de informantes**

GRUPO ETARIO	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR	
	SEXO MASCULINO	SEXO FEMENINO	SEXO MASCULINO	SEXO FEMENINO
<b>GRUPO 1: 24 - 35 AÑOS</b>	SCM26-1	SCF25-1	SPM24-1	SPF29-1
	SCM25-2	SCF25-2	SPM25-2	SPF32-2
	SCM27-3	SCF32-3	SPM33-3	SPF30-3
<b>GRUPO 2: 36- 50 AÑOS</b>	SCM41-4	SCF36-4	SPM36-4	SPF39-4
	SCM42-5	SCF45-5	SPM50-5	SPF42-5
	SCM49-6	SCF45-6	SPM45-6	SPF48-6
<b>GRUPO 3: 51 O MÁS AÑOS</b>	SCM51-7	SCF54-7	SPM52-7	SPF52-7
	SCM56-8	SCF66-8	SPM51-8	SPF56 -8
	SCM56-9	SCF68-9	SPM65-9	SPF56 -9

Se los enumeró de acuerdo al sexo de 1 al 9 por cada sociolecto. Una vez codificados se comenzó a analizar cada corpus ubicando las divergencias y diferenciándolas, por un lado, las que pertenecían a confusión, por otro lado las de adición y finalmente las de omisión; después de esta clasificación, se compararon las de uso norma frente a las de uso divergente (ver anexo N°3), de acuerdo al tipo de preposición.

# CAPÍTULO

II

II

---

## CAPÍTULO II

### MARCO REFERENCIAL

#### 1. SOCIOLINGÜÍSTICA

Antes de introducir la definición de sociolingüística, es preciso conocerla en sus partes, es decir los temas que permiten su origen, así se tiene por un lado a la *lengua*. El ser humano posee una lengua en particular que es un sistema de símbolos arbitrarios (orales-escritos) los cuales son utilizados por los seres humanos para la comunicación; el *lenguaje* se refiere a algo más genérico porque el ser humano no puede poseer el lenguaje como tal. También son importantes términos como *cultura* referida a conocimientos adquiridos, cuando se dice que una persona es culta, sin embargo de acuerdo a la antropología son todos los conocimientos que un individuo adquiere para así funcionar y ser parte de un grupo social (lengua, usos, costumbres, creencias, entre otros); y la *sociedad* es un grupo más o menos independiente de individuos, regidos por algunos principios de organización interna de cierto territorio con una cultura que los distingue (Lastra 1992:18-19).

Estas cuatro palabras: lengua, lenguaje, cultura y sociedad marcan el paso; y a través de éstas se construye la sociolingüística que en principio era confundida por la dialectología. Pero se las diferenció teniendo como tarea, la sociolingüística el identificar procesos de cambio lingüístico en marcha, además de establecer fronteras sociales de algunos usos lingüísticos; las investigaciones de este tipo se realizan en centros urbanos que tienen una heterogeneidad lingüística y social (Silva- Corvalán 1989:9). Por lo mencionado, se consideró a la ciudad de La Paz como centro urbano en el que se utiliza la lengua castellana, pero ésta se encuentra en contacto con lenguas indígenas, sufriendo de esta manera procesos de cambio lingüístico, por la influencia

sobre el castellano; de igual forma ocurre en sentido contrario, pero el presente estudio se enfoca en esa dirección.

Según Dubois et al (1979: 577-578) la *sociolingüística* es una parte de la lingüística cuyo dominio coincide parcialmente con los de la etnolingüística, de la sociología, de la geografía lingüística y de la dialectología. Ésta procede a descripciones paralelas independientes: por un lado están las estructuras sociológicas, por otro las estructuras lingüísticas, y una vez terminadas estas descripciones previas se pueden confrontar los hechos de estas dos. Las características de la sociolingüística que abarca son ciertas maneras de hablar, el modo de enunciación, también entra en su dominio el comportamiento verbal de los individuos, los juicios sobre los niveles de lengua (declaraciones del tipo *correcto, incorrecto*), la actitud del locutor frente a su enunciado, que se caracteriza según la distancia o la modalización.

La sociolingüística considera para su análisis el aspecto estadístico en el que se explican los factores que inciden en la variación, examinando “las actitudes de los hablantes hacia las diversas realizaciones y las variables sociales asociadas con ellas” (Silva- Corvalán 1989:14). Siguiendo a la misma autora se puede decir que lo estadístico refleja lo cuantitativo y estos dan información sobre la estructura de una comunidad, puesto que la frecuencia de rasgos en diferentes grupos señala la existencia de barreras sociales, como: clase social, sexo, raza, edad y otras, reflejado en el uso de la lengua. Los estudios de este tipo muestran cómo funciona una lengua a través de la explicación.

Por tal razón, considerando cada uno de los puntos se puede decir que la sociolingüística es una parte de la lingüística que a través de un enfoque cuantitativo se expresan los cambios lingüísticos de los hablantes, explicando su actitud hacia las distintas realizaciones y variables sociales.

## **2. LENGUAS EN CONTACTO**

El contacto de lenguas se debe entender desde la interferencia y desde los niveles lingüísticos. Para la primera se dice que: dos o más lenguas están en contacto cuando los mismos hablantes las usan, es decir cuando existe una situación de bilingüismo o multilingüismo locus. Ésta es una situación sociolingüística en la que se dan préstamos en ambos sentidos o por la interferencia o transferencia lingüística: “cuando una lengua evidencia desviaciones o diferencias de la norma lingüística monolingüe que corresponden a estructuras existentes en la lengua de contacto”. (Silva-Corvalán 1989:171-172). El contacto permite la transferencia lingüística, la cual se da en todos los niveles del sistema de una lengua, pueden presentarse a nivel fonológico, morfológico, sintáctico, lexical y semántico, incluso pragmático.

Cuando se presenta el contacto de lenguas se transgrede en el habla del monolingüe, a este fenómeno se lo denomina interferencia o transferencia lingüística. De acuerdo a Weinrich (citado por Lastra 1992:173) mientras más diferencia existe entre las variedades de contacto, la posibilidad de interferencia es mayor.

### **2.1. DIGLOSIA**

La diglosia en sus inicios se refería a las variedades distintas de la misma lengua y éstas eran usadas, cuando están claramente delimitados los dominios de usos de cada una de las lenguas, es decir cuando una lengua A se utilizaba en el hogar y la B en lugares más formales (Silva-Corvalán 1989:178). El término diglosia se ha extendido refiriéndose al uso diglósico de dos lenguas completamente diferentes.

En este entendido Dubois et al (1979:197) indica que *diglosia* equivale a toda situación de bilingüismo, en la que una de las lenguas tiene un estatuto sociopolítico inferior. De acuerdo a lo mencionado, en Bolivia por muchos años se han considerado las lenguas nativas como inferiores o subordinadas, incluso por los mismos usuarios, y la lengua castellana se configuraba como una lengua de prestigio. Esto porque los

hablantes bilingües hacen uso de su lengua vernácula en contextos más familiares e informales y utilizan el castellano en ámbitos formales como la educación y la comunicación con los otros.

### **3. MORFOSINTAXIS**

La *morfosintaxis* por un lado es la descripción de las reglas de combinación de los morfemas para formar palabras, sintagmas y oraciones, y por otro lado es la descripción de los afijos flexivos (Dubois 1979:433). Lo que significa que la morfosintaxis es el estudio conjunto de la forma y función de las palabras dentro la oración.

Para entender mejor esta definición a continuación se la explica en sus partes:

#### **1.1. MORFOLOGÍA**

La morfología estudia las formas de las palabras, de acuerdo a la gramática tradicional, en la que está representada la flexión y derivación. Según la lingüística moderna, el término de *morfología* tiene dos acepciones: *morfología* como descripción de las reglas que rigen la estructura interna de las palabras, estas reglas en su combinación entre morfemas raíces constituyen las ‘palabras’; también se tiene la descripción de las formas que adoptan estas palabras tales como la categoría de número, género, tiempo, persona y caso. La segunda acepción es que la *morfología* es la descripción de la reglas de la estructura interna de las palabras y al mismo tiempo de las reglas de combinación de los sintagmas en oraciones (Dubois et al 1979:432-433).

La morfología estudia la unidad mínima de la palabra determinando la forma, clase o categoría gramatical de la misma en una oración.

### **1.1.1. Transferencias morfológicas**

Las transferencias a nivel morfológico abarcan los morfemas dependientes de tipo flexivo gramatical o derivacionales.

Las lenguas en contacto no poseen el mismo inventario de morfemas o de formas morfológicas; es así que las palabras prestadas son adaptadas al sistema morfológico de la lengua que recibe, adquiriendo el género, desinencias o lo que corresponda. Por otro lado, también está la adaptación parcial al sistema de la lengua que recibe, conservando morfemas de la otra lengua (Sala 1988:75). Tal es el caso de la duplicación de locativo en el castellano andino que adopta la forma de la lengua nativa introduciendo el sufijo (-pi; -na) correspondiente, pero en equivalencia al castellano (con la preposición *en*).

Siguiendo a Sala (1988:76-83) dentro de la morfología se encuentran categorías obligatorias, que se vuelven opcionales por el modelo ofrecido de la otra lengua. Se consideran dos puntos de vista, quienes indican que la morfología no está a salvo de la invasión de la otra lengua, estos consideran que los préstamos se dan en regiones bilingües; por otro lado, los que niegan la existencia de préstamos se apoyan en la observación de las situaciones normales de evolución de las lenguas, es decir a causas internas.

Los préstamos hacen que se den modificaciones, para la morfología se presentan tres: modificaciones que afectan al plano de contenido y al de la expresión (una verdadera interferencia de sistemas), modificaciones enfocadas sólo al plano del contenido (parecido al calco léxico) y modificaciones al plano de la expresión (frecuente en el habla corriente de los bilingües).



## **1.2. SINTAXIS**

La sintaxis estudia el contexto oracional como tal, es decir, las agrupaciones de palabras conexas o relacionadas entre sí, con los medios para significar sus relaciones mutuas, y señala y clasifica las unidades o agrupaciones que la intención del hablante establece en el conjunto de la elocución. La sintaxis establece las reglas de concordancia, no hace más que ajustar, repitiendo el sistema de las desinencias estudiado en la morfología (RAE 1973: 349).

Por su parte Dubois et al (1979:575) llama *sintaxis* “a la parte de la gramática que describe las reglas por las que las unidades significativas se combinan en oraciones; la *sintaxis*, que trata de las funciones, se distingue tradicionalmente de la morfología, estudio de las formas o de las partes del discurso, de sus flexiones y de la formación de palabras o derivación. La sintaxis se ha confundido a veces con la propia gramática”. De acuerdo a estas apreciaciones se puede decir que la sintaxis estudia la combinación de palabras (palabra como unidad menor) en construcción de la estructura de la lengua por medio de oraciones (como unidad mayor).

### **1.2.1. Transferencias sintácticas**

Las transferencias a nivel sintáctico incluyen relaciones sintácticas de orden, concordancia, dependencia entre otros fenómenos sintácticos. El contacto de lenguas puede llevar a una transferencia de relaciones sintácticas de una lengua a otra (orden de palabras), un cambio de función de ciertas categorías sintácticas, la desaparición de relaciones o categorías obligatorias y un cambio de frecuencia de usos de ciertas categorías o relaciones sintácticas variables (aumento o disminución de la frecuencia) (Silva- Corvalán 1989:173-174).

En el presente estudio de alguna manera se revisaron cada una de estas características de acuerdo al orden de palabras, donde pueden existir dislocaciones en las oraciones, los cambios de función de las preposiciones, la desaparición, en cuanto a omisión de preposiciones y por el uso de tablas estadísticas la revisión de las frecuencias de usos.

La sintaxis (después del léxico) es el comportamiento más penetrable de una lengua, es decir el más abierto a la influencias de otras lenguas; pero hay autores que indican que el préstamo sintáctico es relativamente escaso, pero se da cuando hay un contacto intenso entre dos lenguas. El tipo de modificaciones que se sufre a este nivel de la lingüística es el mismo que el de la morfología es decir: modificaciones que afectan al plano de contenido y al de la expresión (no se dan casos en que se tomen tipos de relaciones nuevas), modificaciones enfocadas sólo al plano del contenido (cambios producidos en la estructura semántica) y modificaciones al plano de la expresión (aparición y desaparición de elementos o reglas sintácticas).

#### **4. BALANCE BIBLIOGRÁFICO**

El uso divergente de preposiciones de acuerdo a los estudiosos en el tema se representa de tres maneras, como: confusión, adición y omisión de preposiciones, estos indican además que una posible causa sería el contacto de lenguas, específicamente el contacto que tiene el castellano con las lenguas nativas andinas como son el quechua y el aymara, en este sentido los trabajos que se realizaron hasta el momento fueron en tres áreas andinas específicas; está Perú que cuenta con más estudios en comparación a Argentina y Bolivia; como se ve a continuación:

#### 4.1. PERÚ

Entre los estudios que se realizaron en el país peruano se tienen los siguientes:

Uno de los últimos trabajos con el que se cuenta respecto a este fenómeno lingüístico es el de Calvo Pérez (2000:103) en éste se hace referencia al contacto entre el quechua y el castellano, indicando que el uso de la preposición 'a' viene marcado en castellano andino por la oposición *-ta/ -man* del quechua; en este sentido *-ta* es marca de acusativo y de locativo direccional cumplido, es decir que la preposición 'a' equivale hasta un lugar concreto, como se ve en el ejemplo:

*Mayuta riyku => hemos ido el río <a su orilla misma> hemos ido al río*

Pero, si es con el sufijo *-man* el sentido de la oración cambia a:

*Mayuman riyku=>hemos ido hacia el río <sin llegar exactamente a la orilla>.*

Este mismo autor (1992:528) en cuanto a 'adición' en otro artículo, habla acerca del locativo redundante como desviación operativa de la preposición, ejemplificando con: *en allá le daban unos escritos*; cabe hacer notar que no muestra ninguna equivalencia en relación a alguna lengua nativa.

Respecto al punto mencionado de 'adición' de preposición, se la denomina de esta manera porque se la adiciona donde la norma no lo indica, en este entendido se tiene como un estudio específico la duplicación de locativo, o también denominado locativo redundante, respecto al tema Godenzzi (1996: 83, 87) hace referencia, indicando que es un préstamo gramatical del quechua (ejemplos de hablantes monolingües de castellano): *están bailando en ahí*. El deíctico está constituido por el demostrativo "esto" *-kay* y el locativo *-pi*. Que el castellano ya integran en los mismos el elemento de relación: *El zorro colgado en ahí*.

Por su parte Germán de Granda (s.f.) indica al locativo redundante como: en + locativo; se trata de un calco de la estructura del quechua en que se incluye el formante *-pi* 'en' (*kaypi* 'aquí', *ukupi* 'dentro'): *En aquí no vendemos / lo tengo guardado en dentro* (115)

En cuanto a 'confusión' de preposiciones se tiene lo mencionados por Cerrón-Palomino (1992:223) quien indica sobre confusión de las preposiciones *su* y *con*, éstas traducen el partitivo *-n* de *wata-n* 'su año' y el inclusivo *-ntin* de *chawpi mita-ntin* 'con medio' o la traducción del benefactivo *-ku*, resultando de esta manera: *Más que su año con medio* > *en lugar de un año y medio*. Por otro lado, no hace referencia de manera explícita acerca de la adición, sin embargo en el escrito que se tiene de Tito Yupanqui que se encuentra en este mismo texto, se puede observar que ya se encuentran estos rasgos o fenómenos lingüísticos. Ejemplo: *que mi lo dexó poneldo in altar in donde lo estaba...*

En relación a la 'omisión' de preposiciones, es Pozzi- Escott (1972:131), quien expresa que se elimina muchas veces la preposición '*a*' con el objeto indirecto en la anteposición y con el objeto directo cuando interviene el rasgo humano: *Además \_ Ø\_ las mismas cocineras les gusta hablar castellano*.

Se puede apreciar que los autores revisados atribuyen esta divergencia lingüística al contacto de lenguas muchos de ellos hacen referencia y comparación con el quechua.

#### **4.2. ARGENTINA**

En la Argentina sólo se encontró un trabajo realizado por Del Valle (2000:153-154) quien expone tanto la 'omisión' de preposiciones como la 'adición' con la duplicación de locativo. Para la primera afirma que el origen de este fenómeno se encuentra en que la lengua quechua no posee preposiciones, sino morfemas funcionales pospuestos a la raíz nominal:

*Yo también voy \_\_ ir mamita.*

En cuanto a la segunda dice que el uso de *en lejos, en allí, en dentro, etc.*, se debe a estructuras sintácticas que se originan en expresiones quechuas de localización, portadoras del sufijo *-pi “en”*, como ocurre en la lexias *kaypi “aquí”, ukupi “dentro”*:

*Se vendía más en allá que en aquí.*

### **4.3. BOLIVIA**

Los estudios que se llevaron a cabo en Bolivia y que dan pautas para dar continuidad con este trabajo son los de:

Mendoza (1992) que por su parte menciona la ‘adición’ de la preposición ‘**en**’ a los adverbios locativos, ‘adición’ a verbos que no la requieren, dequeísmo, *elisión* de la preposición ‘**a**’ marcadora de complemento referido a personas, *elisión* de ‘**a**’ del sintagma *ir a + infinitivo* y la estructura *estar de + nombre*. Las conclusiones a las que arriba demuestran mayor frecuencia de estas divergencias en la región andina.

Otra investigación es el trabajo de Chávez (2001) quien demuestra que los niños aymara-hablantes de 10 a 12 años enfrentan problemas en el uso de las preposiciones en cuanto a omisión y confusión; para la primera, es decir la omisión de la preposición castellana varía según el tipo de preposición, siendo de mayor frecuencia el limitativo ‘**hasta**’ y para la sustitución con mayor presencia es la preposición ‘**con**’. De acuerdo a la variable género tanto el masculino (niño) como el femenino (niña) omiten las preposiciones a un mismo nivel, varía en relación a la sustitución puesto que las niñas cuentan con mayor divergencia.

Un aspecto importante que se debe resaltar es que la omisión se da en posición preverbal y prenominal: *iwal... (...)* *Qhusilaya is* (igualmente mi profesor es de Cusilaya) y la sustitución con los sufijos del idioma aymara, artículos, conjunciones, otras preposiciones y adverbios de negación y con preposiciones contactas: *isti... papitujaru* (quiero **a** mi papá), *...allaps awtukama* (hasta aquel auto).

Finalmente, se cuenta con el trabajo de Aguilar (2006) acerca del uso del sistema preposicional en el habla de la variedad culta y popular de la ciudad de La Paz, su investigación se enmarca en el nivel semántico en cuanto a la noción, el espacio y el tiempo. Llega al resultado de que existe una diferencia de uso de las preposiciones en las dos variedades sociolectales, donde la variedad popular emplea con mayor preferencia preposiciones que expresan aspectos espaciotemporales y la culta prefiere el uso de aquellas que expresan aspectos nocionales.

# CAPÍTULO

III

III

---

## CAPÍTULO III

### MARCO TEÓRICO

#### 1. GRAMÁTICA- PREPOSICIONES Y SUFIJOS

La preposición es eje principal del presente estudio, para conocer la definición y la función que tiene se tomó en cuenta, especialmente lo que indica la Real Academia Española (RAE), considerando también a Gili-Gaya y a Llorach. Asimismo, se especifica las funciones de cada preposición. Se sigue la misma línea con los sufijos preposicionales del aymara y quechua como morfemas funcionales pospuestos a la raíz nominal:

##### 1.1. GRAMÁTICA CASTELLANA

###### 1.1.1. Preposiciones

La RAE explica que se denomina *término* de la preposición al sustantivo o la expresión sustantivada que la preposición introduce. Entonces las preposiciones pueden definirse como palabras invariables que enlazan un elemento sintáctico cualquiera con un complemento sustantivo, es decir que precede siempre a su término, formando con él una unidad sintáctica y fonética que no puede destruirse sin alterar el sentido. Aun en los casos de hipérbaton más extremado, la preposición es inseparable de su término. (RAE 1973:434)

Las preposiciones carecen de acento propio, excepto *según*, además se utilizan en proclisis. La función de éstas es principalmente relacionante o nexivo, pero no son enteramente vacíos de sentido, pues tienen distintas funciones con una finalidad, como se verá más adelante.



Por su parte Alarcos (1994:214) hace referencia a las preposiciones como unidades dependientes de relación, las cuales “incrementan a los sustantivos, adjetivos o adverbios como índices explícitos de las funciones que tales palabras cumplen bien en la oración, bien en el grupo unitario nominal”. Otro punto que remarca este autor es que por sí sola no cumple una función específica dentro del enunciado, además que aparte de su función, se encuentran dotadas de un significado relativamente explícito de acuerdo al contexto en el que se presente.

La gramática generativa transformacional dice que esta relación prepositiva pertenece esencialmente a la oración simple, y cumple la función de servir de nexo entre un elemento sintáctico cualquiera y su complemento, de igual forma se la denomina como *término de la preposición* porque en él termina y se consuma la relación que esta categoría gramatical establece. La preposición va unida siempre al término, formando una unidad sintáctica y fonética que no puede destruirse sin alterar el sentido. De igual forma se vuelve a reiterar que carece de acento propio, usando proclisis con su término. La relación que una preposición establece no depende solamente del elemento inicial de la relación, sino también de aquellos elementos relacionados y de la preposición que los enlaza. Según Lenz (citado por Gili y Gaya 1961:249) las relaciones existentes y lo que ellas significan son tres: locales, temporales y condicionales que a su vez se subdividen en, causa, modo, fin y medio.

Hasta este punto, se puede decir que una preposición es la que relaciona o enlaza un elemento sintáctico y que esta partícula, para que cumpla una función, depende del contexto en el que se encuentre considerando lo que le antecede y lo que relaciona.

Es importante hacer notar que un hablante nativo de la lengua castellana en ocasiones maneja las preposiciones de manera divergente, y es mucho más proclive una persona que la tiene como segunda lengua; en este sentido autores como Luque (1973) para el aprendizaje de estos nexos propone un manual para el perfeccionamiento del español; definiendo la preposición como “elemento que sirve de relación [...] no todas las apariciones de las formas preposicionales en el discurso establecen relacionares entre

otros elementos del discurso” (Luque, 1973:11). Este autor hace hincapié en que, en el discurso la preposición se genera de dos formas: la primera como una forma autónoma y autosemántica, como valores generales de la preposición, es decir que se caracteriza por su gran movilidad semántica y funcional y la segunda como forma dependiente o extensión preposicional de ciertas palabras o frases, como valores idiomáticos.

Por otro lado, cabe hacer notar que cada preposición no tiene una sola significación, además que en el discurso adquieren matices nacidos del contexto; es así que un valor espacial (*Llegó a Madrid*) ha dado lugar a uno temporal (*Llegó a las cuatro de la tarde*), debido a la extensión de significado y a uno nocional (*Llegó a una conclusión errónea*); este esquema lo propuso Pottier, el cual no es válido para todas las preposiciones, ni para sus valores semánticos (Luque 1973:14-15).

Se debe considerar también, que en la gramática tradicional, como menciona Luque (1973), han sido ordenados los elementos que aparecen en el discurso, de acuerdo a las características *formales*, que son del plano morfológico, admitiendo ciertos sufijos y las *semánticas* que designan objetos o acciones.

### **1.1.2. Uso y significación de las preposiciones**

La RAE (1973:434-435) considera veinte preposiciones de las cuales dos se encuentran en desuso como ‘*pro*’ y ‘*so*’, las de mayor uso son ‘*a- de- en- con- para- por*’, las otras doce preposiciones, si bien son utilizadas por los hablantes de la ciudad de La Paz, este uso es limitado ‘*ante- contra- desde- entre- hacia- hasta- según- sin- sobre- tras- bajo- cabe*’. A continuación, se explican las funciones que cumple cada preposición en su relación nexual, expresando lo que dice la RAE, puesto que muestra una explicación clara y concisa acerca del uso de cada preposición y se corroboran algunos conceptos con lo que expone Gili y Gaya:

A. Esta preposición es de uso variado y frecuente en la lengua castellana.

- Denota: el complemento directo de persona y el indirecto, además el complemento con matiz de finalidad de ciertos verbos, cuando es un infinitivo: *me enseñó a leer; me invita a jugar*. Se la utiliza también cuando es complemento de un sustantivo, es decir con la construcción 'a + infinitivo': *total a pagar, efectos a cobrar, cantidades a deducir, asuntos a tratar*; empezó a usarse en frases calcadas del francés que significan acciones de realización futura y próxima; son más vistos en facturas y otros documentos bancarios, comerciales y administrativos. Sin embargo, no se dice: *terrenos a vender, pisos a alquilar, personas a convocar, oraciones a rezar*; a éstas en Congresos de la RAE se llegó al acuerdo de censurarlas como exóticas, recomendando que no se las enseñe. Y en su lugar pudieran emplearse: *Tengo terrenos que vender o para vender pisos para alquilar; asuntos que tratar, por tratar o para tratar*.
- Otra función es la que indica *dirección* que lleva, o el término a que se encamina alguna persona o cosa: *Voy a Roma, a Palacio*.
- *Lugar o tiempo* en que sucede algo: *Le cogieron a la puerta; firmará a la noche*.
- Se opone a 'de' en indicaciones de distancia, tiempo o diferencia: *de calle a calle, de mes a mes*.
- Con la misma función de **hasta**: *Pasó el río con el agua a la cintura*.
- *Modo* de hacer de alguna cosa: *a pie; a diferencia de esto*.
- *Conformidad* con otra cosa determinada; *a ley de Castilla; a fe de hombre de bien*.
- *Distribución* o cuenta proporcional: *al tres por ciento; dos a dos*
- *Precio* de las cosas: *a doscientos pesetas el metro*.
- *Situación* de persona o cosa: *Estaba a la derecha del rey; a oriente*
- *Costumbre o usanza*: *a la española; a la jineta*.
- El *móvil o fin* de alguna acción: *a instancias del fiscal; ¿a qué propósito?*
- Instrumento con que se ejecuta alguna cosa: *quien a hierro mata, a hierro muere, le [sic] molieron a palos*.
- A veces equivale a la conjunción condicional **si**: *A no afirmarlo tú, lo dudaría*; que equivale a *Si tú no lo afirmases*.

- Forma muchas frases y *locuciones adverbiales*: *a tientas; a bulto; a oscuras; a todo correr; a regañadientes*.

Esta preposición expresa fundamentalmente idea de movimiento material o figurado, también puede expresar relaciones locales y temporales, además de distancias y medidas de tiempo, combinada a la idea de movimiento. Marca el punto terminal de espacio y tiempo, tiene una significación modal, el empleo casual y puede usarse en frases adverbiales procediendo al uso modal y causal (Gili y Gaya 1961:250-251). Ambas gramáticas hacen referencia a las mismas significaciones de 'a', pero Gili y Gaya no menciona algunas como: instrumento, costumbre o usanza, situación de persona o cosa y la equivalencia del condicional.

**Ante.** Significa:

- *Delante o en presencia de: compareció ante el juez.*
- *Vale antes que o antes de.*
- Antelación o preferencia de cosas y acciones: *ante todas las cosas; ante todo.*

**Bajo.** Al igual que el adverbio *debajo*, expresa situación inferior, sujeción o dependencia de una cosa o persona respecto de otra: *estar bajo tutela; dormir bajo techado.*

**Cabe.** Equivale a *junto a, cerca de*. Sólo se usa como arcaísmo deliberado.

**Con.** Indica:

- Concurrencia y compañía de personas o de cosas: *Vino con mi padre; Café con leche.*
- Medio o instrumento con que se hace o consigue alguna cosa: *Con la fe se alcanza la gloria; le hirió con la espada.*
- Circunstancias con que se ejecutan o sucede alguna cosa: *come con ansia; me mira con indiferencia.*
- A veces equivale a la conjunción adversativa o concesiva *aunque*: *Con ser Álvaro tan sagaz, no evitó que le engañasen; equivale: Aunque Álvaro es tan sagaz.*

**Contra.** Expresa oposición o contrariedad en sentido recto o figurado: pugna o repugnancia entre personas o cosas: *Le estrelló contra la pared; Luis va contra Antonio.*

- Equivale a *enfrente* o *mirando hacia*: *Esta habitación está contra el Norte.*

**De.** Se emplea para expresar relaciones que correspondían en latín al genitivo y al ablativo. Denota:

- Propiedad, posesión o pertenencia: *la casa de mi padre.*

- Origen procedencia: *oriundo de Granada; no sale de casa.*

- Modo o manera: *Almuerzo de pie; cayó de espaldas; dibujo de pluma.*

- Material del que está hecha una cosa: *el vaso de plata.*

- Contenido de alguna cosa: *un vaso de agua; un plato de dulce.*

- Asunto o materia de que se trata: *¿habla usted de mi pleito?; arte de cocina.*

- Tiempo en que sucede una cosa: *de día; de noche; de madrugada.*

- Uso de una cosa cuando se toma parte de ella: *Tomó del trigo una gran parte.*

- Naturaleza, condición o cualidad de personas o cosas: *hombre de valor; alma de cántaro; entrañas de fiera.*

- Uso con infinitivos: *Es hora de caminar; duro de pelear; fácil de entender.*

- A veces funciona como ilación o consecuencia: *De aquello se infiere; De lo dicho hasta aquí resulta.*

- Precediendo al numeral *uno (a)* expresa la rápida ejecución de alguna cosa: *De un trago se bebió la tisana; Acabemos de una vez.*

- Se pone entre distintas partes de la oración con expresiones de lástima, queja o amenaza: *¡Pobre de mi hermano!; ¡Desdichados de nosotros!; ¡Ay de los vencidos!*

Equivale a:

- *Con*: *Lo hizo de intento, de mala gana.*

- *Desde*: *de soldado a general; de enero a enero; de mano en mano.*

- *Para*: *recado de afeitarse; gorro de dormir; caballo de batalla.*

- *Por*, efecto de: *Lo hice de miedo, de lástima; lloré de gozo.*

Según Gili y Gaya (1961:251- 253) la preposición 'de' expresa posesión y pertenencia, materia o cantidad parcial (materia o asunto de que se trata), cuando es cosa o cantidad expresa sentido partitivo; origen o procedencia (distancias locales y temporales- diferencias físicas y morales), modo (dio origen a frases adverbiales), tiempo en que sucede algo, y señala agente de pasiva.

**Desde.** Sirve para indicar principio de tiempo o de lugar: *desde la creación del mundo; desde ahora; desde mañana.*

**En.** Denota:

- Tiempo: *Estamos en canícula; lo hizo en un momento.*
- Lugar: *Está en casa; Entro en la iglesia.*
- Modo o manera: *Lo dijo en broma; Contestó en latín.*
- Aquello en que se ocupa o sobresale una persona: *Pasa la noche en el juego; nadie le excede en bondad; Es docto en Medicina.*
- Precede a ciertos adjetivos, da origen a locuciones adverbiales: *en general, en particular, en secreto, en absoluto;* los cuales equivalen a los adverbios: *generalmente, particularmente, secretamente, absolutamente.*
- Precede al infinitivo y al gerundio en locuciones como: *No hay inconveniente en concederlo; En aprobando esto se pasará a otra cosa.*

'En' es la preposición de las relaciones estáticas, denota participación en conceptos abstractos y colectivos, expresa espacio, tiempo, modalidad (que dan lugar a frases adverbiales), medio, instrumento, precio y con el uso de infinitivos y gerundios forma frases verbales (Gili y Gaya 1961:253- 254).

**Entre.** Significa situación o estado en medio de dos o más personas o cosas: *entre hombres; entre agradecido y quejoso; entre la espada y la pared.*

- Cooperación de dos o más personas o cosas: *Entre cuatro amigos se comieron un pavo; Entre el granizo y la langosta me han dejado sin cosecha.*
- En ocasiones equivale a para: *Dije entre mí, no haré yo tal cosa.*

**Hacia.** Indica el lugar donde más o menos, está o sucede alguna cosa, y señala a dónde una persona, cosa o acción se dirige: *Mira hacia el Norte; Voy hacia mi tierra.*

**Hasta.** Denota el término de lugar, acción, número o tiempo: *Llegaré hasta Burgos; Se ha de pelear hasta vencer o morir; llevaba hasta mil soldados.*

**Para.** Significa:

- Destino que se da a las cosas: *Esta carta es para el correo.*
- El fin que se propone en una acción: *Trabajar para comer; estudiar para saber.* Unida a la conjunción *que*, introduce oraciones finales: *Repito mi mandato para que no lo olvides.*
- Movimiento, equivalente a *con dirección a*: *Salgo para Valladolid.*
- Tiempo o plazo determinado: *Lo dejaremos para mañana.*
- Relación de unas cosas con otras: *Para principiante no lo ha hecho mal.*
- Proximidad de algún hecho: *estás para ascender a capitán.*
- Uso que conviene a cada cosa: *tela buena para camisas; excelente carruaje para ir de paseo.*

De acuerdo a la gramática generativa de Gili y Gaya (1961) 'para' señala la dirección del movimiento, pero es más indeterminada que la que expresa 'a', se emplea en relación de tiempo.

**Por.** Sirve:

- Para distinguir la persona agente en las oraciones de pasiva: *El mundo fue hecho por Dios.*
- Expresa el fin u objeto de una acción: *Salgo con gabán, por ir más abrigado,* Su significado es próximo al de la preposición *para*.
- Indica duración o tiempo aproximado: *Me ausento de Madrid por un mes; por la mañana hubo arreboles, señal de lluvia.*
- Lugar: *Pasa por la calle; anda por los cerros.*

- Causa o motivo: *Se cerró el aeródromo por la nevada; lo hago por tu bien; por el amor de Dios.*
- Medio: *casarse por poderes; llamar por teléfono.*
- Modo: *Lo hace por fuerza; vende por amor.*
- Precio o cuantía: *venderá la casa por dinero; por docenas.*
- Equivalencia: *Váyase lo uno por lo otro; Pocos soldados buenos valen por un ejército.*
- En busca de: *Va por leña, por pan.*
- A favor de: *Hablar, o abogar, por alguno; votemos por Juan.*
- En lugar de: *Asisto por mi compañero; si no paga, yo pagaré por él.*
- En cambio o trueque de: *la gorra por el sombrero.*
- En concepto u opinión de: *Se le tiene por bueno; pasa por rico.*
- Sin: *la casa está por barrer; la carta, por escribir.*
- En clase o calidad de: *Le [sic] tomé por criado; la recibió por esposa.*
- Forma locuciones concesivas como: *por grande que sea; por mucho que digas, y otros.*

Denota, aunque vagamente, tiempo y lugar, agente de pasiva, medio, modo (forma frases adverbiales y conjuntivas), sustitución y equivalencia, el significado de finalidad es próximo al de 'para', también cuenta con el significado de causa, puede estar seguida de infinitivo (Gili y Gaya 1961:255-257).

**Pro.** Su utilización es poco frecuente. Significa *a* o *a favor de*: *suscripción proescuelas; cupón pro ciegos.*

**Según.** Denota relaciones de conformidad de unas cosas con otras: *Sentenció según ley; Obra según las circunstancias.*

**Sin.** Expresa privación o carencia de alguna cosa: *Estoy sin empleo, sin comer.*

- También equivale a *además de, fuera de*: *Llevaba joyas de diamantes, sin otras alhajas de oro y plata.*



**So.** Equivale a *bajo de*, sólo tienen un uso con los sustantivos *capa, color, pena y pretexto*.

**Sobre.** Significa mayor elevación en lo material, y mayor dignidad hablando figuradamente: *Dejé el libro sobre la mesa; el bien común está sobre los intereses particulares*.

- Indica el asunto de que se trata: *se disputa sobre el sentido de esta cláusula; hablamos sobre las noticias del día*.
- Significa *poco más o menos*: *Francisco tendrá sobre cincuenta años*.
- Equivalente a *además de*: *Sobre lo de rústico, tiene algo de taimado*.
- Proximidad, inmediatez, cercanía: *La vanguardia va ya sobre el enemigo; Zamora está sobre el Duero*.
- De uso figurado en locuciones adverbiales *sobre seguro* y *sobre aviso*, de las cuales la primera significa sin arriesgar nada, y la segunda con advertencia, con prevención, alerta.
- *Tomar sobre sí*, equivale a tomar a su cargo; *estar sobre sí*, a estar con atención, cuidado y cautela, y asimismo a estar engreído y muy pagado de sí propio; y *va sobre mi conciencia* quiere decir que ésta se considera comprometida en el caso.

**Tras.** Significa el orden con que siguen unas cosas a otras: *voy tras ti; tras la fortuna vienen la adversidad; Tras la primavera, el verano*.

- Es lo mismo que *además de*: *Tras ser, o tras de ser culpado, es el que más levanta el grito*.

De acuerdo, a cada una de las significaciones de las preposiciones es preciso mencionar a Alarcos (1994) quien señala que 'a- contra- de- desde- hacia- hasta- para- por' se encuentran agrupadas por un rasgo dinámico común que se aplican a referencias en que interviene el movimiento. Y las preposiciones 'ante- bajo- con- en- entre- sin- sobre- tras' son utilizadas indiferentemente para nociones estáticas o dinámicas. Este hecho se corrobora con las definiciones presentadas anteriormente,

son dinámicas porque expresan lugar, tiempo, dirección, y estáticas porque expresan compañía y son más imprecisas.

## 1.2. GRAMÁTICA AYMARA

La gramática aymara se la debe conocer, puesto que los fenómenos de omisión, adición y confusión de preposiciones pueden deberse al contacto con esta lengua, porque en la ciudad de La Paz coexisten castellano y aymara hablantes, sin dejar de lado a los quechua hablantes, algunos son monolingües y otros bilingües (multilingües).

En la lengua aymara no existen las preposiciones pero sí están presentes los sufijos equivalentes, como lo menciona Gomez (2000), por su parte Ebbing (1981) en su Gramática indica que varias de las preposiciones en el aymara son sufijos y un mismo sufijo tiene muchas significaciones. En este punto se revisa para una mejor comprensión lo que expresa Gomez, en comparación a lo que sugiere Ebbing y se desglosa de la siguiente manera:

**A/ Al / Hacia.** El sufijo-**ru** marca la dirección o lugar donde se dirige el hablante, es decir, realiza el movimiento hacia un punto determinado, marca objeto verbal o adverbial en la oración, marca dirección de un verbo en movimiento y marca lugar: Uta-**ru** → a la casa.

- Por su parte Ebbing (1981) indica que el sufijo **-ru** tiene varias significaciones: como *complemento directo* (en una o varias personas se añade **-ru**, también cuando se trata de animales o cosas como *personificación*): awatirej ovejanakapar muniwa → el pastor quiere sus ovejas. *Complemento indirecto*: aka sortija kullakajar churam → da este anillo a mi hermana. Indica dirección: nayaj markar sará → yo iré al pueblo. Con el sentido de *después*: ma semanaru → a la semana.

**Ante.** El presenciativo **-qata**: Nayraj nayra-**qata**-na → ante mis ojos.

- Ebbing menciona al sufijo **-naira** que indica lugar (se usa **nairaja** añadiéndose a los adverbios de lugar) o tiempo, con estas mismas expresiones también menciona **nairakata**: Diosan nairak'atapan jakapjtan → vivimos ante Dios.

**Bajo.** El sufijo **manqha** indica situación interior, además de situación inferior: Kayum **manqha**-na → Bajo tus pies

**Con.** El instrumentativo **-mpi**, también es marcador de acompañante singular o plural del actor principal de la acción: Jupa-**mpi**-w jikisi → me encontraré con él, señala el medio o instrumento para la realización de una acción: Yunta-**mpi**-w nayax satä → sembraré con yunta. Este sufijo también cumple otras funciones como: marcador de dos miembros o más coordinados, marca la conjunción coordinada, se traduce como “y”, además marca objeto adicional que se incluye al sujeto o a los miembros existentes, se traduce “más”.

- El sufijo **-mpi** tiene siempre el sentido de *con* pero a veces se traduce como *por*: jupaj pa tatamp kutininwa → el regresó con dos padres; nayaj aka tonk'o tunka billetamp alasiyata.

**Contra.** El sufijo **-tuqi** es opositivo o culpativo, marcador de oposiciones o contrariedad entre sujetos y manifiesta la ánimo-adversidad contra alguien: Jiwir-**tuq** t'uru → reniega contra el difunto.

**De / Desde.** **-ta** marca procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo, cumple varias funciones sintácticas: Marka **-ta** → del pueblo; también cumple funciones en la estructura gramatical marcando la manera de realizar algo: P'iqi-**t** jaquqta → me caí de cabeza, indica estado de una persona o animal: Qala kayu-**t** jaquqti → se cayó del burro, materia prima de la cual se fabrica algo (procedencia), causa o motivo de la conversación: Mamaja-**t** llakista → yo tengo pena de mi mamá, es importante tomar en cuenta que indica medio de transporte que utiliza el sujeto (en / por): Kuna **-t-s** purinta → en qué has llegado, por último otra función que cumple es la

de delimitar la acción y comparación de objetos o personas: Jupa-**t** juk'amp qullqinitwa → yo tengo más dinero que él.

Existe otro sufijo equivalente para estas preposiciones el **-nki-** (genitivo) de la combinación del sufijo **-na** posesivo con el sufijo **-ki** limitativo; marca posesión o pertenencia de algo. El sufijo **-nki** tiene una variante alomórfica que es el morfema **-na**: Aka utax tatapa-**nki**-wa → esta casa es de su papá. **-na** como estado completo, el cual se agrega a una raíz verbal, deriva un nombre que implica acción terminada: Isi ala-**t** apam → llevé la ropa comprada; por último se puede decir que la palabra nominalizada por este sufijo puede reemplazar al nombre para su aparición en la estructura superficial: Allsu-**ta** apta → he llevado lo cavado.

- El autor Ebbing hace referencia al sufijo **-ta** que cumple principalmente la función de separación puede ser de lugar o de tiempo: Chukiajut jutwa → vengo de La Paz. Expresa además el material con el que está hecho algo: ma k'orit krusaja utji → tengo una cruz de oro. Este sufijo puede ser reemplazado por *desde* (separación de lugar o tiempo), *después* (con referencia a algo del pasado o futuro), *sobre, a, como, porque* (causa, motivo o razón en la traducción de frases causales).

**En / encima.** **-na** marca el lugar en el que se realiza la acción: Khä pata-**n** nayax qamasta → yo vivo en allá arriba, marca el tiempo en el que se realiza la acción.

Mara-**n** nayax jutä → vendré al año.

- Cuando el sufijo **-na** expresa *en cuánto tiempo* en castellano la palabra *en*, pero además puede ser usado el sufijo **-ta**: ma marat utaj lurañani → en un año construiremos la casa, o también puede ser ma maran utaj lurañani, con la misma traducción. *Encima* y *sobre* en aymara no hay diferencia, usándose para ambas **pata** o de manera más corriente **patja**. Estos dos sufijos pueden tener diversos sufijos como **na, ta, ru, kama** según la significación: Iglesia patjan ma avionaw utji → encima de la Iglesia hay un avión.

**Entre.** El sufijo **-pura** indica reciprocidad; interrelación entre dos o más nominales: Anch warmi-**pura**-w parlapxi → entre mujeres charlan demasiado.

- El sufijo **-kama** también representa a la preposición *entre* sólo cuando se refiere a personas, y no como preposición de lugar: nanak-kama ukat parlapjá → entre nosotros hablaremos de eso. De igual forma menciona **-pura** cuando va añadida al sujeto de una frase con un verbo normal: jupanakpura sapje → entre ellos dicen.

**Hasta.** **-kama** marca el término final o punto final de una acción; limita la acción de un actor en el tiempo y espacio: Yapu-**kama**-w nayax sarta → he ido hasta la chacra.

- El sufijo **kama** tiene significaciones como *según, entre, cada uno*, pero el más corriente es *hasta*, y se añade a las palabras para expresar *lugar* o *tiempo*: nayaj akakama jutayatwa → he venido hasta aquí.

**Para.** El sufijo **-taki** marca al sujeto para el cual se destina una cosa; marca tiempo que se destina para una acción, marca objeto que se destina para el actor: Khiti-**taki**-s alta → ¿para quién has comprado?, indica duración de algún producto cuando está ligado a los temporales: Qullqix marpacha-**taki**-w jaytä → dejaré el dinero para todo el año, marca el tiempo que se espera para realizar una acción futura: Mara-**taki**-w satä → sembraré para el año, marca el daño o provecho de la acción realizada en beneficio o en contra de alguien: Mamaj-**taki**-w arusiskäna → estaba protestando para mi mamá, sirve como instrumento para realizar otras actividades del quehacer cotidiano: Jupa-**taki**-w irnaqx-ta → Trabajo para él.

- El mismo sufijo **-taki** lo menciona Ebbing y dice que se añade con mucha frecuencia a los infinitivos de los verbos: jiwasaj mankkañataki jutapjtan → venimos para comer; e indica en favor de: aka jumakatiwa → esto es para usted.

**Por.** **-layku** indica beneficio, consideración, justificación o motivo y efecto que se persigue para la realización de una acción (por, a causa de): Tatap-**layku**-w jupax sarxi → se ha ido por su papá.

- De igual forma se menciona al sufijo **-laiku** que indica la razón o el motivo de algo: ukalaiku uk lurta → por eso lo hago.

**Según.** **-jama** a este sufijo muchas veces le precede **r** quedando **rjama** y ya no se puede hacer apócope con la palabra que le antecede: Diosan mandamientunakaparjama jakapjata → hay que vivir según los mandamientos de Dios. Este sufijo también tiene otros significados: como, conforme a, más o menos, alrededor. (Ebbing 1981).

**Sin.** El sufijo **-un** indica simultaneidad: **Jan** qullqinitwa → Estoy sin dinero.

**Sobre.** **-ja** es encimativo: Misa pat-**jan**-ki-w → Está sobre la mesa.

- El sufijo **-ja** se forma de acuerdo al sentido exigido, con los sufijos **na, ta, ru, kama**, entre otros: mesjana ma libroj utjiwa → sobre la mesa hay un libro. El sufijo **-ja** con el valor de sobre o encima se usa rara vez solo, porque generalmente le precede otro sufijo u otra palabra: uk mespatjaru uskumai → ponlo sobre la mesa

**Durante.** **-pacha** referencia algo durativo: Thayna-**pacha**-n jilsu → creció durante el otoño.

**Tras.** **-kjepa** expresa lugar o tiempo, además pueden ir detrás de la palabra determinada los sufijos como **-na, -ta**, y otros: uta kjepana → tras de la casa. De igual forma puede tener los sufijos de los pronombres posesivos: kjepamana → tras de ti; kjepajamana → tras de ti. También tiene significaciones como *atrás, detrás y después*. (Ebbing 1981).

Por lo mencionado, es preciso rescatar que algunos sufijos del aymara (**-ja, -qata, -manqha**) equivalentes a preposiciones castellanas pueden tener otros sufijos como **-na, -ta, -ru** entre otros expresando de esta manera el lugar o tiempo.

### 1.3. GRAMÁTICA QUECHUA

La lengua quechua también se encuentra en contacto con la lengua castellana, pero es en menor proporción en la ciudad de La Paz, de igual manera los sufijos equivalentes en el quechua los menciona Gomez (2002). De acuerdo a la postura de Middendorf (1970) denomina posposiciones del kechua, llevan este nombre porque están después del sustantivo. Se diferencian de las preposiciones por el lugar que ocupan en la frase y por su origen y su relación con la declinación; su uso es limitado. Dichas posposiciones se derivan de sustantivos, adjetivos, adverbios y verbos.

Con la misma estructura (explicación de la Gramática Aymara), se tiene en principio lo que indica Gomez y luego lo de Middendorf, como se ve a continuación:

**A/ Al / Hacia.** Es equivalente al sufijo **-man** el cual marca dirección o lugar donde se va: Wasiy-**man** kutisax → regresaré a mi casa, tiene una función muy parecida al acusativo **-ta**, cuando se añade al verbo transitivo. La diferencia consiste en que el sufijo **-man** marca la dirección de un verbo de movimiento y el sufijo **-ta** indica el punto final o meta del movimiento.

**Ante. Ñaupaj** va con **-pi**, **-man** **-manta** y **-ta**: taripajpa ñaupakenman huajyarkan → él lo citó ante el juez; ñaupajñiycumanta airkerkan → él huyó ante nosotros, de nuestra vecindad.

**Con. -wan** con valor de instrumentativo; marca el acompañante singular o plural del actor principal de la acción: Pay-**wan** parlasax → Hablaré con él, marca a dos miembros o más coordinados, señala el medio o instrumento para la realización de una acción verbal: Yunta-**wan** tarpusax → sembraré con yunta. Otras funciones marcan la conjunción coordinada, se traduce como “y”: Alqu-**wan** misi-**wan** maqanakunku → se pelearon el perro y el gato; además que cuando ocurre con el sufijo **-ta** marca objeto adicional que se incluye al sintagma nominal y/o a los

miembros existentes, se traduce “**más**” o “**qué más**”: Imata-**wan-tax** wasiman apasax → ¿qué más llevaré a la casa?

**De / Desde.** El sufijo **-manta** marca la procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo. Además cumple varias funciones sintácticas: el sufijo **-manta** y el acusativo **-ta**, cumplen funciones distintas en la estructura gramatical. **-manta** marca la manera de realizar algo: Uma-**manta** urmakuni → me caí de cabeza, indica estado de una persona: Asnu-**manta** urmaykun → se cayó del burro, materia prima de la cual se fabrica algo (procedencia): Manka t'uru-**manta** → la olla es de barro, causa o motivo de la conversación: Wawan-**manta** parlasanku → ellos están hablando de su hijo, delimita acción verbal y comparación de objetos o personas: Nuqa-**manta** manapuni riymanchu → por mí no iría siempre.

Otro sufijo que equivale a la preposición *de, desde* es **-x** Genitivo: cuando se añade a un nominal marca la posición de pertenencia de algo.

Tiene variantes alomórficas: **-xta** alternan con el mismo significado, se añade cuando el poseedor termina en una consonante o en una semivocal, además marca la posición de algún objeto: Chay wasiqa waway-**pata** → esa casa es de mi hijo/ Chay wasiqa waway-**paxta** → esa casa es de mi hijo.

**En / encima.** El sufijo **-pi** es un locativo es decir que marca el lugar en el que se realiza la acción: Wasi-**pi** kasan → está en la casa, marca el tiempo en el que se realiza la acción: Iniru-**pi** tatay chayamunqa → mi papá llegará en enero, indica el medio de transporte que utiliza el sujeto de la acción verbal: Asnu-**pi** jamuni → vine en el burro.

- Según Middendorf (1970) hace referencia al sufijo **u'ku** (funciona como en, dentro de, debajo) este se une a otros sufijos como **pi, man, manta, nta**: kasko u'kupi, o kaskoj u'kunpi → en el interior del pecho.



**Para.** El sufijo **-pax** el cual es *destinativo*; marca al sujeto para el cual se destina una cosa, señala la utilidad que tienen una cosa, tiempo que se destina para una acción: pi-**pax** rantinki → ¿para quién compraste?, indica duración de algún producto: Killantin-**pax** papata saqin → ha dejado papa para todo el mes, marca el tiempo que se espera para realizar una acción futura: Wata-**pax** jamusax → vendré para el año, marca el daño o provecho de la acción realizada en beneficio, o en contra de alguien: Mamayki-**pax** rimasarqa → estaba protestando para tu mamá, sirve como instrumento para realizar otras actividades del quehacer cotidiano: Turkanay-**pax** apamuni → he traído para cambiar.

- Se menciona también al sufijo **-ranti** que va con otros sufijos como **-pi** y **-ta**.

**Por.** **-nix** marca la proximidad a un lugar determinado o el lugar por donde viene el actor de la acción verbal, antecede al locativo **-pi**: Wasiy-**nix**-ta jamuni → yo vine por mi casa. Existe otro sufijo equivalente: **-rayku** que es *causativo*, cuando se usa con nominales indica beneficio, consideración o justificación que se persigue con la realización de una acción verbal: Putusimanta qan-**rayku** jamuni → Por ti he venido a Potosí.

**Sin.** Está conformado por **paca** como no visto, inadvertido; pacampi, pacallampi estos son utilizados como huasanpi, huasallanpi: ñokaj pacallaymanta → sin que yo lo supiera; yayanpa pacallanpi churin casaracurkan → sin previo conocimiento del padre, se casó su hija.

**Sobre.** **-pata** este sufijo va con **-pi**, **-man** y **nta**: mesa pataman → sobre la mesa; orkoj patanpi → sobre la cumbre del cerro. También expresa *arriba* y *encima*. Otro sufijo es **-huichai** de igual forma expresa sobre o encima: orko huichaipi → sobre o en el cerro (Middendorf 1970).

El cuadro que se presenta a continuación refleja las funciones, tanto de las preposiciones del castellano, obtenidos de la RAE como los sufijos equivalentes del quechua y del aymara, con sus funciones basadas en Gómez complementando la información con Ebbing (Aymara) y Middendorf (Quechua):

**Cuadro Nº 4. Gramática Castellana y Sufijos: Aymara-Quechua**

PREPOSICIÓN CASTELLANA	SUFIJO AYMARA	SUFIJO QUECHUA
<p><b>A /Al</b> Contracción (prep. "a"+ art.) Uso variado y frecuente</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Complemento directo</li> <li>- Complemento indirecto</li> <li>- Complemento de finalidad de verbos, cuando es un infinitivo.</li> <li>- Complemento de un sustantivo (a + infinitivo)</li> <li>- Dirección que lleva, o el término a que se encamina alguna persona o cosa</li> <li>- Lugar o tiempo en que sucede alguna cosa.</li> <li>- Se opone a <b>de</b> en indicaciones de distancia, tiempo o diferencia: <i>de calle a calle.</i></li> <li>- Misma función de <b>hasta</b>.</li> <li>- Modo de hacer de alguna cosa.</li> <li>- El móvil o fin de alguna acción.</li> <li>- Instrumento.</li> <li>- A veces equivale a la conjunción condicional.</li> <li>- Forma muchas frases y <b>locuciones adverbiales</b>.</li> </ul>	<p><b>-ru</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dirección o lugar donde se dirige el hablante, se realiza el movimiento hacia un punto determinado.</li> <li>- Objeto verbal o adverbial en la oración.</li> <li>- Marca dirección de un verbo en movimiento.</li> <li>- Marca lugar.</li> </ul> <p><b>-ru</b> tiene significaciones de complemento directo y complemento indirecto (Ebbing 1981)</p>	<p><b>-man</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dirección o lugar donde se va.</li> </ul> <p>Wasiy-<b>man</b> kutisax → regresaré a mi casa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiene una función muy parecida al acusativo <b>-ta</b>, cuando se añade al verbo transitivo. Se diferencia porque el sufijo <b>-man</b> marca la dirección de un verbo de movimiento y el sufijo <b>-ta</b> indica el punto final o meta del movimiento.</li> </ul>
<p><b>Ante</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Delante o en presencia de.</i></li> <li>- Antelación o preferencia de cosas y acciones.</li> <li>- <i>Vale antes que o antes de.</i></li> </ul>	<p><b>-qata</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Presenciativo.</li> </ul> <p>Nayraj nayra-<b>qata</b>-na → ante mis ojos</p>	
<p><b>Con</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Concurrencia y compañía de personas o de cosas</li> <li>- Medio o instrumento con que se hace o consigue alguna cosa.</li> <li>- Las circunstancias con que se ejecutan o sucede alguna</li> </ul>	<p><b>-mpi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Instrumentativo.</li> <li>- Acompañante singular o plural del actor principal de la acción.</li> <li>- Señala el medio o instrumento para la realización de una acción:</li> </ul>	<p><b>-wan</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Instrumentativo</li> <li>- Acompañante singular o plural del actor principal de la acción:</li> <li>- Medio o instrumento para la realización de una acción verbal.</li> </ul>

<p>cosa.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A veces equivale a la conjunción adversativa o concesiva <i>aunque</i>.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Marca a dos miembros o más coordinados, marca la conjunción coordinada, se traduce como “y”:</li> <li>- Marca objeto adicional que se incluye al sujeto o a los miembros existentes, se traduce “más”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Marca a dos miembros o más coordinados, marca la conjunción coordinada, se traduce como “y”.</li> <li>- Cuando ocurre con el sufijo <b>-ta</b> marca objeto adicional que se incluye al sintagma nominal y/o a los miembros existentes, se traduce “más” o “qué más”.</li> </ul>
<p><b>Contra</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Oposición o contrariedad en sentido recto o figurado.</li> <li>- Equivale a <i>enfrente</i> o <i>mirando hacia</i>:</li> </ul>	<p><b>-tuqi</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Opositivo o culpativo:</li> <li>- Oposiciones o contrariedad entre sujetos.</li> <li>- Animo-adversidad contra alguien.</li> </ul>	
<p><b>De</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Propiedad, posesión o pertenencia.</li> <li>- Origen procedencia.</li> <li>- Modo o manera</li> <li>- Material del que está hecha una cosa.</li> <li>- Contenido de alguna cosa</li> <li>- Asunto o materia que se trata.</li> <li>- Tiempo en que sucede una cosa.</li> <li>- Uso de una cosa cuando sólo se toma parte de ella.</li> <li>- Naturaleza, condición o cualidad de personas o cosas.</li> <li>- Uso con infinitivos.</li> <li>- A veces funciona como nota de ilación o consecuencia.</li> <li>- Equivale a: <i>Con, Desde, Para, Por</i>.</li> </ul>	<p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo</li> <li>- Cumple funciones sintácticas.</li> <li>- Cumple funciones en la estructura gramatical.</li> <li>- Manera de realizar algo</li> <li>- Estado de una persona o animal</li> <li>- materia prima de la cual se fabrica algo (procedencia)</li> <li>- Causa o motivo de la conversación.</li> <li>- Indica medio de transporte que utiliza el sujeto (en / por)</li> <li>- <b>-nki</b> → (genitivo) de la combinación del sufijo <b>-na</b> posesivo con el sufijo <b>-ki</b> limitativo.</li> <li>- Marca posesión o pertenencia de algo.</li> <li>- El sufijo <b>-nki</b> tiene una variante alomórfica que es el morfema <b>-na</b>.</li> </ul>	<p><b>-manta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo</li> <li>- Cumple funciones sintácticas:</li> <li>- El sufijo <b>-manta</b> y el acusativo <b>-ta</b>, cumple funciones distintas en la estructura gramatical.</li> <li>- Manera de realizar algo.</li> <li>- Estado de una persona:</li> <li>- Materia prima de la cual se fabrica algo (procedencia).</li> <li>- Causa o motivo de la conversación.</li> <li>- Delimita acción verbal y comparación de objetos o personas.</li> <li>- <b>-x</b> → <i>Genitivo</i>: cuando se añade a un nominal marca la posición de pertenencia de algo, tiene variantes alomórficas: <b>-xta</b> alternan con el mismo significado, se añade cuando el poseedor termina en una consonante o en una semivocal, además marca la posición de algún objeto.</li> </ul>
<p><b>Desde</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Principio de tiempo o de lugar.</li> </ul>	<p><b>-ta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo</li> <li>- indica estado de una persona o animal.</li> </ul>	<p><b>-manta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Procedencia, causa o sentido direccional de la acción del verbo</li> <li>- Indica estado de una persona.</li> </ul>

<p><b>En</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Tiempo.</li> <li>- Lugar.</li> <li>- Modo o manera.</li> <li>- Aquello en que se ocupa o sobresale una persona.</li> <li>- Precede a ciertos adjetivos.</li> <li>- Da origen a locuciones adverbiales:</li> <li>- Precede al infinitivo y al gerundio en locuciones.</li> </ul>	<p><b>-na</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lugar en el que se realiza la acción.</li> <li>- Tiempo en el que se realiza la acción.</li> </ul>	<p><b>-pi→</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marca el lugar en el que se realiza la acción.</li> <li>- Marca el tiempo en el que se realiza la acción.</li> <li>- Indica el medio de transporte que utiliza el sujeto de la acción verbal.</li> </ul> <p><b>-Uk'u</b> unido a otros sufijos como -pi, -man, -manta, -nta (Middendorf 1970)</p>
<p><b>Entre</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Situación o estado en medio de dos o más personas o cosas.</li> <li>- Cooperación de dos o más personas o cosas.</li> <li>- <i>En ocasiones</i> equivale a <i>para</i>.</li> </ul>	<p><b>-pura</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Reciprocativo</li> <li>- Interrelación entre dos o más nominales:</li> </ul> <p><b>-kama</b> sufijo que se utiliza cuando se refiere a personas (Ebbing 1981)</p>	
<p><b>Hacia</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Lugar donde más o menos, está o sucede alguna cosa.</li> <li>- Señala a dónde una persona, cosa o acción se dirige.</li> </ul>		
<p><b>Hasta</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Término de lugar, acción, número o tiempo.</li> </ul>	<p><b>-kama</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marca el término final o punto final de una acción.</li> <li>- Limita la acción de un actor en el tiempo y espacio</li> <li>- Equivale también a <i>mientras</i>.</li> </ul>	<p><b>-kama</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Limita la acción de un verbo.</li> <li>- Equivale también a <i>mientras</i>.</li> </ul>
<p><b>Para</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- El destino que se da a las cosas.</li> <li>- El fin que se propone en una acción.</li> <li>- Unida a la conjunción <i>que</i>, introduce oraciones finales.</li> <li>- Movimiento, equivalente a <i>con dirección a</i>.</li> <li>- Tiempo o plazo determinado.</li> <li>- Relación de unas cosas con otras.</li> <li>- Proximidad de algún hecho.</li> <li>- Uso que conviene a cada cosa.</li> </ul>	<p><b>-taki</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sujeto para el cual se destina una cosa.</li> <li>- Tiempo que se destina para una acción.</li> <li>- Objeto que se destina para el actor.</li> <li>- Duración de algún producto cuando está ligado a los temporales.</li> <li>- Tiempo que se espera para realizar una acción futura.</li> <li>- Daño o provecho de la acción realizada en beneficio o en contra de alguien.</li> <li>- Sirve como instrumento para realizar otras actividades del quehacer cotidiano.</li> </ul>	<p><b>-pax</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Destinativo.</li> <li>- Sujeto para el cual se destina una cosa</li> <li>- Por la utilidad que tiene una cosa.</li> <li>- Tiempo que se destina para una acción.</li> <li>- Duración de algún producto.</li> <li>- Tiempo que se espera para realizar una acción futura.</li> <li>- Daño o provecho de la acción realizada en beneficio o en contra de alguien.</li> <li>- Sirve como instrumento para realizar otras actividades del quehacer cotidiano.</li> </ul> <p><b>-ranti</b> unido a otros sufijos como -pi y -ta</p>

<p><b>Por</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Para distinguir la persona agente en las oraciones de pasiva.</li> <li>- Expresa el fin u objeto de una acción.</li> <li>- Su significado es próximo al de la preposición <i>para</i>.</li> <li>- Indica duración o tiempo aproximado.</li> <li>- Lugar</li> <li>- Causa o motivo</li> <li>- Medio.</li> <li>- Modo.</li> <li>- Precio o cuantía.</li> <li>- Equivalencia.</li> <li>- En lugar de.</li> <li>- En cambio o trueque de.</li> <li>- En concepto u opinión de</li> <li>- Sin.</li> <li>- En clase o calidad de.</li> <li>- Forma locuciones concesivas como.</li> </ul>	<p><b>-layku</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Beneficio, consideración, justificación o motivo y efecto que se persigue para la realización de una acción. (por, a causa de):</li> </ul>	<p><b>-nix</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Marca la proximidad a un lugar determinado o el lugar por donde viene el actor de la acción verbal, antecede al locativo <b>-pi</b>:</li> </ul> <p><b>-rayku</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Causativo</i> - cuando se usa con nominales indica beneficio, consideración o justificación que se persigue con la realización de una acción verbal.</li> </ul>
--	--	--

Fuente: RAE (1991) y Gómez (2000 y 2002)

## 2. INTERFERENCIA

Se presenta *interferencia* cuando un sujeto bilingüe utiliza en una lengua-meta A un rasgo fonético, morfológico, léxico o sintáctico característico de la lengua B. El préstamo y el calco se deben frecuentemente, en su origen, a interferencias. Pero la interferencia es individual e involuntaria, en cambio el préstamo y el calco están en vías de integración o están integrados en la lengua A. Las interferencias se dan cuando dos lenguas están en contacto masivo, pueden producirse las transferencias lingüísticas, incluso en hablante monolingües como se vio en el anterior capítulo.

### 1.2. USO DIVERGENTE DE PREPOSICIONES

La divergencia es denominada de esta manera porque en este caso las preposiciones (como categoría gramatical) se encuentran alejadas de la norma en el plano diacrónico, es así que el trabajo considera tres tipos de divergencia en cuanto al uso de preposiciones, éstas son la omisión adición y confusión:

### 1.2.1. Confusión

En cuanto a este punto Dubois et al (1979:591) la mencionan de acuerdo a la lingüística estructural como sustitución, la cual: “consiste en reemplazar una parte separable de un enunciado por otro elemento, sin alterar al valor gramatical del enunciado”, es decir sin alterar el valor significativo del enunciado.

Confusión significa poner otro elemento, en este caso una preposición por otra, pero manteniendo lo que se quiere decir. Esta confusión se podría entender que debido a que las preposiciones tienen varias significaciones o funciones, y se sustituye una preposición por otra porque tienen significaciones comunes, como en el caso de las preposiciones ‘de’ y ‘en’ que funcionan como *modo* o *manera*, así se ve en este ejemplo: *para poder realizar su política **de [en]** derechos humanos.*

Por otro lado, se tiene como respuesta el sustrato aymara o quechua, como no tiene preposiciones, pero sí sufijos equivalentes, estos pueden llegar a tener la misma significación, tal es el caso de los sufijos *-ta* (de) y *-layku* (por) para el aymara y *-manta* (de) y *-nix* (por) para el quechua, significando los sufijos *-ta* y *-manta* ‘causa o motivo de la conversación’, *-layku* y *-nix* indican motivo y efecto que se persigue para la realización de una acción: *T’ant’a-t jachi, T’anta-manta waqarqa →ha llorado de pan* (traducción literal), pero en castellano tendría que ser: *ha llorado por pan*, como causa o motivo.

### 1.2.2. Adición

Mendoza (1991), hace referencia a ‘expansión’ como transformación por duplicación o adición de algún elemento en la estructura, respecto a las preposiciones indica tres aspectos: adición de la preposición ‘en’ a los adverbios locativos (prep. *en* + *adv. Locativo*), entre estos adverbios se tiene: aquí, acá, allá, entre otros, es redundante porque dicha preposición también tiene significación de locativo: *tenemos problemas en aquí.*

Otro aspecto que considera es la adición de preposiciones a verbos que no lo requieren: *yo quisiera decirles **de**, por ejemplo de los problemas.*

Finalmente, un último aspecto es la adición de la preposición 'de' al nexo relativo 'que', este fenómeno es denominado como dequeísmo, una causa para su presencia sería una falsa analogía o generalización de la secuencia **de que**: *yo creo **de que** no podemos continuar así*, en algunos casos sí es posible. De acuerdo al autor el caso se presenta más en la variedad culta que en la popular (podría ser un caso de ultracorrección), al respecto se tienen dos estructuras: 'verbo + suboración nominal': *pensaron **de que** era demasiado tarde*, y la segunda 'ser + adjetivo + suboración nominal completivo': *es lindo **de que** la gente colabore.*

En este sentido, es un caso de adición cuando se añade una preposición, donde no es permitida su presencia, al respecto se considera principalmente el 'dequeísmo', como se desarrolla a continuación:

- **Dequeísmo**

Fontanillo (1986) respecto a *dequeísmo* menciona que es un vicio de dicción donde se antepone de manera indebida la preposición *de* a la partícula [conjunción] *que* introductoria de oración completiva dependiente; generalmente este tipo de casos se presenta con verbos como *decir, pensar, opinar* y análogos así se tienen los siguientes ejemplos: *Pienso **de que** es mejor así, Dijo **de que** ya lo tenía hecho.* Estos enunciados son incorrectos, no deben ser introducidos por la preposición *de* ante la oración sustantiva, por tratarse de oraciones con función de objeto directo, *Pienso que es mejor así, dijo que ya lo tenía hecho.*

La Real Academia (2005) por su parte explica de manera más completa el incurrir del *dequeísmo* en los siguientes casos:

*Primer caso:*

a) cuando se antepone la preposición *de* a una oración subordinada sustantiva de sujeto, el sujeto de una oración nunca va precedido de preposición (*me alegra **de que** seáis felices; Es seguro **de que** nos quiere*); algunos verbos cuando son usados en forma pronominal sí exigen un complemento precedido de la preposición *de* (*alegrarse, preocuparse*).

b) Cuando se antepone la preposición *de* a una oración subordinada sustantiva de complemento directo; ocurre, especialmente con verbos de *pensamiento* -*pensar, opinar, creer, considerar*- (*Pienso **de que** conseguiremos ganar el campeonato*), de *habla* -*decir, comunicar, exponer*- (*Me dijeron **de que** se iban a cambiar de casa*), de *temor* -*temer* (*temo **de que** no llegues a tiempo*)-, finalmente de *percepción* -*ver, oír*- (*He oído **de que** te casas*).

c) Cuando se antepone la preposición *de* a una oración subordinada que ejerce funciones de atributo en oraciones copulativas con el verbo *ser*; por lo general, no va precedido de preposición: *Mi intención es **de que** participemos todos*.

d) Cuando se inserta la preposición *de* en locuciones conjuntivas que no la llevan: *a no ser **de que**, a medida **de que**, una vez **de que***.

e) Cuando se usa la preposición *de* en lugar de la que realmente exige el verbo: *Insistieron **de que** fuéramos con ellos*, lo correcto es decir: *Insistieron **en que** fuéramos con ellos*; *Me fijé **de que** llevaba corbata*, es: *Me fijé **en que** llevaba corbata*.

*Segundo caso:* Los siguientes verbos, en sus acepciones más comunes, se construyen de dos formas: *advertir* [algo] a alguien y *advertir **de** algo* [a alguien]; *avisar* [algo] a alguien y *avisar **de** algo* [a alguien]; *cuidar* [algo o a alguien] y *cuidar **de** algo o alguien*; *dudar* [algo] y *dudar **de** algo*; *informar* [algo] a alguien (en Am.) e *informar **de** algo* [a alguien] (en Esp.).

*Tercer caso:* es preciso conocer cómo se determina el uso de la secuencia: *preposición + que*, o el simple uso de *que*, para este fin se transforma el enunciado dudoso en interrogativo. Si la pregunta va encabezada por la preposición, debe mantenerse la modalidad enunciativa; pero si la pregunta no lleva preposición, tampoco se la utiliza



en la modalidad enunciativa: ¿**De** qué se preocupa? → Se preocupa **de** que...; ¿Qué le preocupa? → Le preocupa que...; ¿**De** qué está seguro? → Está seguro **de** que...; ¿Qué informó [Am.] o **de** qué informó [Esp.] el comité? (Informó que... [Am.] o informó **de** que... [Esp.]).

Cuarto caso: **antes (de) que**, **antes que** o **antes de que**, ambas construcciones son válidas si tienen significado temporal; en principio era censurada por los gramáticos como *dequeísta*: *Llegará antes que anochezca* y *Llegará antes de que anochezca*. Pero cuando la locución expresa preferencia, es válida solamente la forma *antes que*: *Antes que verlo detrás de una reja [...], prefiero verlo muerto*. **Después (de) que** ambas construcciones son válidas, de igual forma si el significado es temporal. También era censurado el uso con la preposición *de* pero ahora es válida: *Después que te fuiste, llamó tu hermano* y *Después de que te fuiste, llamó tu hermano*. **Con tal (de) que**. La locución con valor condicional puede usarse con la preposición *de* o sin ella pero en el uso culto se prefiere la construcción con *de*: *Le tiene sin cuidado la materia de la que está hecha con tal **que** se cotice con un mismo valor*; *Lo que quieras, con tal **de que** saques y entregues esos cartones*. Ambas son igualmente válidas. (RAE 2005).

▪ **Duplicación de locativo**

De acuerdo a Moya (2001) es la construcción redundante con la aparición de la preposición *en* junto a adverbios locativos: *allí, aquí, ahí, entre otros* siendo que estos deícticos ya incluyen el elemento de relación locativa. Sin embargo en la lengua castellana existen construcciones locativas permitidas, con la unión de la preposición *en* y el sintagma nominal como *en este lugar*, pero al sustituirla por los deícticos además de añadirle dicha preposición ya se considera una redundancia.

Esta redundancia se explica por la influencia del quechua o del aymara, porque en estas dos lenguas el deíctico acompaña al elemento de relación. Por ejemplo, los deícticos del aymara como *khaya, aka, uka* y *khuri* deben ir acompañados del sufijo *-na* para estar habilitados como adverbios locativos.

Por su parte, Godenzzi y Granda entre otros indican que esta duplicación es un préstamo o calco de la lengua quechua añadiéndose al deíctico el sufijo locativo *-pi* (*kaypi* → *en aquí*).

Es decir, que tanto el aymara como el quechua tienen la misma estructura y ésta es traspasada a la lengua castellana pero mostrándose como redundante.

### 1.2.3. Omisión

La preposición omitida quiere decir que en el uso del castellano en este caso ‘andino’ la preposición no aparece en el habla cuando debiera estar presente, para este inciso se revisaron las locuciones verbales, dentro de ella el fenómeno de ‘queísmo’ (elisión de la preposición *de* en anteposición del relativo *que*), por otro lado se tiene un estudio del régimen verbal, revisándose así las perífrasis verbales.

Es importante considerar a Mendoza (1991) quien hace referencia a este punto, denominándola como elisión que es un proceso de anulación o supresión de un determinado elemento en una estructura que lo requiere, dándose principalmente en la variedad popular. En este sentido menciona la elisión de la preposición ‘a’ la cual marca el complemento referido a personas: *vamos a premiar [ø:a] las mejores alumnas*. No se debe dejar de lado la elisión de la preposición en verbos, cuando va relacionada con el ‘régimen verbal’: *no quieren aprender [ø:a] escribir, ni [ø:a] leer*. También se tiene presente el sintagma ‘ir + verbo infinitivo’: *te voy [ø:a] pegar, me ha dicho*.

Estos fenómenos se muestran de manera más completa para una mejor comprensión:

▪ **Queísmo**

El fenómeno *queísmo* puede manifestarse como ultracorrección, es decir suprimiendo la preposición al introducir una cláusula, cuando el nexos **de que** es efectivamente preceptivo: *Estoy seguro que volverá pronto* (Fontanillo 1986). En el ejemplo se observa que hay una supresión de la preposición *de* cuando precede al *que*, porque lo adecuado sería: *Estoy seguro (de algo) de que volverá*.

La Real Academia de la Lengua Española (2005) explica de manera explícita y completa que el *queísmo* “Es la supresión indebida de una preposición (generalmente *de*) delante de la conjunción *que*, cuando la preposición viene exigida por alguna palabra del enunciado”. Asimismo, en primer lugar indica que no debe suprimirse la preposición en los casos siguientes:

a) con verbos pronominales que se construyen con un complemento de régimen: *acordarse de* algo, *alegrarse de* algo, *arrepentirse de* algo, *fijarse en* algo, *olvidarse de* algo, *preocuparse de* o *por* algo y otros más, los siguientes enunciados son equívocos: *Me alegro que hayáis venido*; *Te preocupaste que no pasáramos calamidades*; *No me acordé que era tu cumpleaños*. Cuando el uso de algunos de estos verbos es en forma no pronominal, se construyen sin preposición, porque la oración subordinada ejerce de sujeto o de complemento directo: *Olvidé que tenía que ir al dentista* y no *Olvidé de que tenía que ir al dentista*.

b) no se suprime con verbos no pronominales que se construyen con un complemento de régimen: *convencer de* algo, *insistir en* algo, *tratar de* algo (como ‘procurarlo, intentarlo’): *Lo convencí [de] que escribiera el artículo*; *Insistió [en] que nos quedáramos a cenar*; *Trato [de] que estéis a gusto*.

c) Con sustantivos que llevan complementos preposicionales: *Iré con la condición [de] que vayáis a recogerme*; *Tengo ganas [de] que llueva*; *Ardo en deseos [de] que vengas a verme*.

d) Con adjetivos que llevan complementos preposicionales: *Estamos seguros [de] que acertaremos*; *Estoy convencido [de] que llegarás lejos*.

e) En locuciones como *a pesar [de] que*, *a fin [de] que*, *a condición [de] que*, *en caso [de] que*.

f) En la construcción *hasta el punto [de] que*.

g) En las locuciones verbales *cabere*, o *haber*, *duda de* algo, *caer en la cuenta de* algo, *darse cuenta de* algo: *No cabe duda [de] que es un gran escritor*; *Pronto cayó en la cuenta [de] que estaba solo*; *Nos dimos cuenta [de] que era tarde*. Es preciso no confundir con las locuciones *caer en la cuenta*, *darse cuenta*, que exigen *de*, en relación a *tener en cuenta*, que no exige la preposición: *No tiene en cuenta que nos esforzamos* y no debe decirse: *No tiene en cuenta [de] que nos esforzamos*.

Se origina el queísmo, si no se encuentra la preposición *de* delante de *que*. En segundo lugar, la RAE afirma que los verbos *advertir*, *avisar*, *cuidar*, *dudar* e *informar*, pueden construirse de dos formas: *advertir* [algo] a alguien y *advertir de* algo [a alguien]; *avisar* [algo] a alguien y *avisar de* algo [a alguien]; *cuidar* [algo o a alguien] y *cuidar de* algo o alguien; *dudar* [algo] y *dudar de* algo; por último el verbo *informar* puede llevar o no el uso preposicional, por ejemplo *informar* [algo] a alguien (Am.) e *informar de* algo [a alguien] (Esp.).

En tercer lugar, se puede decir que para determinar en cada caso el uso de la secuencia: *preposición + que* o simplemente *que*, se tiene el *dequeísmo*. Finalmente como cuarto punto se puede presentar el *queísmo* en expresiones formadas por el verbo *dar* + sustantivos abstractos (algunos) que designan sentimiento, tales como *vergüenza*, *miedo*, *pena*, *rabia*, entre otros (RAE 2005).

En síntesis se aprecia que el *queísmo* se presenta en varios casos y se debe considerar principalmente el tipo de verbo, si es pronominal o no lo es para extender la preposición *de* delante de *que*.

- **Perífrasis Verbal**

La perífrasis verbal está compuesta por un verbo auxiliar, semiauxiliar o ambos que se encuentran en forma personal, y por un verbo predicativo en forma no personal, es decir: los verbos en infinitivo, gerundio o participio; puede contener la perífrasis un nexo de unión o no: *le iba a decir, hay que caminar más despacio*. Se tienen perífrasis *aspectual, modal, temporal y verbal* (Fontanillo 1986).

Alarcos (1994: 259) por su parte en cuanto al enfoque de la gramática estructuralista menciona que la perífrasis verbal o núcleo oracional “puede consistir en una combinación de unidades que funciona en conjunto como lo hace un solo verbo”. En este sentido, además menciona que la combinación está compuesta por una forma verbal con morfema de persona (*auxiliar*) y derivados verbales que pueden ser en infinitivo, gerundio o participio (*auxiliado*). La significación del verbo auxiliar modifica la noción del auxiliado, y este último determina sintácticamente al auxiliar.

De igual forma, en la gramática generativa transformacional de Gili y Gaya (1961) se menciona que la perífrasis consiste en el uso de un verbo auxiliar conjugado y adyacente, a éste se encuentra un verbo en infinitivo, gerundio o participio, y entre estas construcciones pueden hallarse el relativo *que* o una preposición (*Hay que estudiar; iba a decir*).

Ambas gramáticas reflejan que la perífrasis verbal está constituida por un verbo auxiliar con morfema de persona o conjugado y verbo auxiliado sin conjugación; asimismo que en medio de estos pueden haber elementos que conecten la perífrasis, pero que no cambian su significado.

**Cuadro N° 5. Frases Verbales frecuentes**

Significación	Progresiva	Incoativa...	Ir a + infinitivo
			Pasar a + infinitivo
			Echar a + infinitivo
		Terminativa...	Venir a + infinitivo
		Aproximativa ...	Venir a + infinitivo
		Reiterativa...	Volver a + infinitivo
		Obligativa	Haber de + infinitivo
	Haber que + infinitivo		
	Tener que + infinitivo		
	Hipotética	Deber de + infinitivo	
	Durativa		Estar + gerundio
			Ir + gerundio
			Venir + gerundio
			Seguir + gerundio
			Andar + gerundio
	Perfectiva		Venir a + infinitivo
			Llegar a + infinitivo
			Acabar de + infinitivo
			Alcanzar a + infinitivo
			Llevar + participio
Tener + participio			
Traer + participio			
Quedar + participio			
Dejar + participio			
Estar + participio			
Ser + participio			

Fuente: Gili y Gaya (1961:118)

▪ **Locuciones**

La locución es la acción de hablar o expresarse oralmente, pero en gramática es una combinación fija de palabras que funciona como una determinada clase, pueden ser *locuciones nominales, adjetivales, verbales, adverbiales, conjuntivas*; y su significado no lo determina la suma del que tienen sus componentes por separado. (RAE 2005).

De acuerdo a Fontanillo (1986), es una construcción fija integrada por un conjunto de palabras, elemento único que puede desempeñar distintas funciones oracionales, tal es el caso de las locuciones adverbiales (con función de adverbio), las locuciones conjuntivas (funcionalmente equivalente a una conjunción: **Con tal de que lo haga, no importa lo demás**), locuciones interjectivas (con valor de interjección: ¡Ay de mí!) y locuciones prepositivas (equivalente a una preposición: *pasó por **delante de** su hermana sin saludarla*). En síntesis la locución es la unión de palabras que conforman una nueva significación, cumpliendo nuevas funciones.

# CAPÍTULO

## IV

### IA

---

## CAPÍTULO IV

### ANÁLISIS Y RESULTADOS

El presente acápite muestra el análisis y los resultados del corpus de las 36 entrevistas realizadas a los hablantes, tanto de sociolecto culto como sociolecto popular; el mismo se desarrolla con porcentajes acerca de las preposiciones, además de ejemplos que expliquen la situación del uso divergente de preposiciones como: la confusión, adición y omisión.

La Real Academia Española, hace referencia a veinte preposiciones, en esta investigación sólo se consideraron de manera detallada las de mayor frecuencia de uso como 'a' y su contracción 'al', 'de' y su contracción 'del', incluyendo: 'en, desde, con, para y por'. Cabe mencionar que son las que mayor uso divergente presentan los castellano- hablantes de la ciudad de La Paz.

También se consideraron para su estudio: 'entre, hasta y sobre' que si bien no tuvieron presencia relevante en uso divergente, son utilizadas en menor frecuencia como norma. Otras preposiciones como 'ante, contra, entre, hacia, según, sin, tras, bajo y cabe', se presentaron en el corpus como uso norma pero en menor representatividad; se aglutinó a estas preposiciones denominándolas en el estudio como **otras**.

Finalmente, se obviaron preposiciones como 'pro y so' por no tener un uso vigente, en el lenguaje. Una vez codificados los informantes se dio inicio al análisis. En principio se confrontó el uso norma frente al divergente, luego se puso énfasis en este último, diferenciando las preposiciones que tenían fenómenos como: confusión, adición y omisión; por último se las enfrentó de acuerdo a las variables sociolingüísticas: primero por sociolecto, posteriormente por sexo y grupo etario; es decir que se fueron cruzando las variables. A continuación se muestran los resultados de la investigación:



## 1. PREPOSICIONES NORMA Y DIVERGENCIA

En este punto se realiza un cotejo del uso norma de preposiciones, frente al uso divergente de las mismas; se hizo un cruce, según las variables sociolingüísticas:

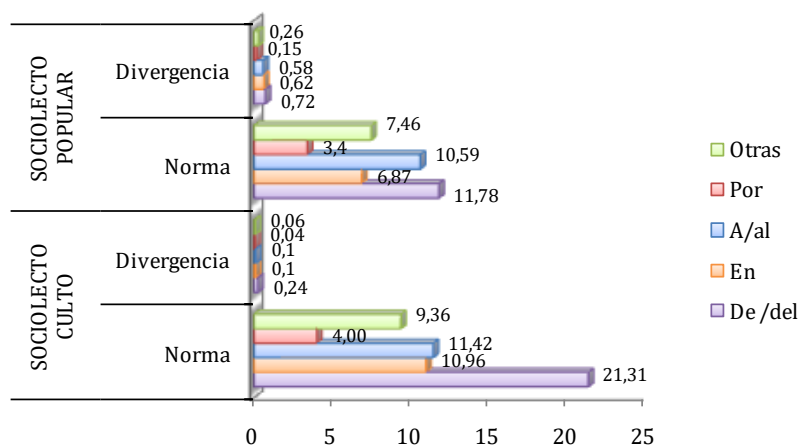
**Tabla N° 1. Uso de preposiciones: norma y divergencia, según sociolecto**

SOCIOLECTO CULTO						
PREP.	Norma		Divergencia		Total: N - D <sup>3</sup>	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	3355	21,31	38	0,24	3393	21,55
<i>En</i>	1725	10,96	15	0,10	1740	11,05
<i>A/al</i>	1797	11,42	15	0,10	1812	11,51
<i>Por</i>	630	4,00	7	0,04	637	4,05
<i>Con</i>	634	4,03	6	0,04	640	4,07
<i>Desde</i>	66	0,42	3	0,02	69	0,44
<i>Para</i>	473	3,00	0	0,00	473	3,00
<i>Otras</i>	300	1,91	0	0,00	300	1,91
<b>TOTAL</b>	<b>8980</b>	<b>57,04</b>	<b>84</b>	<b>0,53</b>	<b>9064</b>	<b>57,58</b>
SOCIOLECTO POPULAR						
PREP.	Norma		Divergencia		Total: N - D	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	1855	11,78	113	0,72	1968	12,50
<i>En</i>	1082	6,87	98	0,62	1180	7,50
<i>A/al</i>	1667	10,59	91	0,58	1758	11,17
<i>Por</i>	535	3,40	23	0,15	558	3,54
<i>Con</i>	508	3,23	22	0,14	530	3,37
<i>Desde</i>	41	0,26	6	0,04	47	0,30
<i>Para</i>	384	2,44	8	0,05	392	2,49
<i>Otras</i>	241	1,53	4	0,03	245	1,56
<b>TOTAL</b>	<b>6313</b>	<b>40,10</b>	<b>365</b>	<b>2,32</b>	<b>6678</b>	<b>42,42</b>
<b>Total: C - P<sup>4</sup></b>	<b>15293</b>	<b>97,15</b>	<b>449</b>	<b>2,85</b>	<b>15742</b>	<b>100,00</b>

<sup>3</sup> Norma (N) y Divergencia (D).

<sup>4</sup> Sociolecto Culto (C) y Sociolecto Popular (P).

**Gráfico N° 1. Uso de preposiciones: norma y divergencia, según sociolecto**



La tabla y gráfico N°1 muestran la frecuencia de preposiciones tanto de sociolecto culto como popular, en cuanto al uso norma y divergente, siendo el total 15.742 preposiciones que equivale al 100%.

En el sociolecto culto de un total de 9.064 usos de preposiciones entre norma y divergencia, sólo el 0,53 % corresponde al fenómeno lingüístico divergente. Los de mayor representatividad en el uso norma y divergente de preposición son ‘de’ con el 21,55% y ‘a’ además de su contracción ‘al’ con 11,51% y muy cerca de ésta se encuentra ‘en’ con 11,05%. Sin embargo, separando únicamente el uso divergente frente al total de preposiciones, no llegan ni al 1%.

Se puede apreciar que mientras más uso tenga una preposición, o más alta sea su aparición, también se encuentran más divergencias en los hablantes; puesto que en contrastación con aquellas que su presencia es menor su divergencia lo es de la misma forma. En relación al sociolecto popular de un total de 6.678 preposiciones entre norma y divergencia, si bien la recurrencia de éstas es menor, la figura cambia, pues el uso divergente es mayor en comparación al culto representado con el 2,32%.

En cuanto a los de mayor representatividad, continúan las mismas tres preposiciones utilizadas por la culta, pero varían en su frecuencia de uso, porque en principio como la más recurrente está *'de/del'* con el 12,50%, luego se tiene a *'a/al'* con 11,17% y más atrás está *'en'* con el 7,50%. Respecto a la preposición *'en'*, ésta tiene menor uso en la norma, frente a las preposiciones *'de/del, a/al'*, la situación divergente cambia, puesto que *'en'* llega en segunda posición en el uso divergente en esta tabla con el 0,62%.

En el sociolecto popular aparecen otras preposiciones como divergentes que no se encuentran reflejadas en el culto, tal es el caso de *'para'* además de *'sobre, entre y hasta'*, éstas se hallan con porcentajes más bajos.

Es claro que en el sociolecto popular hay un mayor uso divergente, en cambio en el culto es marcado el alto uso de preposiciones como norma. También se debe mencionar que los porcentajes en la divergencia son invisibles, frente a la norma. Más que una comparación lo que se trató de mostrar en esta tabla es reflejar la realidad de los usos y cuál la preposición más reiterativa.

**Tabla Nº 2. Sociolecto Culto: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según sexo**

PREP.	Masculino				Femenino				Total: N- D de M- F <sup>5</sup>	
	Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%		
<i>De/del</i>	1856	20,48	11	0,12	1499	16,54	27	0,30	3.393	37,43
<i>En</i>	902	9,95	3	0,03	823	9,08	12	0,13	1.740	19,20
<i>A/al</i>	787	8,68	10	0,11	1010	11,14	5	0,06	1.812	19,99
<i>Por</i>	304	3,35	6	0,07	326	3,60	1	0,01	637	7,03
<i>Con</i>	261	2,88	5	0,06	373	4,12	1	0,01	640	7,06
<i>Desde</i>	28	0,31	0	0,00	38	0,42	3	0,03	69	0,76
<i>Para</i>	208	2,29	0	0,00	265	2,92	0	0,00	473	5,22
<i>Otras</i>	159	1,75	0	0,00	141	1,56	0	0,00	300	3,31
<b>TOTAL</b>	<b>4505</b>	<b>49,70</b>	<b>35</b>	<b>0,39</b>	<b>4475</b>	<b>49,37</b>	<b>49</b>	<b>0,54</b>	<b>9064</b>	<b>100,00</b>

<sup>5</sup> Sexo Masculino (M) y Sexo Femenino (F).

El sociolecto culto de acuerdo al corpus analizado, el cual representa a 18 informantes, refleja que al desagregar los datos aún más en este sociolecto, el sexo masculino muestra mayor uso de preposiciones, debido a su marcada presencia en la norma. En el sexo femenino la tendencia es menor, pero la divergencia se eleva pues representa 0,54%, en comparación a los varones que alcanza el 0,39% de un total de 9.064 preposiciones, que equivale al 100%, nuevamente se ve que el uso divergente se halla debajo del 1%.

La preposición más recurrente en ambos sexos es *'de/del'* en norma y en divergencia, pero el femenino concentra un porcentaje mayor que llega al 0,30%, debido al fenómeno de *queísmo*<sup>6</sup>. En el sexo masculino se tiene a *'de/del'* muy cerca está *'a/al'* con tendencia a la *confusión* de la preposición. *'En'* es la segunda preposición preferida por el sexo femenino, esta divergencia se debe a la *confusión*.

**Tabla Nº 3. Sociolecto Popular: Uso de preposiciones- norma y divergencia- según sexo**

PREP.	Masculino				Femenino				Total: N - D de M- F	
	Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%		
<i>De /del</i>	1162	17,40	61	0,91	693	10,38	52	0,78	1.968	29,47
<i>En</i>	646	9,67	37	0,55	436	6,53	61	0,91	1.180	17,67
<i>A/al</i>	766	11,47	36	0,54	901	13,49	55	0,82	1.758	26,33
<i>Por</i>	326	4,88	11	0,16	209	3,13	12	0,18	558	8,36
<i>Con</i>	253	3,79	8	0,12	255	3,82	14	0,21	530	7,94
<i>Desde</i>	21	0,31	0	0,00	20	0,30	6	0,09	47	0,70
<i>Para</i>	205	3,07	2	0,03	179	2,68	6	0,09	392	5,87
<i>Otras</i>	115	1,72	3	0,04	126	1,89	1	0,01	245	3,67
<b>TOTAL</b>	<b>3494</b>	<b>52,32</b>	<b>158</b>	<b>2,37</b>	<b>2819</b>	<b>42,21</b>	<b>207</b>	<b>3,10</b>	<b>6678</b>	<b>100,00</b>

<sup>6</sup> Si se resta el queísmo (13 casos), el uso divergente de la preposición *'de'* quedaría en 14 casos, los fenómenos, se deben a las funciones que expresan condición, manera y asunto de que se trata.

Por su parte el sociolecto popular, muestra 6.678 preposiciones en total, lo que significa que son menos preposiciones en relación a la culta de aproximadamente 2.000. Se marca un porcentaje mayor en el sexo masculino en cuanto a norma, en cambio la tendencia de uso divergente de *se da* en las mujeres reflejado con 3,10%.

El sexo masculino tiende a la preposición '*de/del*' en el uso norma y en el divergente con 0,91%, para este último se debe al fenómeno *dequeísmo*<sup>7</sup>; en cambio el femenino prefiere '*a/ al*' en norma y '*en*' con 0,91% como divergencia de adición, el fenómeno que la asienta es el *doblo locativo*.

Realizando una comparación entre varones de sociolecto culto y popular, se tiene que ambos prefieren el uso norma de '*de/del*', en el uso divergente esta situación no cambia porque en el culto y popular continúa la inclinación de uso de esta preposición.

Por su parte, las de sexo femenino en el culto y popular prefieren '*de/del*' en norma; pero en el uso divergente se presentan variaciones: las de culto presentan divergencias en '*de/del*', y las de popular con '*en*'. Lo que significa que no existe un patrón marcado para que estos datos se muestren de esta manera, sólo que los fenómenos por los que se da la divergencia son distintos de acuerdo al sociolecto y al sexo del informante.

---

<sup>7</sup> Al restarle al sociolecto popular de sexo masculino el *dequeísmo* (19 casos) quedan 18 casos de uso divergente de '*de*' que al parecer para esta adición la causa es la extensión de la preposición a un verbo que no la precisa.

**Tabla Nº 4. Sociolecto Culto: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según grupo etario**

PREP.	24- 35 años				36- 50 años				51 o más				TOTAL				Total: Grupos etarios	
	Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%				
<i>De/del</i>	840	9,27	11	0,12	1227	13,54	21	0,23	1288	14,21	6	0,07	3355	37,01	38	0,42	3393	37,43
<i>En</i>	431	4,76	7	0,08	721	7,95	6	0,07	573	6,32	2	0,02	1725	19,03	15	0,17	1740	19,20
<i>A/al</i>	655	7,23	6	0,07	576	6,35	6	0,07	566	6,24	3	0,03	1797	19,83	15	0,17	1812	19,99
<i>Por</i>	164	1,81	2	0,02	232	2,56	0	0,00	234	2,58	5	0,06	630	6,95	7	0,08	637	7,03
<i>Con</i>	209	2,31	4	0,04	200	2,21	1	0,01	225	2,48	1	0,01	634	6,99	6	0,07	640	7,06
<i>Desde</i>	14	0,15	0	0,00	25	0,28	0	0,00	27	0,30	3	0,03	66	0,73	3	0,03	69	0,76
<i>Para</i>	163	1,80	0	0,00	136	1,50	0	0,00	174	1,92	0	0,00	473	5,22	0	0,00	473	5,22
<i>Otras</i>	105	1,16	0	0,00	83	0,92	0	0,00	112	1,24	0	0,00	300	3,31	0	0,00	300	3,31
<b>TOTAL</b>	<b>2581</b>	<b>28,48</b>	<b>30</b>	<b>0,33</b>	<b>3200</b>	<b>35,30</b>	<b>34</b>	<b>0,38</b>	<b>3199</b>	<b>35,29</b>	<b>20</b>	<b>0,22</b>	<b>8980</b>	<b>99,07</b>	<b>84</b>	<b>0,93</b>	<b>9064</b>	<b>100,00</b>

Por grupo etario, se tiene que de 9.064 preposiciones de uso norma y divergente que representa el total, en el sociolecto culto a medida que se avanza en edad no se tienen grandes variaciones excepto que en el primer grupo, es decir los de 24 a 35 años de edad, pues cuentan con menor uso; manteniéndose '*de/del*' como principal preposición, en los tres grupos etarios en ambos usos.

La divergencia de preposiciones la concentra el grupo de 36 a 50 años de edad con 0,38%, siendo la más recurrente '*de/del*' reflejada con el 0,23% debido al fenómeno *queísmo*. El grupo de 51 años o más, en divergencia no muestra una tendencia marcada, además que sus porcentajes son menores en relación a los otros grupos.

Tabla N° 5. Sociolecto Popular: Uso de preposiciones -norma y divergencia- según grupo etario

PREP.	24- 35 años				36- 50 años				51 o más				TOTAL				Total: Grupos Etarios	
	Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		Norma		Divergencia		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%				
<b>De /del</b>	558	8,36	39	0,58	675	10,11	28	0,42	622	9,31	46	0,69	1855	27,78	113	1,69	1968	29,47
<b>En</b>	310	4,64	36	0,54	449	6,72	35	0,52	323	4,84	27	0,40	1082	16,20	98	1,47	1180	17,67
<b>A/al</b>	611	9,15	22	0,33	590	8,83	17	0,25	466	6,98	52	0,78	1667	24,96	91	1,36	1758	26,33
<b>Por</b>	138	2,07	7	0,10	254	3,80	10	0,15	143	2,14	6	0,09	535	8,01	23	0,34	558	8,36
<b>Con</b>	173	2,59	4	0,06	187	2,80	4	0,06	148	2,22	14	0,21	508	7,61	22	0,33	530	7,94
<b>Desde</b>	7	0,10	0	0,00	14	0,21	1	0,01	20	0,30	5	0,07	41	0,61	6	0,09	47	0,70
<b>Para</b>	129	1,93	5	0,07	169	2,53	3	0,04	86	1,29	0	0,00	384	5,75	8	0,12	392	5,87
<b>Otras</b>	42	0,63	2	0,03	110	1,65	1	0,01	89	1,33	1	0,01	241	3,61	4	0,06	245	3,67
<b>TOTAL</b>	<b>1968</b>	<b>29,47</b>	<b>115</b>	<b>1,72</b>	<b>2448</b>	<b>36,66</b>	<b>99</b>	<b>1,48</b>	<b>1897</b>	<b>28,41</b>	<b>151</b>	<b>2,26</b>	<b>6313</b>	<b>94,53</b>	<b>365</b>	<b>5,47</b>	<b>6678</b>	<b>100,00</b>

En el sociolecto popular, nuevamente se muestra en el grupo etario de 36 a 50 años de edad un alto porcentaje de preposiciones, debido al mayor uso en la norma que cuenta con el 36,66%; en preposiciones divergentes el porcentaje más elevado lo concentra el grupo de 51 o más años con 2,26% y baja significativamente en el uso norma, en relación a los otros grupos.

En este último grupo la tendencia de uso divergente se da en la preposición 'a/al', principalmente por la *confusión* y *omisión* en la función de complemento directo o por las perífrasis verbales:

**SPM65-9:** *y fui a conocer ~~al~~ [el] Altiplano, yo no conocía como nací en el valle [Ad.]*

**SPF56-8:** *después dice 'iré [a] guardar el auto' [Om.]*

Con estos datos se infiere que mientras más adulto es el hablante de sociolecto popular tiende al uso divergente, posiblemente porque estos no hayan cursado algún grado educativo, o son bilingües que tienen como lengua materna una andina (aymara- quechua), reflejándose un lenguaje motoso, con muchas interferencias.

Las variaciones del sociolecto popular también se reflejan de acuerdo a la frecuencia de preposiciones, tal es el caso del primer grupo etario de 24 a 35 años de edad que tiene un mayor porcentaje en norma de la preposición '*a/al*', en divergencia '*en*' con *adición* por el fenómeno de duplicación de locativo. Los de 36 a 50 años de edad tienden al uso de '*de/del*' como norma, y '*en*' como divergencia por la *adición* de preposición; finalmente los de 51 o más años también usan preferentemente '*de/del*' en norma y como divergencia se encuentra '*a/al*' y muy cerca '*de/del*' por *adición*: con el fenómeno *dequeísmo*.

Comparando el primer grupo etario entre ambos sociolectos, se puede apreciar que los de 24 a 35 años de edad del culto presentan mayor uso de preposiciones norma, frente al popular y en divergencia el sociolecto popular es el que refleja el porcentaje más alto con '*de/del*' como el de mayor divergencia. Los que se encuentran en el grupo etario de 36 a 50 años aumenta el uso norma y divergente del sociolecto culto, y en el popular se incrementa el uso norma, pero el divergente disminuye, quedando '*en*' como la principal. Por último, los del grupo de 51 o más años, en el culto muestra una leve disminución de uso en norma y en divergencia el decremento es mayor; en cambio en el popular el uso norma es mínimo, y el divergente tiene una presencia significativa.

Este resultado es interesante porque se ve 20 usos divergentes en el culto, frente a 151 del popular; esto porque los del sociolecto culto contaban con estudios superiores, marcándose el nivel educativo para tener esta diferencia; en cambio los del popular eran personas adultas sin estudios, o con lengua materna indígena (aymara-quechua).



## 2. PREPOSICIONES: USO DIVERGENTE

El presente contenido refleja lo que interesa a la investigación, el objetivo del mismo: el uso divergente de preposiciones. En este punto se revisa qué preposiciones incurren en cada sociolecto, de acuerdo al sexo de los informantes, además de la edad, de forma más precisa. Es decir, que los resultados se manejan de acuerdo a las variables sociolingüísticas:

**Tabla Nº 6. Uso divergente de preposiciones, según sociolecto**

PREP.	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR		Total: C - P	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	38	8,5	113	25,2	151	33,6
<i>En</i>	15	3,3	98	21,8	113	25,2
<i>A/al</i>	15	3,3	91	20,3	106	23,6
<i>Por</i>	7	1,6	23	5,1	30	6,7
<i>Con</i>	6	1,3	22	4,9	28	6,2
<i>Desde</i>	3	0,7	6	1,3	9	2,0
<i>Para</i>	0	0,0	8	1,8	8	1,8
<i>Otras</i>	0	0,0	4	0,9	4	0,9
<b>TOTAL</b>	<b>84</b>	<b>18,7</b>	<b>365</b>	<b>81,3</b>	<b>449</b>	<b>100,0</b>

**Gráfico Nº 2. Uso divergente de preposiciones, según sociolecto**



El anterior punto mostraba el uso norma de preposiciones frente al uso divergente, la presente tabla y gráfico se enfocan en la divergencia de las mismas y se observa que el total es 449 casos, este número representa el 100%. De este porcentaje el sociolecto popular es el que concentra la mayor cantidad de divergencias con el 81,3%, en cambio el sociolecto culto apenas llega al 18,7%, aun teniendo un porcentaje menor no deja de ser representativo.

Como ya se mencionó anteriormente, la preposición '*de/del*' es la más frecuente en ambos sociolectos, pero el popular cuenta con el porcentaje más elevado de casi dos veces más que del culto. La segunda preposición más importante es '*en*' con 21,8%, esto se debe a la *adición*. El culto por su parte con el mismo porcentaje de 3,3%, se encuentran '*en*' y '*al*'.

Se muestra interesante la presencia divergente de '*desde*' en ambos sociolectos, para que se dé este caso se tiene como fenómeno la *confusión*, que si bien no está utilizada se la confunde añadiendo '*de*' por las funciones parecidas que guardan:

**SPF39-4:** ...~~*de*~~ [*desde*] *viernes en la tarde hasta lunes en la mañana...*

En este ejemplo debería estar presente '*desde*' porque refleja principio de tiempo y es mucho más claro porque en la oración también se encuentra la preposición '*hasta*' que indica término de tiempo.

Tabla N° 7. Sociolecto Culto: Uso divergente de preposiciones, según sexo

PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	11	13,1	27	32,1	38	45,2
<i>En</i>	3	3,6	12	14,3	15	17,9
<i>A/al</i>	10	11,9	5	6,0	15	17,9
<i>Por</i>	6	7,1	1	1,2	7	8,3
<i>Con</i>	5	6,0	1	1,2	6	7,1
<i>Desde</i>	0	0,0	3	3,6	3	3,6
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>35</b>	<b>41,7</b>	<b>49</b>	<b>58,3</b>	<b>84</b>	<b>100,0</b>

El sociolecto culto muestra 84 usos divergentes de preposiciones que equivalen al 100%, según sexo se ve que el femenino tiende a la divergencia, representado con el 58,3% y el masculino más abajo con el 41,7%. En ambos sexos el uso divergente de 'de' es representativo, pero el femenino nuevamente muestra esta tendencia clara.

Las preposiciones 'en' y 'a/al' en el total de sociolecto culto representan el mismo porcentaje de 17,9% cada una, pero al interior se muestra una diferencia substancial en el sexo masculino donde 'a/al' prepondera como la segunda más importante con el 11,9%, debido a la *confusión* de preposiciones; por otro lado, el femenino prefiere la *omisión* de 'en'.

En esta tabla se observa que el sexo femenino confunde 'desde'; para los varones este fenómeno no se registra en el corpus revisado, pero hay una importante aparición de usos divergentes de las preposiciones 'por' y 'con' en este sexo, principalmente por la *confusión*:

*SCM25-2: En colegio bueno llevábamos la clase de inglés y... y realmente, no era muy bueno y **de** [POR] eso entré al CBA, porque no, no*

**SCM51-7:** ...y el tema marítimo pasa por una palabra que se llama soberanía y la palabra soberanía se debe interpretar en el siglo XXI desde la óptica Chilena y desde la óptica boliviana, ~~en~~ [CON] esto qué quiero decir: es arcaico hablar de soberanía porque la soberanía ya fue superada históricamente

En el primer ejemplo se confunde la preposición 'de' que está en lugar de 'por' ésta indica causa o motivo, en ese sentido tendría mayor relación en el enunciado, posiblemente se confunda porque ambas expresan modo.

**Tabla Nº 8. Sociolecto Popular: Uso divergente de preposiciones, según sexo**

PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	61	16,7	52	14,2	113	31,0
<i>En</i>	37	10,1	61	16,7	98	26,8
<i>A/al</i>	36	9,9	55	15,1	91	24,9
<i>Por</i>	11	3,0	12	3,3	23	6,3
<i>Con</i>	8	2,2	14	3,8	22	6,0
<i>Desde</i>	0	0,0	6	1,6	6	1,6
<i>Para</i>	2	0,5	6	1,6	8	2,2
<i>Otras</i>	3	0,8	1	0,3	4	1,1
<b>TOTAL</b>	<b>158</b>	<b>43,3</b>	<b>207</b>	<b>56,7</b>	<b>365</b>	<b>100,0</b>

El sociolecto popular por su parte muestra un fuerte uso de preposiciones divergentes estableciendo 365 usos, que equivale al 100%. En el sexo femenino se concentra la mayor frecuencia con 56,7% y muchos puntos porcentuales, más abajo se halla el sexo masculino con 43,3%, el marcado uso de la preposición 'de/del' se enfoca en los varones reflejado con 16,7%, en el que juega un papel importante la *adición* con el *dequeísmo*.

En las mujeres se reúne la preposición 'en' con 16,7% debido también a la *adición*, pero el fenómeno cambia, pues el que prepondera es la *duplicación de locativo*:

**SPM45-6:** ya les ha dicho ~~de~~ que ya pueden estar alistándose

**SPF48-6: agarran unos sus cuadernitos lo cortan ~~en~~ ahí**

El primer caso manifiesta a la preposición 'de', ésta es añadida a un verbo que no necesita esta extensión preposicional, en el segundo caso se reitera el locativo puesto que el adverbial *ahí* ya indica lugar y 'en' también cumple la función de lugar, este fenómeno tendrá un tratamiento especial para su estudio que se verá después.

Al hacer una comparación entre el sociolecto culto y popular del sexo masculino, es el popular el que más incidencias tiene en cuanto a divergencia, siendo 'de/del' la más frecuente, pero 'a/al' en el culto es la que le continúa con 11,9% y en el popular la que sigue es 'en'.

En el sexo femenino para el culto está como principal uso divergente 'de/del', en el popular resalta 'en' por el doble locativo, en segundo lugar se encuentra esta misma preposición en el sociolecto culto, en el popular está 'de/del'. La aparición de 'para' en el popular resalta frente al culto que no está presente.

**Tabla Nº 9. Sociolecto Culto: Uso divergente de preposiciones, según grupo etario**

PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De/del</i>	11	13,1	21	25,0	6	7,1	38	45,2
<i>En</i>	7	8,3	6	7,1	2	2,4	15	17,9
<i>A/al</i>	6	7,1	6	7,1	3	3,6	15	17,9
<i>Por</i>	2	2,4	0	0,0	5	6,0	7	8,3
<i>Con</i>	4	4,8	1	1,2	1	1,2	6	7,1
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	3	3,6	3	3,6
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>	<b>35,7</b>	<b>34</b>	<b>40,5</b>	<b>20</b>	<b>23,8</b>	<b>84</b>	<b>100,0</b>

Según grupo etario en el sociolecto culto se aprecia que el de mayor frecuencia de uso divergente es el de 36 a 50 años, representado por el 40,5%, que en gran porcentaje lo ocupa 'de/del', por el *queísmo*; las preposiciones 'en' y 'a/al' cuentan con el mismo porcentaje de 7,1% cada una:

**SCM49-6:** *ojalá los organismos internacionales puedan poner el acento respecto a este tema y **darse cuenta [DE]** que no estamos participando en igualdad de condiciones*

El enunciado presenta una locución verbal *darse cuenta de*, la cual requiere de la preposición 'de' al no hallarse ésta se produce el fenómeno de *queísmo*, faltando dicha preposición delante de *que*.

El grupo de 51 o más años muestra la aparición de 'desde' como confusión de preposiciones. El uso divergente en este grupo etario es menor en relación a los otros, marcándose el alto grado educativo de los informantes.

**Tabla N° 10. Sociolecto Popular: Uso divergente de preposiciones, según grupo etario**

PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	39	10,7	28	7,7	46	12,6	113	31,0
<i>En</i>	36	9,9	35	9,6	27	7,4	98	26,8
<i>A/al</i>	22	6,0	17	4,7	52	14,2	91	24,9
<i>Por</i>	7	1,9	10	2,7	6	1,6	23	6,3
<i>Con</i>	4	1,1	4	1,1	14	3,8	22	6,0
<i>Desde</i>	0	0,0	1	0,3	5	1,4	6	1,6
<i>Para</i>	5	1,4	3	0,8	0	0,0	8	2,2
<i>Otras</i>	2	0,5	1	0,3	1	0,3	4	1,1
<b>TOTAL</b>	<b>115</b>	<b>31,5</b>	<b>151</b>	<b>41,4</b>	<b>151</b>	<b>41,4</b>	<b>365</b>	<b>100,0</b>

En el sociolecto popular, tanto el segundo grupo etario de 36 a 50 años como el tercero de 51 o más años son los que concentran el mayor uso divergente, ambos con el 41,4%; al interior de éstas se muestran los casos de distinta forma, porque los de 36-50 años usan con más frecuencia 'de/del' por la *adición*, con el *dequeísmo* y en los de 51 o más años lleva la delantera 'a/al' por la *confusión*.

**SPM52-7:** *De las federaciones inclusive he escuchado **de** que los maestros urbanos no pueden optar cargos.*

El verbo transitivo *escuchar* no requiere la extensión preposicional 'de', simplemente se añade el complemento directo.

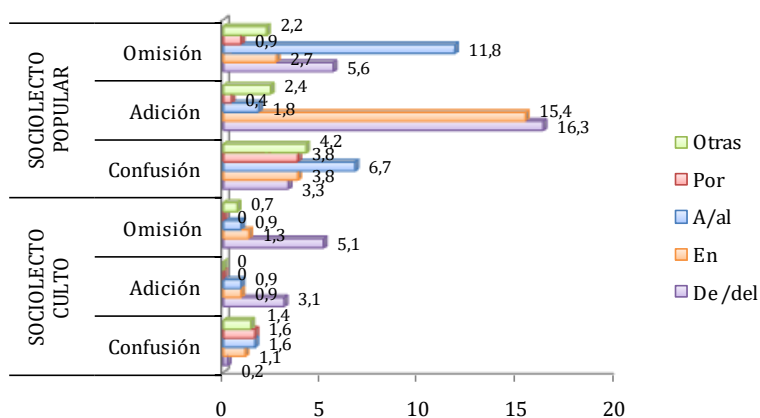
Realizando un cotejo entre sociolecto culto y popular, el segundo grupo etario muestra diferencias en cuanto al uso de preposiciones divergentes; en el culto está 'de/del' en el popular sobresale 'en'. En el tercer grupo etario también resalta el hecho de que el uso de 'a/al' es preponderante en el popular.

En el sociolecto culto es evidente la disminución de uso divergente de preposiciones en el tercer grupo de 51 o más años de edad, en el popular no se observa esta tendencia, porque el porcentaje es menor en los más jóvenes que corresponden al primer grupo, los cuales tuvieron la oportunidad de realizar algunos estudios que posiblemente sea una característica para que el uso sea menor, frente a los otros grupos.

**Tabla N° 11. Preposiciones, según tipo de divergencia y sociolecto**

SOCIOLECTO CULTO								
PREP.	Confusión		Adición		Omisión		Total: Divergencias	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	1	0,2	14	3,1	23	5,1	38	8,5
<i>En</i>	5	1,1	4	0,9	6	1,3	15	3,3
<i>A/al</i>	7	1,6	4	0,9	4	0,9	15	3,3
<i>Por</i>	7	1,6	0	0,0	0	0,0	7	1,6
<i>Con</i>	3	0,7	0	0,0	3	0,7	6	1,3
<i>Desde</i>	3	0,7	0	0,0	0	0,0	3	0,7
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>	<b>5,8</b>	<b>22</b>	<b>4,9</b>	<b>36</b>	<b>8,0</b>	<b>84</b>	<b>18,7</b>
SOCIOLECTO POPULAR								
PREP.	Confusión		Adición		Omisión		Total: Divergencias	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	15	3,3	73	16,3	25	5,6	113	25,2
<i>En</i>	17	3,8	69	15,4	12	2,7	98	21,8
<i>A/al</i>	30	6,7	8	1,8	53	11,8	91	20,3
<i>Por</i>	17	3,8	2	0,4	4	0,9	23	5,1
<i>Con</i>	6	1,3	8	1,8	8	1,8	22	4,9
<i>Desde</i>	6	1,3	0	0,0	0	0,0	6	1,3
<i>Para</i>	4	0,9	2	0,4	2	0,4	8	1,8
<i>Otras</i>	3	0,7	1	0,2	0	0,0	4	0,9
<b>TOTAL</b>	<b>98</b>	<b>21,8</b>	<b>163</b>	<b>36,3</b>	<b>104</b>	<b>23,2</b>	<b>365</b>	<b>81,3</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>124</b>	<b>27,6</b>	<b>185</b>	<b>41,2</b>	<b>140</b>	<b>31,2</b>	<b>449</b>	<b>100,0</b>

**Gráfico N° 3. Preposiciones, según tipo de divergencia y sociolecto**





La divergencia del sociolecto culto está representada por el 18,7%. El tipo de uso divergente en este sociolecto se concentra en la *omisión* de preposición que constituye el 8,0%, la más frecuente es 'de/del' con 5,1%, le sigue la *confusión* con 5,8%; las preposiciones que se reafirman con 1,6% cada una son 'a/al' y 'por', esta última, hace su aparición de manera significativa.

*SCM56-9: Estoy muy contento ~~de~~ [POR] ser parte de la enorme mayoría de la integridad de los paceños y paceñas, ~~de~~ [POR] este momento que tiene una doble connotación, estamos dando un paso trascendental en la construcción de la Bolivia autonómica*

La oración que se tiene en el ejemplo muestra *causa*, por lo que corresponde que esté la preposición 'por' y no 'de'.

El sociolecto popular aglutina el 81,3% de divergencias preposicionales, donde *adición* es la de mayor frecuencia con 36,3%, comprende principalmente preposiciones como 'de/del', el fenómeno *dequeísmo* hace que se presente esta adición; y como segundo importante se tiene a 'en' con la duplicación de locativo. La *omisión* también es representativa en las divergencias con la preposición 'a/al', debido a las perífrasis verbales y al uso como complemento directo.

De acuerdo a sociolectos, el culto cuenta con la tendencia de uso de *omisión* de preposición y el popular se apega más por la *adición*; en ambos la presencia de 'de/del' es la de mayor divergencia; esto significa que existe una diferencia entre estos dos sociolectos para el uso divergente. Para el sociolecto popular está claro el contacto lingüístico, como una causante de esta divergencia por el uso de doble locativo, y para el culto el uso de locuciones verbales en las que falta la preposición, y este fenómeno no es precisamente por el contacto lingüístico, sino por la evolución interna de la lengua.

## 1. DIVERGENCIA DE PREPOSICIONES

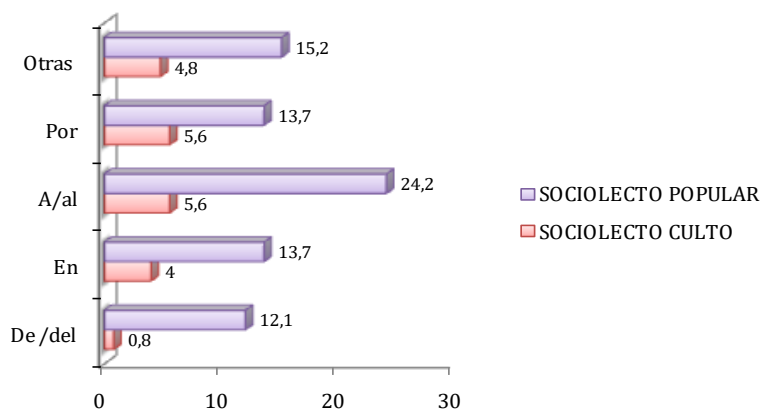
En este subtítulo se muestran los usos divergentes de las preposiciones, de acuerdo a la confusión, adición y omisión, la información se desagrega según las variables de estudio. Además se explica de forma detallada la divergencia según la preposición, expresando de manera somera las causas para la elección de este uso:

### 1.1. CONFUSIÓN DE PREPOSICIONES

Tabla Nº 12. Confusión de Preposiciones, según sociolecto

PREP	CONFUSIÓN					
	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR		Total: C - P	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	1	0,8	15	12,1	16	12,9
<i>En</i>	5	4,0	17	13,7	22	17,7
<i>A/al</i>	7	5,6	30	24,2	37	29,8
<i>Por</i>	7	5,6	17	13,7	24	19,4
<i>Con</i>	3	2,4	6	4,8	9	7,3
<i>Desde</i>	3	2,4	6	4,8	9	7,3
<i>Para</i>	0	0,0	4	3,2	4	3,2
<i>Otras</i>	0	0,0	3	2,4	3	2,4
<b>TOTAL</b>	<b>26</b>	<b>21,0</b>	<b>98</b>	<b>79,0</b>	<b>124</b>	<b>100,0</b>

Gráfico Nº 4. Confusión de Preposiciones, según sociolecto



En cuanto a la confusión de preposiciones, se observa que el sociolecto popular tiene la mayor frecuencia respecto a esta divergencia que alcanza el 79,0% y en el sociolecto culto si bien sólo llega al 21,0% no deja de ser significativa su presencia. La preposición que más divergencia tiene es 'a/al' con 29,8%, luego está 'por', siguiéndole 'en', más atrás 'de/del' y las demás están con menos del 10%.

Según sociolecto, existen diferencias porque en el culto las de mayor presencia son 'a/al' y 'por' ambas con el 5,6%, la primera se la confunde con preposiciones como: 'en, de y con' y en la segunda están 'de y en'.

En el popular con una elevada frecuencia de 24,2% se halla 'a/al', debiéndose a las perífrasis verbales y al uso como complemento directo, generalmente se la confunde con 'en, de y con'. También en el popular se encuentran las preposiciones 'en y por' con 13,7% cada una; confundiéndose 'en' con 'de- a'; asimismo se confunde 'por' con 'de-en' la primera por la función locativa y la segunda por la funcionalidad de preposición debido a la *causa* principalmente.

En síntesis, de los dos sociolectos, el culto tiene menor uso divergente de preposiciones, y no presenta casos en preposiciones como 'para', 'sobre', 'entre' y 'hasta', como en el popular. A continuación se observa cómo se muestran estas divergencias:

Tabla Nº 13. Confusión de Preposiciones, según sociolecto y sexo

CONFUSIÓN						
SOCIOLECTO CULTO						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	1	0,8	0	0,0	1	0,8
<i>En</i>	1	0,8	4	3,2	5	4,0
<i>A/al</i>	6	4,8	1	0,8	7	5,6
<i>Por</i>	6	4,8	1	0,8	7	5,6
<i>Con</i>	2	1,6	1	0,8	3	2,4
<i>Desde</i>	0	0,0	3	2,4	3	2,4
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>16</b>	<b>12,9</b>	<b>10</b>	<b>8,1</b>	<b>26</b>	<b>21,0</b>
SOCIOLECTO POPULAR						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	6	4,8	9	7,3	15	12,1
<i>En</i>	10	8,1	7	5,6	17	13,7
<i>A/al</i>	13	10,5	17	13,7	30	24,2
<i>Por</i>	8	6,5	9	7,3	17	13,7
<i>Con</i>	2	1,6	4	3,2	6	4,8
<i>Desde</i>	0	0,0	6	4,8	6	4,8
<i>Para</i>	1	0,8	3	2,4	4	3,2
<i>Otras</i>	2	1,6	1	0,8	3	2,4
<b>TOTAL</b>	<b>42</b>	<b>33,9</b>	<b>56</b>	<b>45,2</b>	<b>98</b>	<b>79,0</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>58</b>	<b>46,8</b>	<b>66</b>	<b>53,2</b>	<b>124</b>	<b>100,0</b>

La confusión de preposiciones respecto a sexo se presenta de la siguiente manera: el sexo masculino de sociolecto culto refleja el porcentaje más elevado en cuanto a esta divergencia con 12,9%, del sexo femenino es menor, alcanzando el 8,1%. La preposición más representativa con 4,8% en el masculino es 'a' confundida por 'en, de y con', además está 'por' con el mismo porcentaje que se la confunde con 'de- en'. El femenino tiene marcado el uso divergente de 'en' encontrándose en su lugar 'a- de' con el 3,2%; en cambio la preposición 'a' se encuentra más abajo con 0,8%, se la confunde por 'en', su representación es mínima por lo que no se puede encontrar una explicación que indique el fenómeno.

El sociolecto popular marca una tendencia hacia el sexo femenino que llega a 45,2% en confusión de preposiciones, en cambio el sexo masculino tiene 33,9%. La preposición más confundida es 'a', dándole uso a 'en- de- con', esta situación se presenta en ambos sexos, pero es más elevada en el femenino con 13,7%, frente al 10,5%, del masculino.

Entre el mismo sexo masculino, el culto tiene la menor divergencia en relación a la confusión de preposiciones; en los dos sociolectos 'a' tiene el porcentaje más elevado, pero en el culto 'por' aparece junto a la preposición 'a' y en el popular se encuentra en segundo lugar 'en'. El sexo femenino del sociolecto popular concentra el mayor porcentaje de confusión, en cambio las mujeres de culto no llegan ni al 10%; la preposición que se confunde con mayor frecuencia en el culto es 'en' y en el popular 'a'.

Se puede decir, que los varones del sociolecto culto tienden a la confusión y no así las mujeres, en cambio en el popular las del sexo femenino son las que reúnen la frecuencia más elevada. Para entender cómo son confundidas se tienen las siguientes explicaciones de acuerdo al orden de frecuencia:

### **1.1.1. A**

En esta investigación generalmente, se vio que está el elemento nexivo 'en' en el lugar de 'a', pero también es importante la aparición de preposiciones como 'de' y 'con'.

La preposición 'a' cuenta con la frecuencia más alta en referencia a la confusión de preposiciones, el sociolecto popular concentra los casos de divergencia; como uno de los principales factores se tiene la funcionalidad de *dirección* y *complemento directo*, además del *régimen verbal*:

- *Dirección*, esta funcionalidad es la que mayor complejidad representa para la confusión de la preposición 'a', no sólo en el sociolecto popular, sino también en el culto, obviamente en menor proporción, así se tienen los siguientes ejemplos:

**SCM26-1:** *y justo se entró a esa casa, ha rebotado en un cable de luz y justo entró en [A] la casa; otra sería cuando con los mismos compañeros*

**SCF25-2:** *ya que hay también personas que han venido a vivir aquí en [A] Tarija, ya sea por el petróleo se han venido a estos lados y nosotros interpretamos esa danza*

En el primer ejemplo se observa que el verbo *entrar* indica movimiento por lo que requiere de la preposición 'a', además que expresa lugar, esta expresión es preferida en América, pero en España el sujeto puede ir precedido de 'en': *Felicitaciones entró en el cuarto de su primo* (RAE 2005). El segundo señala localización fija como es Tarija y se debe usar una preposición delante de sustantivo como lo indica Luque (1973:27), también enuncia dirección.

En el popular que es muy frecuente, se tiene:

**SPM25-2:** *digamos de escapar de un lugar, de escapar de (A) otro lugar...*

**SPM65-9:** *el estadium en ese tiempo estaba al canto, en el [AL] final de la ciudad*

**SPF56-9:** *mis jarros todo' yo he... bajando en [A] el comedor comprándome ya era las diez*

La primera oración tiene un verbo en movimiento *escapar*, éste requiere de la preposición 'a'. La segunda señala dirección por la terminación de un lugar. Y la tercera: expresa el lugar a donde se lleva algo. Los ejemplos denotan dirección.

- *Complemento Directo*, es uno de los problemas más reiterativos en el castellano andino, porque no se identifica fácilmente el uso introductorio de la preposición 'a'. Lapesa (1962) hace referencia a que el empleo de 'a' se extendió ante acusativo en el siglo XVII o a los complementos directos de persona y cosa

personificada, aspecto que no se daba anteriormente. Los hablantes no es que tengan conocimiento respecto a esta norma antigua para confundirla con otra preposición, posiblemente se deba al contacto con las lenguas nativas. Porque en lenguas como el aymara-quechua no existen preposiciones, sino sufijos preposicionales; además que en estas lenguas indígenas andinas el acusativo se marca con sufijos que no diferencian el rasgo +/- humano como en el castellano. Esta característica de confusión se da en hablantes de sociolecto popular y no así en los de culto:

**SPM25-2:** *hacen rezar con [A] los auelitos (sic), con algunos personas mayores*

**SPF52-7:** *ya no me dedico en [A] las fiestas porque también es para plata*

El enunciado primero con el verbo *hacer rezar (a alguien)* da paso a un complemento directo. Lo mismo ocurre en el segundo con el verbo *dedicarse (a algo)* que es intransitivo pronominal y como el enunciado refleja una actividad debe expresarse por medio un complemento introductorio en este caso por 'a' (RAE 2005). En los registros en cuanto a este tipo confusión se presentaron varios ejemplos con el verbo *dedicarse*.

- El otro factor es el Régimen Verbal, pero con menos apariciones en el uso de perífrasis verbales, específicamente con verbos de movimiento. Los ejemplos encontrados reflejan:

**SCM41-4:** *siempre está vinculado con los bolivianos residentes, con los grupos étnicos, y es así que de donde sale uno con [A] ofrecer conferencias a colegios*

**SPF39-4:** *Comenzar de [A] trabajar de niñera...*

El ejemplo primero muestra el uso de la perífrasis verbal *salir a* (verbo en movimiento) + *infinitivo*: *sale a ofrecer* la segunda es una perífrasis incoativa *comenzar a* + *infinitivo*: *comenzar a trabajar*.

Se tienen otros casos de confusión que expresan el complemento indirecto, tiempo en que sucede alguna cosa e instrumento, pero no son reiterativos pues sólo se cuenta con un ejemplo de cada uno.

### **1.1.2. POR**

Otra preposición representativa es 'por', confundida con 'de' y 'en' en ambos sociolectos, la que marca esta situación es la función que expresa:

- La función de *causa o motivo* es la que muestra confusión, en especial con la preposición 'de'.

**SCM26-1:** *entonces ella estaba de pena de [POR] su hijita y él manda personas a traerla pero no, no la devuelven y le piden dinero [CAUSA O MOTIVO]*

En el sociolecto culto se tiene que la preposición 'por' debe estar entre palabras que significan sentimiento, en este caso *penar* y el sustantivo que expresa el objeto de tal sentimiento *hija*. Es así que se tiene el rol de la función como *causa o motivo*.

**SPM52-7:** *... la vestimenta es más limpio todo aquello ¿no? Entonces, hay es de [POR] esa parte de que un poquito hay discriminaciones siempre. [CAUSA O MOTIVO]*

**SPF42-5:** *Por qué tenía que renegar, por qué tenía ay que estar... penando de [POR] la plata [CAUSA O MOTIVO]*

En el sociolecto popular y más en el sexo femenino se observa este fenómeno debido a la *causa o motivo* y en el segundo ejemplo se tiene nuevamente que el verbo *penar* que refleja sentimiento requiere de la preposición 'por'.



### 1.1.3. EN

Esta preposición se confunde generalmente con 'de' además de la preposición 'a'; este fenómeno se presentó en su mayoría por la función locativa. En el sociolecto culto sólo se vieron tres ejemplos y en el popular se dio de manera más marcada:

*SCM25-2: entonces me gustaría aprender técnicas eh... de cualquier cosa ¿no? No, no tengo un área específico y aplicarlas aquí **a** [EN] Bolivia, pero sí me interesa en un tiempo vivir en un país para aprender y volver [LOCATIVO]*

*SCF32-3: está extrañando también a sus compañeritos de su anterior Colegio y también a su profesora, pero ni modo tendrá que acostumbrarse [...] y de la Micaela bueno, no hay mucho que decir porque como es su primer año **de** [EN] la escuela, ella está feliz de la vida por compartir con otros niños más de su edad [LOCATIVO]*

En estos casos se observa que por el contexto y lo que prosigue a la preposición se está indicando lugar, tal vez por eso se deba la confusión porque 'a' marca dirección y 'de' señala también lugar.

*SPM52-7: ...maestros urbanos tienen **a** [EN] la ciudad de La Paz un campeonato de futsal muy aparte que eh los maestros rurales [LOCATIVO]*

*SPM51-8: Ministros, Viceministros realmente están aportando en la lucha contra la corrupción, pero no hay **de** [EN] algunas instituciones ese tema [LOCATIVO]*

*SPF30-3: en Cota Cota también tenemos la laguna mmm... grande bonita, amplia. Ahhh, por ejemplo **a** [EN] Cota Cota cobran cinco bolivianos, ¿no? Para los padres ehh deberían pagar tres bolivianos porque no sólo gastan sólo para su entrada si no también ahí les cuesta [LOCATIVO]*

*SPF42-5: **De** [EN] ese terreno también se hacen la carpa, todo [LOCATIVO]*

En el sociolecto popular, en especial en el sexo masculino se dieron estos usos divergentes, todos señalan lugar. De la misma forma están confundidas por 'a' indicando dirección y 'de' lugar.

Con la función de *modo* también ocurren confusiones pero en menor grado y sólo en el sociolecto popular:

*SPM25-2: ... sabemos ir a buscar huevos de... se llama un animal, ~~de~~ (EN) aymará  
decimos "phisaq'a" [MODO]*

*SPF32-2: ...también voy a otras señoras a ayudarles así ~~a~~ (EN) cosas de cocinera,...  
[MODO]*

#### 1.1.4. DE

Kany (1969:393) hace mención a la confusión que estaba presente en el castellano antiguo, considerada como galicismos o como arcaísmos, como 'a' por 'de' la preposición 'a' empleada para la expresión de medios o instrumentos; en la actualidad se usa casi siempre 'de': *máquina a vapor* por *máquina de vapor*, que se muestra más general.

La preposición 'de' es confundida en un alto porcentaje en el sociolecto popular por otras como 'a', 'con' y 'en', en cambio en el culto sólo se presenta un caso, donde está presente 'con' en lugar de 'de'. Se muestra que la confusión de esta preposición se debe a la funcionalidad de pertenencia, procedencia, condición de cosas y el locativo:

- La causa para que este fenómeno se marque es que la función de *pertenencia* juega un papel importante, pero no se nota cuál es el factor incidente para que esto ocurra, pues las preposiciones por las que se confunden no tienen la misma funcionalidad. Lo que se puede inferir es que puede deberse al contacto de lenguas, nuevamente reiterando que en las lenguas nativas no existen las preposiciones, por lo que el manejo de las mismas es confuso; además que los hablantes de sociolecto popular conforman el grueso de personas que confunde ésta preposición, así se tienen los siguientes casos:

**SCM49-6:** *este es un tema familiar yo estoy en un proceso de separación con [DE] mi esposa y es a eso a lo que obedece este tema, estamos en ese problema, si es que quiere que le hable francamente, en consecuencia es un tema... [PERTENENCIA: parentesco]*

**SPM25-2:** *tamién [sic] unos juegos a (DE) ciudad que como los niños saben ir a jugar como tilín [PERTENENCIA]*

**SPF56-9:** *después, después con [DE] su tío Eulogio no se ha despedido, estaban peleado pss esa vez [PERTENENCIA: parentesco]*

En el primer y tercer caso se tiene la función de pertenencia enunciando parentesco, en este último además se ubica dentro del régimen verbal con el verbo irregular *despedirse (de algo- de alguien)* decir adiós. El segundo refleja la pertenencia a un lugar, expresando de dónde es, también pareciera procedencia, sin embargo por el contexto se lo identifica como pertenencia.

- Las funciones de procedencia, condición de cosas y el locativo, también muestran confusiones pero en menor escala.

**SPM65-9:** *empezó a llevarme apenas alcancé agarrarme a [DE] la cola de una de las vacas [PERTENENCIA]*

**SPF56-9:** *trabajando en [DE] mecánico y después el Alberto gana [CONDICIÓN DE PERSONA]*

**SPF42-5:** *pensamos siempre retirarnos en [DE] ese lugar [LOCATIVO]*

En los ejemplos el primero y tercero reflejan el régimen verbal porque se tiene: *agarrarse (de algo)* cuando se especifica la parte por la que se toma un objeto o una persona se emplea 'de' o 'por' y en el otro *retirarnos (de)* como verbo pronominal.

### 1.1.5. CON- DESDE- PARA Y OTRAS

Preposiciones como 'con- desde- para- sobre- entre- hasta' tienen usos divergentes pero en menor magnitud:

- La preposición 'con' tiene una representación mínima, se la confunde por preposiciones como 'en' en el sociolecto culto, en el popular se marca otra vez 'en' pero también están 'a' y 'por'. La más frecuente es cuando tienen la función de compañía y con una sola aparición medio, material, instrumento y circunstancia con que sucede una cosa:

*SCF25-2: Ocupar un día, algún día algún puesto, ahora se ve también ~~en~~ [CON] el gobierno no sirve ya de nada estudiar, pero aún así uno tiene que superarse por sí mismo [COMPAÑÍA]*

*SPF29-1: ...aura tampoco teniaba [sic] problemas con nadie [sic], eso sí ~~por~~ (CON) los vecenos, ~~por~~ (CON) los compañeros de las comonidades... [COMPAÑÍA ambos casos]*

*SPF56-8: una wawa bien linda ha nacido eh... sabe llegarle pss ~~a~~ [CON] su wawa así [COMPAÑÍA]*

Otros ejemplos con funcionalidades distintas como medio e instrumento son:

*SCM26-1: Dar capacitación a los pobladores de comunidades rurales cómo mejorar sus cultivos y al mismo tiempo no degradar y destruir los suelos, con prácticas conservacionistas ~~en~~ [CON] métodos adecuados [MEDIO]*

*SPM45-6: eh mi prestigio, de hombre honesto entonces nunca afirmar, nunca me señalan, nunca me dicen esto. Nunca me van a demostrar ~~en~~ [CON] documentos nada porque no va haber nada de eso [INSTRUMENTO]*

- 'Desde', es confundida por 'de' porque tienen similares funcionalidades: 'desde' expresa principio de tiempo y lugar y 'de' indica tiempo en que sucede una cosa; si bien en algunas expresiones pueden estar en alternancia, el contexto es el que da la pauta: así se tienen:

*SCF66-8: por más poder que tengan los periodistas, tiras piedrits [sic] **de** [DESDE] afuera ¿no es cierto? y te ojeas, ¡ay ojalá se hiciera, ojalá, ojalá! ¿no? y **de** [DESDE] adentro puedes hacer, creo que vamos a estar cincuenta por ciento de mujeres*  
[PRINCIPIO DE LUGAR]

*SPF39-4: ...**de** (DESDE) viernes en la tarde hasta lunes en la mañana... [PRINCIPIO DE TIEMPO]*

*SPF56-8: después eso me ha hecho conocer dice pss, 'me han sacado, después ya ha venido así **de** [DESDE] ay me ha hablado dice mi cuñado la Alicia dice pss [PRINCIPIO DE LUGAR]*

El primer y tercer ejemplo indican el principio de lugar, que sí se podría utilizar 'de' y es extendido en los hablantes de lengua culta y popular, pero el uso adecuado es con la preposición 'desde'. En el segundo enunciado se tiene la preposición 'hasta' que expresa el término de tiempo, en ese sentido lo apropiado es el uso de 'desde'.

- 'Para' generalmente existe confusión por finalidad como función. Sólo se presentaron casos en el sociolecto popular con un ejemplo en el sexo masculino, se confunden con 'por- con- a':

*SPM50-5: ...a la gente tiene que profesionalizar digamos en área del campo rural **por** (PARA) tener técnicos... [FINALIDAD]*

**SPF32-2:** *He pensado entrar al PLANE<sup>8</sup> pero quien nos vä dar diario ~~con~~ (PARA) mi pasaje, porque no nos... o sea que lindo sería ps, sería en la misma zona ahicito [sic] saldría a trabajar, pero hay veces nos mandan lejos a otros distritos y pasaje es donde ahí se gasta [FINALIDAD]*

En los ejemplos se tiene el fin que se propone una acción en la primera: *tiene que profesionalizar* (para algo), en el segundo se tiene la perífrasis verbal *va a dar* (algo para algo). Posiblemente se confundan porque ‘*por*’ expresa la causa, el motivo o la razón de una acción y ‘*para*’ indica el fin, la intención, el destino, el uso, la meta de una acción (Luque 1973:111) ambas de alguna manera expresan una finalidad.

- ‘*Sobre*’ de igual forma sólo se presentó en el sociolecto popular, confundiéndose con la preposición ‘*de*’ por la función *asunto de que se trata algo*:

**SPM52-7:** *Yo quisiera manifestar de [SOBRE] estos actos, por ejemplo de nuestro eh matriz que son las federaciones [ASUNTO DE QUE SE TRATA]*

**SPF48-6:** *que vaya y pida también de [SOBRE] todo lo que pasa, de todo lo que siento por mis hijos [ASUNTO DE QUE SE TRATA]*

Ambos enunciados expresan el *tema* o *asunto de que se trata algo*, si bien el uso alternativo de la preposición ‘*de*’ es válido, lo más adecuado es utilizar ‘*sobre*’ pero éste uso se encuentra en decadencia por lo que cada vez su presencia es menor.

- ‘*Entre*’ que presentó un caso en el sociolecto popular, es confundida con la preposición ‘*de*’ debiéndose a la situación:

**SPM25-2:** *...hay un enfrentamiento de (ENTRE) comunidades ya, que es por un premio... [SITUACIÓN O ESTADO EN MEDIO DE DOS COSAS]*

---

<sup>8</sup> Plan Nacional de Empleo de Emergencia

Se observa en el ejemplo que existe una relación recíproca en este caso que denota negatividad entre dos comunidades.

En síntesis, se podría decir que el sociolecto popular es el que incurre en mayor frecuencia en usos divergentes de preposiciones, específicamente en la confusión de las mismas, siendo el sexo femenino el que más divergencias tiene. Esta situación hace pensar que el contacto de lenguas de alguna manera influye para que este fenómeno se dé.

**Tabla Nº 14. Confusión de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario**

CONFUSIÓN								
SOCIOLECTO CULTO								
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: Grupos Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	0	0,0	1	0,8	0	0,0	1	0,8
<i>En</i>	3	2,4	1	0,8	1	0,8	5	4,0
<i>A/al</i>	3	2,4	4	3,2	0	0,0	7	5,6
<i>Por</i>	2	1,6	0	0,0	5	4,0	7	5,6
<i>Con</i>	2	1,6	0	0,0	1	0,8	3	2,4
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	3	2,4	3	2,4
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>10</b>	<b>8,1</b>	<b>6</b>	<b>4,8</b>	<b>10</b>	<b>8,1</b>	<b>26</b>	<b>21,0</b>
SOCIOLECTO POPULAR								
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: Grupos Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	4	3,2	3	2,4	8	6,5	15	12,1
<i>En</i>	9	7,3	2	1,6	6	4,8	17	13,7
<i>A/al</i>	9	7,3	4	3,2	17	13,7	30	24,2
<i>Por</i>	6	4,8	7	5,6	4	3,2	17	13,7
<i>Con</i>	3	2,4	2	1,6	1	0,8	6	4,8
<i>Desde</i>	0	0,0	1	0,8	5	4,0	6	4,8
<i>Para</i>	2	1,6	2	1,6	0	0,0	4	3,2
<i>Otras</i>	1	0,8	1	0,8	1	0,8	3	2,4
<b>TOTAL</b>	<b>34</b>	<b>27,4</b>	<b>22</b>	<b>17,7</b>	<b>42</b>	<b>33,9</b>	<b>98</b>	<b>79,0</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>44</b>	<b>35,5</b>	<b>28</b>	<b>22,6</b>	<b>52</b>	<b>41,9</b>	<b>124</b>	<b>100,0</b>

Es interesante además ver cómo se presenta la confusión en ambos sociolectos de acuerdo a la edad de los mismos, en este sentido se tienen tres grupos etarios. En los adultos de 51 o más años de edad se reúne el grueso de la población con mayor porcentaje de divergencia de preposiciones con el 41,9%, tanto en el sexo masculino como femenino del sociolecto culto y popular.

Al desagregar los datos se observa que en el sociolecto culto tanto los del primer grupo de 24 a 35 años, como del tercero de 51 o más años tienen el porcentaje más alto en cuanto a divergencia representado por el 8,1% cada uno, teniendo *'a/al'* y *'por'* con las frecuencias más elevadas, pero *'a'* no se muestra en los de 51 o más años, posiblemente por el alto grado educativo de los informantes. Sin embargo *'por'* sí, es la más frecuente en este grupo con 4,0%.

En el sociolecto popular el tercer grupo etario cuenta con el mayor porcentaje de 33,9%, este mismo mantiene las preposiciones *'a'* y *'por'*, en los demás grupos también, pero en éste es marcada su presencia. De manera general *'en'* y *'por'* son las más frecuentes y cada una tiene el mismo porcentaje de 13,7%.

Entre los de 24-35 años de edad, tanto del sociolecto popular como del culto las preposiciones más divergentes son *'en'* y *'a/al'*. En los de 36 a 50 años en el culto está *'a/al'* como la más frecuente y en el popular *'por'*. Finalmente, los de 51 o más años para el culto confunden *'por'* y en el popular *'a/al'*.

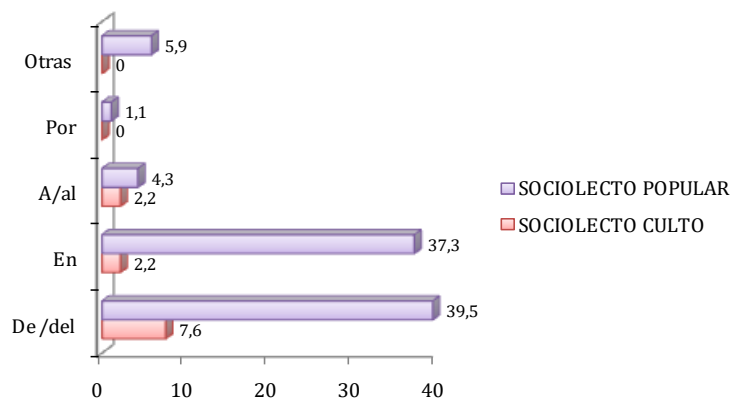


## 1.2. ADICIÓN DE PREPOSICIONES

**Tabla Nº 15. Adición de Preposiciones, según sociolecto**

PREP	ADICIÓN					
	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR		Total: C - P	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	14	7,6	73	39,5	87	47,0
<i>En</i>	4	2,2	69	37,3	73	39,5
<i>A/al</i>	4	2,2	8	4,3	12	6,5
<i>Por</i>	0	0,0	2	1,1	2	1,1
<i>Con</i>	0	0,0	8	4,3	8	4,3
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	2	1,1	2	1,1
<i>Otras</i>	0	0,0	1	0,5	1	0,5
<b>TOTAL</b>	<b>22</b>	<b>11,9</b>	<b>163</b>	<b>88,1</b>	<b>185</b>	<b>100,0</b>

**Gráfico Nº 5. Adición de Preposiciones, según sociolecto**



El fenómeno de adición de preposiciones cuando su presencia no es permitida tiene alto porcentaje, en comparación a la confusión y omisión, pues cuenta con 185 usos divergentes. Esta importante representación se debe al fuerte uso del sociolecto popular que alcanza el 88,1% y en el culto sólo llega al 11,9%.

La preposición que más divergencias tiene es 'de' con 47,0% porque los hablantes tanto del sociolecto culto y mucho más los de popular son *dequeístas*<sup>9</sup>, principalmente añadiendo dicha preposición a verbos que no requieren la extensión preposicional.

**SCF45-5:** *Pero ahí viendo de que estaba yo trabajando ahí con una compañera*

[DEQUEÍSMO] VERBO

**SPM45-6:** *ya les ha dicho de que ya pueden estar alistándose [DEQUEÍSMO] VERBO*

El verbo *ver* (verbo de percepción) y *decir* (verbo de habla) no necesitan la extensión preposicional 'de' delante del relativo *que*; por lo que se muestra una clara adición indebida de preposición. En palabras de la RAE (2005) 'de' no se antepone a una subordinada sustantiva de complemento directo. Asimismo se halla 'en' con 39,5%, su particular presencia se debe a la *duplicación de locativo*<sup>10</sup>, en el sociolecto culto la aparición es mínima, pero en el popular se encuentra el grueso de este uso. De igual manera se localiza 'a/al' en menor proporción en ambos sociolectos, y solamente el sociolecto popular muestra casos de adición con preposiciones como 'por- con- para' y con un solo caso 'hasta'.

**SPM24-1:** *En allí estuvimos todo el fin de... todo el fin de año. [DUP. DE LOC.]*

**SPF48-6:** *mis hijos mayores están en allá y están bien [DUP. DE LOC.]*

En estos dos casos se observa que hay una duplicación de locativo, es decir que se señala en dos oportunidades la locación con la preposición que tiene esta función y con el adverbio que señala lugar. Este punto se desarrolla más abajo.

---

<sup>9</sup> El dequeísmo agrupa el 19,5% de usos anómalos del total de adiciones que corresponde a 185 casos divergentes. De este total la preposición 'de' alcanza 87 casos, de los cuales 14 corresponden al sociolecto culto (cuatro no pertenecen al dequeísmo) y 73 del popular (47 no son usos de dequeísmo).

<sup>10</sup> La duplicación de locativo congloera el 33,0% de divergencias del total de adiciones. Para la adición de la preposición 'en' se tienen 73 casos; de este número en el sociolecto culto sin el doble locativo no queda ningún caso de adición; pero en el sociolecto popular es predominante el uso de este fenómeno y si se retira el mismo sólo quedan 12 usos divergentes los cuales se deben al contexto que deben expresar *modo y lugar*.

**Tabla N° 16. Diferencia entre el total de adición y fenómenos dominantes  
(Dequeísmo- Duplicación de locativo)**

Sociolecto	Dequeísmo		Duplicación de locativo		Total		Diferencia total de Adición		TOTAL ADICIÓN DE PREP.	
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>Culto</i>	10	5,4	4	2,2	14	7,6	8	4,3	22	11,9
<i>Popular</i>	26	14,1	57	30,8	83	44,9	80	43,2	163	88,1
<b>Total</b>	<b>36</b>	<b>19,5</b>	<b>61</b>	<b>33,0</b>	<b>97</b>	<b>52,4</b>	<b>88</b>	<b>47,6</b>	<b>185</b>	<b>100,0</b>

Se ha observado que en relación a la divergencia de adición de preposiciones son dos los fenómenos que preponderan, en esta tabla se analiza la influencia de estos.

En este sentido, el total de usos anómalos de adición son 185 que equivale al 100%, de este total el 19,5% corresponde al *dequeísmo* (uso de la preposición 'de'), con un uso marcado en el sociolecto popular de 14, 1%. Para el sociolecto culto la adición de la preposición 'de' en otros contextos no se manifiesta de manera evidente, puesto que fueron tres, y en el popular sí se presentan en mayor magnitud y varios de los ejemplos muestran añadida esta preposición, y pareciese que el factor fuese la extensión preposicional a un verbo que no la requiere, introduciendo un complemento directo:

*SPM25-2: esas cosas nos de enseñaba de recitaciones*

*SPF56-8: más estoy atendiendo de la cocina, reparar [sic] todo para el día siguiente*

También se presentan casos en los que el contexto enuncia el *modo* de algo, o el *modo* de hacer algo:

*SPM52-7: Por ejemplo, de así por asignaturas por especialidades, algunos docentes en la universidad que se especializan*

*SPF48-6: ella se está rajando en estudiar, hasta amanecidas y que otras personas pasen de así nomás*

Por último, están las locuciones verbales de la construcción *darse cuenta de*, donde la preposición 'de' se encuentra en medio de esta locución, pero solo fueron cuatro casos:

**SPM45-6:** *El pueblo se da muy bien de cuenta*

El fenómeno de mayor ocurrencia es la *duplicación de locativo*, con el uso de la preposición 'en', porque reúne el 33,0%, con una clara tendencia hacia el sociolecto popular de 30,8%. Y el resto de usos anómalos (que son 12 casos) se presentan por el contexto que indica *modo* y *lugar*:

**SPF32-2:** *...acaso mis hijos son huérfanos o yo he muerto, vámonos en así, me los he recogido [MODO]*

**SPF42-5:** *Pero la gente que nos da en ese terreno es de la SOS [LOCATIVO]*

Tanto el *dequeísmo* como la *duplicación de locativo* conforman el 52,4% de adición de preposiciones quedando el restante 47,6% a otros fenómenos, para 'a' está la adición como elemento introductorio al complemento directo (porque no es persona o cosa personificada), entre las que se presentan sólo en el sociolecto popular se tiene 'con' principalmente por la función de instrumento o medio. También está la adición de 'por- para- hasta' con porcentajes más bajos sin una clara tendencia de uso.

Tabla Nº 17. Adición de Preposiciones, según sociolecto y sexo

ADICIÓN						
SOCIOLECTO CULTO						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	4	2,2	10	5,4	14	7,6
<i>En</i>	0	0,0	4	2,2	4	2,2
<i>A/al</i>	1	0,5	3	1,6	4	2,2
<i>Por</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Con</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>2,7</b>	<b>17</b>	<b>9,2</b>	<b>22</b>	<b>11,9</b>
SOCIOLECTO POPULAR						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	42	22,7	31	16,8	73	39,5
<i>En</i>	21	11,4	48	25,9	69	37,3
<i>A/al</i>	4	2,2	4	2,2	8	4,3
<i>Por</i>	2	1,1	0	0,0	2	1,1
<i>Con</i>	1	0,5	7	3,8	8	4,3
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	2	1,1	2	1,1
<i>Otras</i>	1	0,5	0	0,0	1	0,5
<b>TOTAL</b>	<b>71</b>	<b>38,4</b>	<b>92</b>	<b>49,7</b>	<b>163</b>	<b>88,1</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>76</b>	<b>41,1</b>	<b>109</b>	<b>58,9</b>	<b>185</b>	<b>100,0</b>

La adición de preposiciones en el sociolecto culto representa el 11,9%; de acuerdo al sexo de los hablantes se tiene que el más alto se da en el femenino con 9,2% y en el masculino llega a 2,7%, es decir que las mujeres añaden preposiciones donde no deben, esencialmente 'de', siendo el fenómeno el *dequeísmo* el que marca su participación. 'En' y 'a' con el mismo número de apariciones, igualmente están en este sociolecto pero en menor representatividad.

En el sociolecto popular, donde se encuentra la fuerte presencia de adición con el 88,1%, se observa que de la misma manera en el sexo femenino está el mayor porcentaje con 49,7%, casi 10 puntos porcentuales menos está el masculino con el 38,4%. Nuevamente la frecuencia más representativa del elemento que relaciona es 'de' y ése se marca en el sexo masculino no sólo con el *dequeísmo*, sino con una adición notoriamente indebida de esta preposición. En el sexo femenino por el contrario 'en' agrupa el porcentaje más elevado con el uso de la *duplicación de locativo*.

Entre el sexo masculino del sociolecto culto y popular, este último mantiene la mayor frecuencia de uso divergente en cuanto a adición, con la dominante presencia de 'de'. Las preposiciones 'en- por y con' están en el popular, pero en el culto no tiene ninguna aparición.

Las de sexo femenino popular componen un fuerte porcentaje de uso divergente, enfocándose en el uso de 'en'; en contraste con el de culto, ellas prefieren la adición indebida de la preposición 'de'.

A continuación, se muestran los factores para la aparición de usos divergentes en relación a la adición de preposiciones, por orden de frecuencia:

### **1.2.1. DE**

Es preciso saber a qué se debe el uso divergente de esta preposición, la tabla muestra que la preposición 'de', considerando además su contracción 'del' (*prep. de + art. el*) es la que tiene mayor ocurrencia divergente y de acuerdo al análisis de los registros se muestra que para el sociolecto culto principalmente se presentan el *dequeísmo* fenómeno que no se debe al contacto de lenguas, sino a la evolución interna de la lengua:

- En cuanto al *dequeísmo* se tiene que se añaden la preposición 'de' delante del relativo *que* cuando no se requiere su presencia, principalmente después de un verbo que no exige dicha preposición, porque no sirve de ningún puente entre el verbo y su complemento. Existen verbos que sí tienen la extensión preposicional pero debido a su desementización han llegado a tener inestabilidad en el lenguaje y eso no sólo ocurre en el sociolecto popular, sino también en el culto siendo más frecuente en el sexo femenino:

**SCM49-6:**...hace 8 años nos dijeron que ya estaba listo y el segundo hace 3 años que nos dijeron también **de** que el tren elevado iba a ser la solución a los problemas

[DEQUEÍSMO] VERBO

**SCF45-5:** y concientizar también a las personas **de** que todos merecemos las mismas oportunidades [DEQUEÍSMO] VERBO

El primer caso muestra que al verbo *decir* (verbo de habla) se le extendió la preposición 'de', encontrándose luego el relativo *que*, en este entendido esta unión hizo que se formara un *dequeísmo*. Lo mismo ocurre en el segundo caso añadiéndose esta preposición al verbo *concientizar*. Los verbos encontrados con extensión de la preposición fueron: *dijeron*, *espero*, *inculcan*, *viendo*, *hicieron valer*, *ha dado*, *concientizar*, *hay que ver*. No sólo son verbos simples, sino también compuestos, además de construcciones perifrásticas.

En el sociolecto popular es frecuente este caso y mucho más en el sexo masculino:

**SPM52-7:** Por un lado diría la parte **de que** eh un poquito los maestros resentidos le que [sic] más manejan esta parte ¿no? [DEQUEÍSMO] VERBO

**SPF32-2:** ...me contaba **de que** ahora ya no es así ahora todo es separarse [DEQUEÍSMO]  
VERBO

Los dos ejemplos muestran que la preposición ‘de’ fue añadida detrás de verbos que no piden preposición y delante del relativo *que*; los verbos utilizados por los hablantes de este sociolecto fueron: *voy, responder, he leído, estoy leyendo, he visto, se ha visto, he escuchado, indicado, ha sido adecuada, quisiera pedirle, contaba, tengo, es*; de igual forma está presente con este uso divergente el verbo *decir* con varias de sus conjugaciones.

Este fenómeno ya se presentaba en siglos pasados, así lo demuestra Kany (1969:411) indicando “*de* adicional empleado corrientemente en Hispanoamérica delante de ciertas cláusulas subordinadas en contra del uso general establecido [...] verbos más usuales *decir, creer, aconsejar, etc*” en este mismo texto se tiene un ejemplo de Sánchez de Badajoz [1554]: *Dijo **de** que vio a la moza.*

De acuerdo a esta explicación se tiene un punto de referencia de que la causa para la adición de la preposición ‘de’ detrás de un verbo y delante del relativo *que*, no se debe específicamente al contacto de lenguas, sino a la evolución interna de la lengua como ya se mencionó; puesto que en ambos sociolectos se presenta, además es un uso desde la antigüedad; sin embargo en el popular su frecuencia es más fuerte.

- La adición de preposición ‘de’ también se presentó en otros casos, pero no se observa una tendencia para saber la causa. En el sociolecto culto a parte del *dequeísmo* se presentaron los siguientes casos:

**SCM27-3:** *y estaba yo quitado de la pena haciendo la supervisión y me tocan **de** la espalda y el abuelito sordomudo con su pareja. [MOD0]*

**SCF25-1:** *... hasta crear todo un mundo mágico **de** lleno de personajes y llegas a admirar y conocer y a querer saber de otros libros.*

**SCF25-2:** *Es una Danza que todos, todos me comentan que es bien difícil **de** dejar cuando ya están los predios para la entrada universitaria, todos queremos volver a encontrar a los amigos*



El primer ejemplo se puede explicar que es una adición de la preposición 'de' porque el verbo está en función de transitivo, con el sentido de poner la piel o la superficie de un objeto en contacto (con algo o alguien) (RAE 2005).

En el sociolecto popular salieron nuevas adiciones de esta preposición que tampoco tienen una explicación:

*SPM25-2: esas cosas nos enseñaba de recitaciones [ASUNTO DE QUE SE TRATA]*

*SPM33-3: ...entonces yo supongo, según de los dichos*

*SPM52-7: ...porque una vez empezando de la amistad, cuando empiezan a farrear a tomar bebidas alcohólicas*

*SPF29-1: ...de hay eso ha pasado, de así se ha acostumbrado [MODO]*

*SPF48-6: ella se está rajando en estudiar, hasta amanecidas y que otras personas pasen de así nomás [MODO]*

En los dos últimos ejemplos se ve que el enunciado es modal, posiblemente por esta razón añaden la preposición 'de' con la función de modo. Como se dijo no se observa un porqué. Tal vez, solamente es el tipo de enunciado que hace que estas adiciones indebidas se presenten.

- Un aspecto que aparece pero de manera sutil en el sociolecto popular es el uso de locuciones verbales de la construcción *darse cuenta de*, sin embargo ésta no se muestra en el mismo orden:

*SPF48-6: y no se dan de cuenta los profesores a la final a ellos ya no les importa [LOCUCIÓN VERBAL]*

*SPM36-4: nosotros con esto nunca vamos a crecer, nunca vamos a ser fuertes ¿no? pero sin darnos de cuenta eh en una revisión médica [...] unos gringos unos militares gringos nos hicieron la revisión médica cuando nos dijeron que éramos las personas más fuertes [LOCUCIÓN VERBAL]*

**SPM36-4:** tener a que la gente misma se dé **de** cuenta que no estamos para ser sometidos sinos [sic] que estamos para que nos respeten [LOCUCIÓN VERBAL]

En estos ejemplos se aprecia que se adiciona la preposición 'de' después del verbo *dar*. Al parecer el uso no sería un adición como tal porque la locución sí exige dicha preposición pero en posición final de la locución como parte de ella siendo: *darse cuenta de* (algo). En el corpus sólo se hallaron cuatro casos en el segundo grupo etario de 36 a 50 años: tres para el sexo masculino y uno para el femenino

### 1.2.2. EN

La adición de la preposición 'en' es la segunda con mayor representatividad, potentemente marcada en el sociolecto popular, por la *duplicación de locativo*, también hay otros casos pero en menor dimensión. El primer factor es un punto que se debe mencionar a detalle porque en este se representa la influencia del contacto de lenguas en este caso las indígenas (aymara- quechua); al respecto se han realizado algunos estudios que muestran este fenómeno:

### 1.2.3. Duplicación de Locativo

La adición de preposiciones ha sido marcada específicamente por 'en', en el sociolecto popular con alto porcentaje y el culto presentó la adición en cuatro oportunidades por una sola informante. El factor para que este hecho se dé es por la denominada *duplicación de locativo*; se llama de esta manera a las construcciones como 'en allí' porque la preposición 'en' indica lugar (locativo) y cuando se une a un adverbial de lugar o deíctico como: aquí, allí, acá, dentro, ahí, (este último generalmente se pronuncia en ambos sociolectos como **ay**) se conforma este fenómeno. Para comprender mejor se presenta la siguiente estructura de la duplicación de locativo:

**Cuadro N° 6. Construcción: duplicación de locativo**

PREPOSICIÓN LOCATIVA	ADVERBIO DE LUGAR	DUPLICACIÓN DE LOCATIVO
En +	<i>allá</i>	<i>En allá</i>
	<i>ahí</i>	<i>En ahí</i>
	<i>aquí</i>	<i>En aquí</i>
	<i>allí</i>	<i>En allí</i>
	<i>afuera</i>	<i>En afuera</i>
	<i>dentro</i>	<i>En dentro</i>

Esta estructura es una redundancia en castellano, pero en la estructura de las lenguas aymara y quechua tiene mucha coherencia, puesto que consideran a la deixis ubicativa como un lugar o tiempo más “en ambas lenguas indígenas el deíctico debe ir acompañado de un elemento de relación. En aymara, si se quiere expresar una especificación locativa, además del deíctico ‘khaya’, ‘aka’ es necesario añadir el sufijo locativo -na, pues en ausencia de este sufijo, ‘khaya’, ‘aka’ funcionan como determinantes demostrativos” (Godenzzi citado por Moya 2001:42).

La duplicación de locativo es considerada como un calco del quechua, así lo mencionan autores como Calvo, Del Valle y Granda; mientras en español la base locativa se presenta con *aquí*, *allí* y *allá* que incluyen los demostrativos *esto*, *eso* y *aquello* (Calvo 2000:104).

En la lengua nativa esto es más explícito, pues presentan a la deixis de ubicación como un lugar o tiempo más, es así que en quechua la base locativa son los demostrativos *kay*, *chay*, *haqay*, considerando al lugar reflejado con *en*, que en quechua equivale a *-pi*. Con la unión de los demostrativos más el sufijo locativo *-pi*<sup>11</sup>. En aymara el sufijo locativo equivalente es *-na* (khä pata-n nayax qamasta: yo vivo en allá) cumple también otras funciones como marcador de tiempo en el que se realiza la acción.

<sup>11</sup> El sufijo *-pi del quechua* además de cumplir las funciones de marcar el tiempo en el que se realiza la acción, indica el medio de transporte que utiliza el sujeto de la acción verbal: Asnu-pi jamuni= vine en el burro.

Por su parte, Fernández y Del Valle Rodas indican que en el noroeste argentino también se presenta el uso de: *en lejos, en dentro, en allí* entre otras más; la primera no se encontró en los registros del corpus, posiblemente no se halle en el contexto boliviano, la segunda tuvo una sola aparición; pero la tercera construcción es muy frecuente en Bolivia. Entonces se puede decir que el español rechaza estructuralmente la preposición duplicadora; sin embargo semánticamente la toma en su variante andina como lo menciona Calvo (1994).

**Tabla Nº 18. Duplicación de Locativo**

Duplicación de Locativo	POPULAR MASCULINO		POPULAR FEMENINO		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>En allá</i>	1	1,8	20	35,1	21	36,8
<i>En ahí</i>	9	15,8	14	24,6	23	40,4
<i>En aquí</i>	1	1,8	8	14,0	9	15,8
<i>En allí</i>	1	1,8	0	0,0	1	1,8
<i>En afuera</i>	1	1,8	0	0,0	1	1,8
<i>En dentro</i>	1	1,8	0	0,0	1	1,8
<i>En donde</i>	0	0,0	1	1,8	1	1,8
<b>TOTAL</b>	<b>14</b>	<b>24,6</b>	<b>43</b>	<b>75,4</b>	<b>57</b>	<b>100,0</b>

En el sociolecto culto se registraron solamente cuatro ejemplos: dos con la construcción '*en allá*' y dos con '*en ahí*'; por lo que los datos que se reflejan en la tabla representan únicamente al sociolecto popular, según la frecuencia de uso de estas estructuras con diferentes adverbiales, encontrándose 57 usos que equivalen al 100%.

De acuerdo, al sexo del informante se observa que el femenino es el que compone el grueso de la población que añade la preposición '*en*' delante de un adverbio locativo con 75,4% y el masculino está con 24,6%. La construcción más frecuente es *en ahí*, pronunciado especialmente como *en ay*, también si ninguna separación *enay*; en ambos sexos presente con altos porcentajes, pero en el femenino es mayor. Luego se localiza *en allá* mostrándose en el sexo masculino tan solo un caso, al igual que *en aquí, en allí, en afuera y en dentro*; en cambio el femenino refleja también el uso de *en aquí* y los otros casos que muestra el sexo masculino no están presentes.

Se tiene el uso de *en donde* pero no está considerado como una redundancia como tal, sino como opcional, pero se quiso reflejar su aparición.

**SCF45-5:** las Juntas Escolares en allá pisan fuerte

**SPM24-1:** En ahí, se supo toda la verdad, cómo nos maltrataban

**SPF56-8** En la Illampu vivíamos dice enay [sic: ahí] una casa vieja sigue también está  
ahí

**SPM24-1:** En allí estuvimos todo el fin de... todo el fin de año.

**SPM25-2:** ... en afuera tene que recoger de eso

**SPM52-7:** Ahora, en dentro de un consejo, por ejemplo aporta uno

En cada uno de los ejemplos se muestran los casos de la duplicación de locativo con los diferentes adverbios utilizados que indican lugar.

**SPF30-3...**me desconcentro ya pierdo el hilo, o sea no, ya no me ubico en donde, en qué parte estaba leyendo o sea me distraigo

En este ejemplo se observa la construcción *en donde* como se dijo su presencia es opcional, pero el ejemplo que se refleja no corresponde a una duplicación porque lo que prosigue en el enunciado también tiene la preposición 'en'.

Si bien en el sociolecto culto no se presentaron significativamente este tipo de casos, en el lenguaje cotidiano, sí se da este uso pues también se consideraron ejemplos de la observación que se realizó:

**SCF28:** había salido al cielo y en ahí encontrándose con Dios

**SCF:** en allá no tengo acceso

**SCM34:** en aquí está

**SCM34:** en aquí en el gráfico (lengua escrita)

Los ejemplos corresponden a la observación que se hizo, anotándose los ejemplos que se escucharon en los hablantes, es decir que estos no corresponden al corpus analizado. El último caso se encontró en el escrito de una tesis, lo que significa que la duplicación de locativo de manera sutil se está extendiendo incluso a la parte escrita que es mucho más formal.

Para comprender este fenómeno, se consultó acerca de este uso a conocedores tanto de la lengua quechua como aymara, en este sentido Cayetano<sup>12</sup> confirmó que para el locativo en quechua es necesaria la presencia de la siguiente estructura: *demonstrativo + sufijo -pi* del quechua y en la lengua aymara Gómez<sup>13</sup> corroboró el mismo hecho con el sufijo *-na*; teniendo el cuadro siguiente:

**Cuadro N° 7. Construcción locativa: quechua, aymara y duplicación locativa en castellano**

CONSTRUCCIÓN		
QUECHUA	AYMARA	CASTELLANO
Kaypi	Akhana	en aquí
Chaypi	Ukhana	en allí
Haqaypi	Khayana	en allá

**Quechua:**

*Kaypi ñuqa kasani*

<i>Kay</i>	<i>-pi</i>	<i>ñuqa</i>	<i>ka</i>	<i>-sa</i>	<i>-ni</i>
<i>Det.</i>	<i>Loc.</i>	<i>1º -yo-</i>	<i>verbo ser</i>	<i>progresivo</i>	<i>1º sing.</i>

*Yo estoy en aquí*

**Aymara:**

*Nayax akankastwa*

*Naya -x                      - aka -n    -ka    -s    -twa*

*Yo estoy en aquí*

<sup>12</sup> Entrevista realizada el 2007 a Cayetano docente de la Carrera de Lingüística, conocedora de la lengua quechua.

<sup>13</sup> Entrevista realizada el 2010 a Gómez profesor de lengua Aymara y conocedor de la misma.

En las dos oraciones de ambas lenguas se demuestra para su construcción el uso obligatorio de los sufijos *-pi* del quechua y *-na* del aymara.

- La preposición 'en' es adicionada en otros enunciados que no corresponden a la duplicación de locativo, al parecer influye el tipo de oración por ejemplo en los siguientes ejemplos se expresa *modo o manera*.

*SPM50-5: ...pero los otros departamentos que no tienen eso, entonces también tienen que ver en eso, tienen que pensar ellos en eso [La Paz tiene tres zonas trópico, oriente y altiplano] [MODO]*

*SPM45-6: francamente no tengo buena no, no conozco también como no les ha pasado por las dictaduras ¿no? nada más en ese conocemos. [MODO]*

- El ejemplo que se muestra a continuación es interesante porque en primera instancia parece una adición indebida, pero el enunciado está dislocado:

*SPF48-6: por eso hay ratos otras chicas de oculto se van, creo se van; eso es peor eso es... cuando se van de ocultas, da ganas de hacer algo, pero siempre tiene en una hija que tener [EN] una madre más confianza, no ser malo*

La norma sería: *...una hija tiene que tener más confianza en una madre...* Entonces 'en' quedaría como un caso de adición provocada por la dislocación.

- Se presentó un solo caso respecto a la adición de 'en' delante de otra preposición que sí debe estar, por lo que 'en' estaría demás:

*SPF32-2: ...yo ricién [sic] nomás también he entrado a una misión, a la misión noruega en de manzanera entonces ahí ricién yo estoy aprendiendo [LOCATIVO]*

#### 1.2.4. A

La preposición 'a' entre sus funciones denota *complemento directo* encontrándose después del verbo, cuando el sustantivo es de persona o cosa personificada, así se tienen los siguientes casos:

**SPM51-8:** *empresas que invirtieron [sic] recuperen su inversión y tiengan [sic] a una ganancia razonable [CD]*

**SPF42-5:** *Comida puede ser también dice, calor lo que come maíz a eso dice [CD]*

En este entendido, se encontraron ejemplos donde se añade 'a' precediendo al complemento directo, pero sin que se trate de persona o cosa personificada.

#### 1.2.5. CON- POR- PARA Y OTRAS

Se constató el uso divergente de preposiciones como 'con- por- para- hasta' únicamente en el sociolecto popular:

- La preposición 'con', no muestra un alto porcentaje y por esta razón no se puede observar una tendencia de uso, se tienen los siguientes ejemplos:

**SPF32-2** *...ya no hay solución todo es con separarse [MODO]*

**SPF56-9:** *'sí mamá voy a volver con profesional' ha dicho pss [INTRUMENTO- MEDIO]*

El primer enunciado muestra el *medio* como se consigue algo, el segundo también expresa el *medio*, pero además denota *instrumento* porque el 'ser profesional' es un instrumento para la vida.

- 'Por' sólo presentó dos casos de adición en el que no se marca ninguna predilección por este uso. Un enunciado expresa locación y el otro causa o motivo:



**SPM25-2:**...estos pastos se lo quemó, pero no nos hemos hecho pescar y pero...  
seguíamos avanzando... así ~~por~~ lejos, por donde hay... viendo pajas, viendo pajas

[LOCATIVO]

**SPM45-6:**...pueblo quiere ver el trabajo y tenemos que ver el trabajo porque así  
nomás, ~~por~~ alegremente podemos decir al... como se dice a la al cálculo nomás o

imaginaciones [CAUSA- MOTIVO]

- 'Para' tampoco muestra tendencias de uso divergente, pero los dos casos que se presentaron expresan finalidad, una posible causa para que se añada esta preposición:

**SPF30-3:** Ahhh, por ejemplo a Cota Cota cobran cinco bolivianos, ¿no? Para los  
padres ehh deberían pagar tres bolivianos [FINALIDAD]

**SPF42-5:** Si quiere darle té o té le da; pero nuestro compromiso es para que tiene  
que darle en la mañana desayuno, sajarahora... [FINALIDAD]

- Por último, se tiene un ejemplo con la preposición 'hasta' la cual expresa término de una acción, así se tiene el siguiente caso:

**SPM25-2:** ...solamente los pequeñitos jugábamos pero no tirábamos los globos hasta  
más lejos [NO HAY FIN DE LUGAR]

Tabla Nº 19. Adición de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario

ADICIÓN									
SOCIOLECTO CULTO									
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios		
	n	%	n	%	n	%	n	%	
<i>De /del</i>	5	2,7	7	3,8	2	1,1	14	7,6	
<i>En</i>	0	0,0	4	2,2	0	0,0	4	2,2	
<i>A/al</i>	2	1,1	1	0,5	1	0,5	4	2,2	
<i>Por</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<i>Con</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>3,8</b>	<b>12</b>	<b>6,5</b>	<b>3</b>	<b>1,6</b>	<b>22</b>	<b>11,9</b>	
SOCIOLECTO POPULAR									
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios		
	n	%	n	%	n	%	n	%	
<i>De /del</i>	30	16,2	17	9,2	26	14,1	73	39,5	
<i>En</i>	24	13,0	31	16,8	14	7,6	69	37,3	
<i>A/al</i>	2	1,1	1	0,5	5	2,7	8	4,3	
<i>Por</i>	1	0,5	1	0,5	0	0,0	2	1,1	
<i>Con</i>	1	0,5	1	0,5	6	3,2	8	4,3	
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0	
<i>Para</i>	1	0,5	1	0,5	0	0,0	2	1,1	
<i>Otras</i>	1	0,5	0	0,0	0	0,0	1	0,5	
<b>TOTAL</b>	<b>60</b>	<b>32,4</b>	<b>52</b>	<b>28,1</b>	<b>51</b>	<b>27,6</b>	<b>163</b>	<b>88,1</b>	
<b>Total: C - P</b>	<b>67</b>	<b>36,2</b>	<b>64</b>	<b>34,6</b>	<b>54</b>	<b>29,2</b>	<b>185</b>	<b>100,0</b>	

El grupo de edad que cuenta con la frecuencia más alta en adición de preposiciones es el de 24 a 35 años con 36,4%. Desagregando los datos de acuerdo a sociolecto, en el culto es más recurrente el grupo etario de 36 a 50 años con 6,5%, las preposiciones que tienen apariciones indebidas en el habla son 'de' por el *dequeísmo*<sup>14</sup> como fenómeno añadiendo a un verbo que no necesita esta extensión preposicional; también se encuentra 'en' con una baja presencia de *duplicación de locativo*<sup>15</sup> y finalmente 'a' con un solo caso.

<sup>14</sup> En este segundo grupo todos los usos divergentes de la preposición 'de' corresponden al *dequeísmo*.

<sup>15</sup> Se presentaron tan solo cuatro adiciones de 'en' en el sexo femenino del sociolecto culto, al restarse estos que pertenecen a la duplicación de locativo, no queda ningún otro caso de adición de la preposición 'en'.

El sociolecto popular por su parte es el que inclina la balanza para que este fenómeno sea el más alto en este primer grupo de 24 a 35 años de edad con 32,4%; 'de' está marcada como la principal con el *dequeísmo*<sup>16</sup> por un lado, la adición se debe a un verbo que no requiere esta preposición. En relación a la preposición 'en', que se encuentra como la segunda más frecuente con la *duplicación de locativo*<sup>17</sup>; estos dos fenómenos están fuertemente marcados en los demás grupos.

En el primer grupo etario de 24 a 35 años de edad, en ambos sociolectos están presentes la adición de 'de' y 'a' con dos casos en cada sociolecto, pero 'en' para el culto no está presente. En el segundo grupo de 36 a 50 años las tres preposiciones se encuentran en los dos sociolectos, pero en el culto ya no se localiza 'por' y 'para'. Asimismo en el tercer grupo en el culto no hay adición de 'en' ni de 'con'. Para el sociolecto popular en todos los grupos se distingue preposiciones como 'de' y 'en', apareciendo otros usos con 'por- con- para- hasta' ésta última nada más con un ejemplo.

### 1.3. OMISIÓN DE PREPOSICIONES

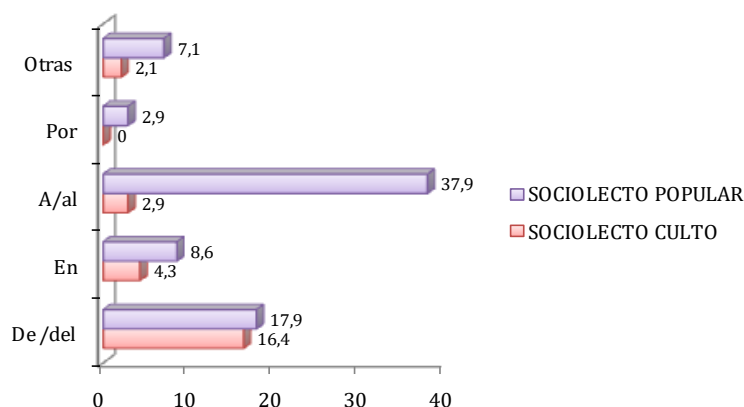
**Tabla Nº 20. Omisión de Preposiciones, según sociolecto**

PREP.	OMISIÓN					
	SOCIOLECTO CULTO		SOCIOLECTO POPULAR		Total: C - P	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	23	16,4	25	17,9	48	34,3
<i>En</i>	6	4,3	12	8,6	18	12,9
<i>A/al</i>	4	2,9	53	37,9	57	40,7
<i>Por</i>	0	0,0	4	2,9	4	2,9
<i>Con</i>	3	2,1	8	5,7	11	7,9
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	2	1,4	2	1,4
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>36</b>	<b>25,7</b>	<b>104</b>	<b>74,3</b>	<b>140</b>	<b>100,0</b>

<sup>16</sup> Para este grupo etario, el sexo femenino es el que agrupa el dequeísmo con seis casos.

<sup>17</sup> El sexo femenino cuenta con más divergencias, pero el grupo etario de 36 a 50 años concentra el mayor número de casos con 20.

**Gráfico N° 6. Omisión de Preposiciones, según sociolecto**



El segundo uso divergente de preposiciones sobresaliente es la omisión, predominantemente en el sociolecto popular con 73,3% y varios puntos porcentuales menos, está el culto con 25,7%.

La preposición 'a/al' tiene la mayor frecuencia de uso, en el culto alcanza a 2,9% y en el popular se muestra en la cumbre con 37,9%, es decir que omiten esta preposición en expresiones como *complemento directo* y *perífrasis verbales* incoativas o las que indican movimiento.

Después está 'de/del' que se muestran casi en la misma proporción porque en el sociolecto culto llega a 16,4% y muy cerca el popular con 17,9%, en los dos sociolectos la causa es el *queísmo* por un lado con verbos que requieren la extensión preposicional y por otro el uso de locuciones verbales en ambos casos no añaden la preposición 'de'.

La omisión de 'en' igualmente es representativa, en el sociolecto popular es reiterativo este fenómeno; y aparece 'con', tendiendo mayor frecuencia de uso divergente en comparación a los otros usos, además de 'por' y 'para' presentes únicamente en el popular.

El sociolecto culto tiene el más alto porcentaje en cuanto a *omisión* en relación a los otros tipos de divergencia porque nuevamente se presenta como una de las opciones más fuertes el *queísmo*.

**SCM49-6:** *ojalá los organismos internacionales puedan poner el acento respecto a este tema y darse cuenta [DE] que no estamos participando en igualdad de condiciones*

Pero los de popular tienen un mayor porcentaje, estos se apegan más a las construcciones perifrásticas y a la preposición delante de acusativo:

**SPF56-8:** *No, no he conocido [A] su papá del este el Félix Zamorano no he conocido, [A] su mamá he conocido, una señora morena, 'negra Luisa' decían ¿noves?*

**SPF56-8:** *después dice 'iré [A] guardar el auto'*

El verbo *conocer* del primer ejemplo es transitivo, siendo lo que le prosigue un complemento directo y se añade la preposición 'a' si está delante de un sustantivo de persona o cosa personificada, en este caso es así con *papá* y *mamá* como sustantivo de rasgo más humano. En el segundo ejemplo se observa una construcción perifrástica con un verbo en movimiento como *ir* al cual se le debe sumar la preposición 'a' y un verbo en infinitivo, como es *guardar*.

**Tabla N° 21. Diferencia entre el total de omisión y el fenómeno dominante (Queísmo)**

Sociolecto	Queísmo		Diferencia total de Omisión		TOTAL OMISIÓN DE PREPOSICIÓN	
	n	%	n	%	n	%
<b>Culto</b>	16	11,4	20	14,3	36	25,7
<b>Popular</b>	7	5,0	97	69,3	104	74,3
<b>Total</b>	<b>23</b>	<b>16,4</b>	<b>117</b>	<b>83,6</b>	<b>140</b>	<b>100,0</b>

En cuanto a la omisión de preposiciones el *queísmo* (cuando se omite la preposición 'de' delante del relativo *que*) predomina y está representado por el 16,4% de un total de 140 casos que equivale al 100%. En el sociolecto culto se halla el más alto porcentaje de *queísmo* con 11,4%, en especial en el sexo femenino. El total de casos divergentes de la preposición 'de' es de 48, de los cuales 23 pertenecen a este fenómeno.

También se omite 'de' en otros contextos por ejemplo en verbos que exigen la extensión preposicional y en menor grado está la función según *condición, manera, o asunto de que se trata*, su presencia es mínima en el sociolecto culto en especial en el sexo femenino. Para los de sociolecto popular predominan las funciones como *pertenencia, asunto de que se trata, modo-condición, condición de persona* y en menor proporción los verbos con extensión preposicional, de igual forma se da en mujeres pero no muy distantes a los varones.

Existe una diferencia de 83,6% de preposiciones que no corresponden al *queísmo*, de este porcentaje domina la preposición 'a', especialmente en el sociolecto popular. Los casos que generan esta omisión son la función de complemento directo, cuando se encuentra introduciendo a la persona o cosa personificada; otro fenómeno interesante se da en el uso de perífrasis verbales, especialmente en las incoativas con el verbo en movimiento *ir a + infinitivo*. En menor porcentaje se omite 'a' por funciones como: *tiempo y dirección*.

Preposiciones que también se omiten son 'en' con mayor uso divergente en el sociolecto popular por la función de *locativo, tiempo y modo*; 'con' también se debe a la función pero ésta varía porque se tiene: *compañía, modo, material, medio, instrumento y distribución*; en menor proporción se encuentran, solamente en el sociolecto popular 'por' debido a: *tiempo y causa*; y la preposición 'para' con dos casos: *fin que se propone la acción y destino que se da a las cosas*.

Tabla N° 22. Omisión de Preposiciones, según sociolecto y sexo

OMISIÓN						
SOCIOLECTO CULTO						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	6	4,3	17	12,1	23	16,4
<i>En</i>	2	1,4	4	2,9	6	4,3
<i>A/al</i>	3	2,1	1	0,7	4	2,9
<i>Por</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Con</i>	3	2,1	0	0,0	3	2,1
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>14</b>	<b>10,0</b>	<b>22</b>	<b>15,7</b>	<b>36</b>	<b>25,7</b>
SOCIOLECTO POPULAR						
PREP.	Masculino		Femenino		Total: M - F	
	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	13	9,3	12	8,6	25	17,9
<i>En</i>	6	4,3	6	4,3	12	8,6
<i>A/al</i>	19	13,6	34	24,3	53	37,9
<i>Por</i>	1	0,7	3	2,1	4	2,9
<i>Con</i>	5	3,6	3	2,1	8	5,7
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	1	0,7	1	0,7	2	1,4
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>45</b>	<b>32,1</b>	<b>59</b>	<b>42,1</b>	<b>104</b>	<b>74,3</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>59</b>	<b>42,1</b>	<b>81</b>	<b>57,9</b>	<b>140</b>	<b>100,0</b>

El sexo femenino se inclina por la omisión, así lo refleja el dato de 57,9% y algunos puntos porcentuales menos se encuentra el sexo masculino con 42,1%. De estos, el sociolecto culto alcanza el 25,7%, esto indica que la divergencia de omisión es la que mayor frecuencia tiene en este grupo. Al separar por sexo en los registros del sociolecto culto se refleja que las mujeres tienden al uso divergente representado por el 15,7% y los hombres obtienen el 10,0%.

La preposición 'de' es la omitida debido a las *locuciones verbales*, produciéndose el *queísmo* por no añadir la preposición cuando se debe, en ambos sexos se tiene este uso anómalo, pero es más prominente en el femenino. Las demás preposiciones 'en', 'a' 'con' no muestran una tendencia marcada, y 'con' no se halla en el sexo femenino.

Por su parte, el sociolecto popular obtiene el 74,3%, en relación a las otras divergencias la omisión se encuentra como la segunda más usual. De acuerdo, a la variable 'sexo' se observa que el femenino agrupa el mayor porcentaje con 42,1% y más atrás está el masculino con el 32,1% de usos divergentes. Para este sociolecto la preposición 'a' es la que se omite en mayor proporción; nuevamente remarcándose para el sexo femenino al momento de expresar el *complemento directo* y las construcciones *perifrásticas*. Asimismo se tiene 'de', en los dos sexos muestran casi la misma frecuencia de uso por el *queísmo*, específicamente por *verbos con extensión preposicional*, sin dejar de lado las *locuciones*.

Entre el sexo masculino del sociolecto culto y popular se observa que este último tiende a la omisión, enfocándose en la preposición 'a' en cambio en el culto la tendencia es 'de'; en el sociolecto popular aparecen divergencias en cuanto a omisión de 'por' y 'para'. Para las de sexo femenino en ambos sociolectos se muestran las mismas inclinaciones que los de sexo masculino, sólo que con porcentajes más elevados y surgen preposiciones como 'por- con- para' en el popular.

### **1.3.1. A**

La preposición 'a' es la que mayor uso divergente tiene; entre los principales factores está la omisión cuando precede a un *complemento directo*, además en el régimen verbal en el uso de perífrasis verbales, se encuentra representados también factores en relación a la funcionalidad entre estos se encuentra el *tiempo y direccionalidad*:

- El principal factor: la omisión de 'a' delante de acusativo, cuando el sustantivo es persona o cosa personificada; en el culto se tienen:

**SCM41-4:** *No sé si tú has visto [ø:A] los wacatocoris. [CD]*

**SCM51-7:** *quién va alimentar, esos, [ø:A] esos 4 mil estómagos en la frontera brasileros, van a hacer estos compañeros y por lo tanto estos compañeros. [CD]*



La cosa personificada en el primer ejemplo son los *wacatocoris* (personas que bailan), por otro lado el verbo *ver* es transitivo, en este sentido lo que le prosigue es el complemento directo. En el segundo ejemplo en la perífrasis verbal *va a alimentar* el verbo principal es transitivo, de igual manera lo que continua es un complemento directo, donde la cosa personificada está referida a *estómagos de las personas*. En el sociolecto popular es mucho más marcada la tendencia de omisión delante de acusativo, así se ve:

**SPM51-8:** *sacamos [∅:A] unos tres Viceministros los que tienen esa costumbre [CD]*

**SPF30-3:** *somos en total cinco, no tengo [∅:A] mi padre, mi padre falleció [CD]*

Los verbos *sacar* y *tener* son transitivos esto indica que su complemento es directo y detrás de estos debe encontrarse la preposición 'a' porque se tienen sustantivos de persona, en la primera; *Viceministros* y en la segunda *padre*.

- El factor de Régimen Verbal, se presenta en el uso de perífrasis verbales, principalmente en la construcción verbo *ir a + infinitivo*, un ejemplo claro es cuando se omite 'a' detrás de un verbo de movimiento, como en el ejemplo del Cid: *le van çercar* (Kany: 1969:390) que parte desde lo histórico. En el sociolecto culto tan sólo se tuvo un ejemplo:

**SCF32-3:** *según el director van [∅:A] ingresar a las nueve de la mañana [PERÍFRASIS VERBAL]*

En cambio, en el sociolecto popular la tendencia de este uso divergente es preponderante, los casos encontrados reflejan:

**SPF52-7:** *...vamos a lavar ropa, vamos [∅:A] planchar, vamos a lustrar pisos [PERÍFRASIS VERBAL]*

**SPM36-4:** *primeramente voy [∅:A] empezar por mis papás [PERÍFRASIS VERBAL]*

**SPF56-9:** *ella también al frente ayudarle a tu tía Alicia [ø:A] cocinar; después ya para... para vender dice [PERÍFRASIS VERBAL]*

**SPF39-4:** *todos se han juntado, empezaron [ø:A] tocarse con [PERÍFRASIS VERBAL]*

En los dos primeros ejemplos se tiene la construcción *ir a + infinitivo* como verbo de movimiento, además de ser una perífrasis incoativa, es decir que se precisa de la preposición 'a'. En el tercer enunciado la perífrasis es *ayudar a cocinar*, pero aun encontrándose separados un verbo del otro igual requiere de la preposición. El cuarto y último ejemplo también muestra una perífrasis incoativa. En algunos casos se tuvieron omisiones en relación al *complemento indirecto*:

**SPF30-3:** *no porque es como si [ø:A] uno le privaran su libertad, bueno los animales están hechos para ser libres [CI]*

**SPF42-5:** *Hay que pagar [ø:A] la gente, pagar luz; harto pagamos de luz (sueldos) [CI]*

Otros casos que se encontraron en el corpus corresponden a la funcionalidad, expresando *tiempo*, *locación* y *dirección*:

**SCM51-7:** *intervenciones para incautar famosos squiders que son una especie de maquinarias gigantescas que penetraron [ø:A] territorio boliviano para eh... llevarse nuestra madera, [LOCATIVO]*

**SPF56-8:** *'Llamamelo a mi cuñada, andá [ø:AL] comedor' me dice [DIRECCIÓN]*

**SPM24-1:** *Yo me levantaba (ø:A LAS) seis de la mañana para ir al colegio a pie [TIEMPO]*

### 1.3.2. DE

En relación a la omisión de preposiciones, 'de' se encuentra como una de las más frecuentes y no hay mucha distancia entre los porcentajes de sociolecto culto y de popular, este último apenas es unas décimas mayor. El factor para que se dé este hecho es el fenómeno de *queísmo* en la construcción de locuciones verbales y preposicionales.

- En el sociolecto culto se marca con más casos esta situación de omisión en el sexo femenino, el principal factor para esta condición es el *queísmo*<sup>18</sup>, es decir se omite la preposición 'de' delante del relativo *que* cuando ciertas locuciones así lo requieren, tal es el caso de las *locuciones verbales* y en menor proporción las *locuciones preposicionales*; las primeras son un conjunto de palabras y de éste una es un verbo que tiene la función de núcleo predicado:

**SCM49-6:** *el candidato delfín del Alcalde ya ha hecho una propuesta en este sentido lo cual me parece perfecto, o sea porque se han dado cuenta, después de 10 años, [Ø:DE] que esta es la prioridad que tiene que tener La Paz. [QUEÍSMO] LOC. VERB.*

**SCF25-1:** *... y yo me he dado cuenta [Ø:DE] que gracias al francés he podido mejorar mucho en cuanto a mi redacción. [QUEÍSMO] LOC. VERB.*

**SCM49-6:** *esta desconcentración efectiva de recursos parte del hecho [Ø:DE] que en este momento el Alcalde Municipal determine el 93% del recurso [QUEÍSMO] LOC. VERB.*

**SCF36-4:** *el hecho [Ø:DE] que... que no está completa la cosa (QUEÍSMO) LOC. VERB*

Varios de los ejemplos que se encontraron en el corpus tienen la construcción *darse cuenta de* (algo) que además considera sus diferentes tiempos y la persona del verbo; en esta locución verbal se omite la preposición 'de' como se observa en los dos primeros ejemplos. El tercero y el cuarto de igual forma reflejan la omisión de esta

---

<sup>18</sup> Este fenómeno agrupa el 16,4% de un total de 140 casos de omisiones. Su presencia se encuentra en el sociolecto culto de manera significativa con 16 casos representado por el 11,4% en cambio en el popular apenas alcanza el 5,0%.

preposición en la locución verbal: *el hecho de que* cuando lo que le sigue es una proposición subordinada sustantiva, en este ejemplo el sustantivo es *el Alcalde* y en la otra es *la cosa*.

En el sociolecto popular la omisión de 'de' en las locuciones verbales no es recurrente, sólo se encontraron algunos ejemplos con estas características:

*SPM36-4: a que la gente misma se dé de cuenta [ø:DE] que no estamos para ser sometidos sinos [sic] que estamos para que nos respeten (QUEÍSMO) LOC. VERB.*

En este tipo de construcciones se cree que existe una posible dislocación la cual da paso a la omisión de la preposición.

Por otro lado, están las *locuciones preposicionales*, que representan un mínimo de estos casos, el sociolecto culto muestra más ejemplos de este tipo pero por una diferencia menor:

*SCF25-1: ... por eso me gusta estudiar los idiomas, a pesar [ø:DE] que no sea mi carrera principal. [QUEÍSMO] LOC. PREP.*

*SCF36-4: ...después [ø:DE] que hablamos le hice un cuestionario [QUEÍSMO] LOC. PREP.  
(Oración temporal con verbo en indicativo)*

*SPF42-5: Si fuera vintaps [sic]; pero a pesar [ø:DE] que hablo, nuentiendeps [QUEÍSMO] LOC. PREP.*

En el sociolecto popular no son frecuentes los casos de *queísmo*, porque el uso de locuciones verbales y preposicionales es limitado en las intervenciones de los informantes, a diferencia del sociolecto culto que sí se constatan estos usos.

- Por otro lado, están los verbos que requieren de la preposición y si no se encuentra el elemento que relaciona sería un fenómeno de *queísmo*; es importante mencionar que hay verbos pronominales que necesitan la preposición (acordarse [de algo],

arrepentirse [de algo], olvidarse [de algo], preocuparse [de o por algo] entre otros). Pero también están los verbos no pronominales que sí requieren de esta categoría gramatical (convencer [de algo], insistir [de algo], tipificar [de algo] y otros más), se presentaron algunos ejemplos como:

El sociolecto culto no refleja una preferencia en cuanto a este uso, así se tienen:

**SCM56-9:** ...y me olvidaba [ø:DE] reliviar que hoy día hemos entregado [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREP.]

**SCF45-6:** Porque al final uno ha sido, pero se olvida [ø:DE] cómo es ser joven [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREP.]

**SCF66-8:** entonces me acordaba [ø:DE] lo que decía Kennedy ¿un famoso? [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREP.]

En este sociolecto los ejemplos de verbos con extensión preposicional son pronominales como *olvidarse*, y *acordarse*. No se encontraron casos con verbos no pronominales. El sociolecto popular es el que muestra una tendencia hacia este uso divergente, pero no ocurre el queísmo, lo que sucede es que el verbo necesita de la extensión, se observa:

**SPM33-3:** entonces se [si] regresas por lo que te has olvidado [ø:DE] alguien, [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREP.]

**SPF30-3:** ...no porque es como si uno le privaran [ø:DE] su libertad, bueno los animales están hechos para ser libres [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREP.]

**SPF39-4:** ...el niño se ha quejado así...nada eso ha pasado de ese motivo yo me he retirado [ø:DE] ahí. [VERBO PRONOMINAL CON EXTENSIÓN PREPOSICIONAL]

Nuevamente, en el sociolecto popular aparece el verbo pronominal *olvidarse* además de *privarse* y *retirarse*, estos requieren de la extensión preposicional. En el sociolecto popular se registró también el verbo no pronominal *convencer* en una perífrasis:

**SPM51-8:** *estamos convencidos [ø:DE] que sólo podemos entrar al mercado internacional con productos ecológicos [QUEÍSMO VERBO CON EXTENSIÓN PREP.]*

- También se hallaron algunos ejemplos en el sociolecto popular, sin ninguna tendencia que explique este fenómeno de omisión, pero como sólo se presentaron en el popular es posible que el contacto de lenguas tenga su influencia, puesto que las lenguas nativas no poseen preposiciones:

**SPM25-2** *1...tamien trayen [sic] de La Paz, algunos [ø:DE] mis hermanos, [ø:DE] mis tíos traen panes de ciudad [PERTENENCIA: parentesco]*

**SPM33-3:** *...el mayortomo [sic: mayordomo] levanta la lista [ø:DE] cuantos muertos hay [ASUNTO DE QUE SE TRATA]*

**SPM52-7:** *... todos debiamos [sic.] integrar en un campeonato de internuclear [ø:DE] maestros rurales [PERTENENCIA]*

**SPF56-8:** *‘¿la Julia también está de parto?’ entonces sabe decirme pues: ‘ah sí la Julia también está [ø:DE] parto’ diciendo, ya bien harto yo sé renegar [MODO]*

**SPF56-8:** *en el comedor si que manos faltaba dice pss. [ø:DE] Todos los trabajos venían dice pss al este, venían a comer dice [PROCEDENCIA]*

**SPF56-8:** *tu papá había sido esa vez, había trabajado [ø:DE] mecánico en Sopocachi con sus amigos [CONDICIÓN DE PERSONA]*

### 1.3.3. EN

Para la omisión de la preposición ‘en’ se observó que el contexto es muy importante para determinar el tipo de enunciado y así identificar la preposición que se requiere en dicho enunciado. Entre los factores de funcionalidad están el *modo*, el *tiempo* y con el valor de *locativo*. La omisión de ‘en’ es baja en comparación a las anteriores preposiciones, y es menos típica en el sociolecto culto:

**SCM27-3** 1...está un poco más linda la ciudad podríamos decir ha mejorado [ $\emptyset$ :EN]  
áreas verdes ha tenido proyectos, hay proyectos [MODO]

**SCF25-1**:... y el semáforo se pone [ $\emptyset$ :EN] rojo ellos se detienen [MODO- color que resulta  
de la acción del verbo]

**SPM51-8**:...después de la gira eh... que hic... que hice este año [ $\emptyset$ :EN] enero, después de  
ser electo aprendí [TIEMPO]

**SPF39-4**:...istán bailando más bien [ $\emptyset$ :EN] la puerta del cementerio... [LOCATIVO]

#### 1.3.4. CON- POR- PARA

Las preposiciones ‘con, por y para’ presentaron divergencias en cuanto a omisión pero en menor proporción y sólo ‘con’ se encontró en los dos sociolectos culto y popular:

- ‘Con’ no tiene un uso reiterativo, y no se puede saber si existe un factor exclusivo para su omisión, lo que se puede rescatar es que en los ejemplos el contexto indica el tipo de enunciado y por esto se puede saber qué preposición se requiere. En este entendido se tiene:

**SCM26-1**:...ésa es una anécdota; otra sería cuando [ $\emptyset$ :CON] mi perrito, me gustaba ir a  
escalar los cerros en Alto Següencoma y iba con mi perrito [COMPAÑÍA]

**SCM42-5**:...dependiendo del trato que haya cada... [ $\emptyset$ :CON] cada campesino [compañía:  
DISTRIBUCIÓN]

**SPM50-5**: ...así lo hemos hecho [ $\emptyset$ :CON] la minería... [MEDIO]

**SPF56-8**: [ $\emptyset$ :CON] Taxi creo que había trabajado. [INSTRUMENTO]

**SPF56-9**: tu mamá le ha hecho arreglar [ $\emptyset$ :CON] machimbre esa cuarto lo que está  
viviendo la Gloria [MATERIAL]

En los ejemplos se observa que los enunciados expresan: *compañía* uno de los más frecuentes, además de: *medio, instrumento y material*.

- 'Por' se presenta solamente en el sociolecto popular, muestra oraciones que expresan *tiempo, lugar y causa*:

**SPM51-8:** *Se calcula que ingresará a Bolivia más de 4 mil millones de dólares [ø:POR] año [TIEMPO]*

**SPF39-4:** *... andando [ø:POR] todo lado [LOCATIVO]*

**SPF48-6:** *había trampas que le han dejado sin dinero y [ø:POR] ese motivo ha sido que se ha ido él al Brasil [CAUSA]*

- Finalmente, 'para' de la misma forma se hallaron casos exclusivamente en el popular, se tienen dos ocurrencias en cuanto a omisión de esta preposición:

**SPM25-2:** *...sabíamos ir a pastear cerca del cero [r], como es cero [r], como no hay siembras, como es grande y grande espacio como y... así nomás sabemos mandarles las vacas (sic) [ø:PARA] que coman... [FIN QUE SE PROPONE LA ACCIÓN]*

**SPF32-2:** *...para mujer sola no me conviene porque diario sale [ø:PARA] pasaje... [DESTINO QUE SE DA A LAS COSAS]*

El primer ejemplo demuestra que 'para' expresa fin que se propone la acción, en este caso el verbo que indica acción es *mandar*. En el segundo caso la preposición denota el destino que se da a las cosas.



Tabla Nº 23. Omisión de Preposiciones, según sociolecto y grupo etario

OMISIÓN								
SOCIOLECTO CULTO								
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	6	4,3	13	9,3	4	2,9	23	16,4
<i>En</i>	4	2,9	1	0,7	1	0,7	6	4,3
<i>A/al</i>	1	0,7	1	0,7	2	1,4	4	2,9
<i>Por</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Con</i>	2	1,4	1	0,7	0	0,0	3	2,1
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>13</b>	<b>9,3</b>	<b>16</b>	<b>11,4</b>	<b>7</b>	<b>5,0</b>	<b>36</b>	<b>25,7</b>
SOCIOLECTO POPULAR								
PREP.	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		Total: G. Etarios	
	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>De /del</i>	5	3,6	8	5,7	12	8,6	25	17,9
<i>En</i>	3	2,1	2	1,4	7	5,0	12	8,6
<i>A/al</i>	11	7,9	12	8,6	30	21,4	53	37,9
<i>Por</i>	0	0,0	2	1,4	2	1,4	4	2,9
<i>Con</i>	0	0,0	1	0,7	7	5,0	8	5,7
<i>Desde</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<i>Para</i>	2	1,4	0	0,0	0	0,0	2	1,4
<i>Otras</i>	0	0,0	0	0,0	0	0,0	0	0,0
<b>TOTAL</b>	<b>21</b>	<b>15,0</b>	<b>25</b>	<b>17,9</b>	<b>58</b>	<b>41,4</b>	<b>104</b>	<b>74,3</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>34</b>	<b>24,3</b>	<b>41</b>	<b>29,3</b>	<b>65</b>	<b>46,4</b>	<b>140</b>	<b>100,0</b>

La omisión de preposiciones según la edad de los informantes se presenta de la siguiente manera: se observa alto porcentaje en el tercer grupo etario de 51 o más años que llega a 41,4%, más abajo están los de 36 a 50 años con 23,3% y los de 24 a 35 años con 24,3%.

En relación al sociolecto culto, el segundo grupo muestra un mayor uso de omisión con el 11,4%. La preposición más divergente es 'de', como se mencionó el factor es el *queísmo*. Varios puntos más abajo está 'en', marcándose en el grupo de 24 a 35 años, y no hay rastros de 'con' en el tercer grupo.

En cuanto al sociolecto popular se tiene a los de 51 o más años de edad con un buen porcentaje de 41,4%, los otros grupos están más abajo de la mitad de este número. La preposición que engrosa el porcentaje es 'a' de igual forma en el tercer grupo, repitiéndose las mismas causas, omisión en las *perífrasis verbales* y delante de *acusativo*. Otra preposición representativa es 'de' más abajo 'en'; con una aparición mínima de 1,4% se tiene 'para' sólo en los de 24 a 35 años y 'por- con' no se registran en este primer grupo.

El grupo etario de 24 a 35 años del sociolecto culto cuenta con un porcentaje menor en relación al popular, en este último se registra 'para', pero no se presenta 'con' como en el popular. En el segundo grupo de 36 a 50 años no se encontró 'por' en el culto. Y en el tercer grupo de 51 o más años hay una notable oposición porque el popular refleja una tendencia inminente respecto a omisión de la preposición 'a.'

## **2. PERÍFRASIS VERBALES**

Un aspecto que se consideró de importancia, por la frecuencia de uso, es la no pronunciación de la preposición 'a'. Caso que se repitió, tanto en hablantes de sociolecto culto como popular, específicamente en las construcciones perifrásticas. De esta manera se lo considera como contexto de ocurrencia, es decir al contexto lingüístico porque en estas perífrasis verbales, es necesario el uso de la preposición 'a'.

El presente análisis se realizó en 12 informantes, 6 del sociolecto culto y los otros 6 del sociolecto popular divididos entre hombres y mujeres. No se considera a todos los informantes porque no se contaba con todas las grabaciones para escucharlas, y se trató de buscar el equilibrio y así obtener resultados comparables.

De la misma forma es preciso mencionar el uso de las perífrasis verbales modales de obligación (deber + infinitivo), y de las perífrasis de probabilidad o suposición (deber de+ infinitivo) en cuanto al uso de los informantes.

## 2.1. PREPOSICIÓN 'A' EN MEDIO DE PERÍFRASIS VERBAL

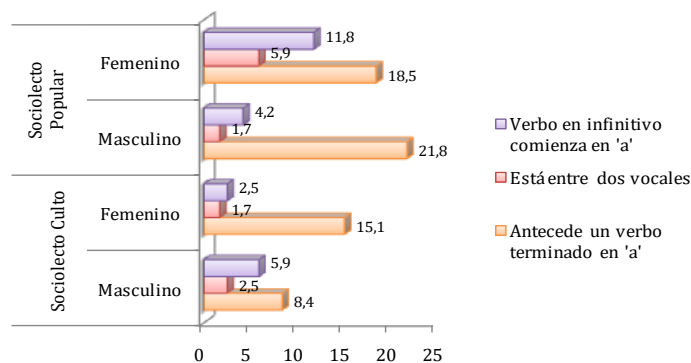
Kany menciona que existe una 'a' superflua, donde el hablante funde la preposición 'a' con la siguiente palabra, "la preposición *a* inmediatamente delante de una *a* inicial o detrás de una *a* final (sobre todo si es átona) queda generalmente elidida en el habla cotidiana" (1969:391-393). Tomando estas palabras en el presente trabajo no se la consideró como una divergencia morfosintáctica de omisión de preposición, pero por la frecuencia es importante mencionar su participación y se la considera, como una posible asimilación o sospecha de la misma.

También es elemental retomar las palabras de Kany, cuando indica que se funde o es una 'a' embebida, en este trabajo se la denomina como contracción de la preposición como un *contexto de ocurrencia* en el que se presenta un alargamiento vocálico de 'a', se tiene los tres siguientes casos:

**Tabla Nº 24. Alargamiento vocálico: preposición 'a', según sociolecto**

CASO	Sociolecto Culto				Sociolecto Popular				Total: M - F de C - P	
	Masculino		Femenino		Masculino		Femenino		n	%
	n	%	n	%	n	%	n	%		
<i>Antecede un verbo terminado en 'a'</i>	10	8,4	18	15,1	26	21,8	22	18,5	76	63,9
<i>Está entre dos vocales</i>	3	2,5	2	1,7	2	1,7	7	5,9	14	11,8
<i>Verbo en infinitivo comienza en 'a'</i>	7	5,9	3	2,5	5	4,2	14	11,8	29	24,4
<b>TOTAL</b>	<b>20</b>	<b>16,8</b>	<b>23</b>	<b>19,3</b>	<b>33</b>	<b>27,7</b>	<b>43</b>	<b>36,1</b>	<b>119</b>	<b>100,0</b>

**Gráfico Nº 7. Posible asimilación de la preposición 'a'**



El alargamiento de *a* se presenta generalmente en perífrasis verbales, principalmente se tiene ejemplos con el verbo *ir a* (y la conjugación del mismo)+ *verbo* en infinitivo.

- Se observa que de acuerdo al análisis realizado de las grabaciones de los informantes se presentaron 119 casos de los cuales, la mayor frecuencia se encuentra en el primer caso, *cuando un verbo terminado en a está antes de la preposición 'a'*; es decir que hay un encuentro entre estas vocales, este primer caso reflejado con 63,9%, fonológicamente la preposición 'a' no se la escucha como tal, no hay una separación, quedando un alargamiento vocálico en el verbo que le antecedió:

El sociolecto culto muestra mayor ocurrencia de este primer caso, frente a los demás. Y se marca una mayor tendencia en el sexo femenino con 15,1%:

**SCM25-2:** *y no se vā solucionar hasta que hayan unas elecciones con un congreso*

**SCF32-3:** *eso es lo que ella vā decir entonces tengo que buscar alguna forma*

El sociolecto popular guarda porcentajes más levados, en este sentido se ve una propensión de uso por parte del sexo masculino con 21,8%:

**SPM25-2:** *tamien ibā jugar*

**SPF30-3:** *eso vā beneficiar al área rural*

En los cuatro ejemplos la preposición 'a' no tiene una presencia explícita, pero se la pronunció como un alargamiento vocálico del verbo que le antecede.

- El tercer caso cuando *el verbo en infinitivo comienza con la vocal a*, delante de ésta debe estar la preposición 'a', este aspecto se manifiesta en segunda posición de acuerdo a la frecuencia con un porcentaje mucho menor que llega a 24,4%. Se funde como lo menciona Kany, o en este caso se da un alargamiento vocálico que

se asimila al verbo que comienza con la vocal *a*. De acuerdo a la variable sexo, en el masculino prepondera esta situación con 5,9% en el sociolecto culto:

*SCM51-7: vamos **häcer** este trabajo con las Fuerzas Armadas*

*SCF66-8: independencia de Poderes le va **häcer** mucho bien al Gobierno*

En el popular también se hace presente con porcentajes más altos y en este sociolecto se marca en el sexo femenino con 11,8%:

*SPM45-6: yo creo que van **häcer** a base de eso*

*SPF42-5: te voy **äyudar** dice después*

Como se observa en los ejemplos de ambos sociolectos la preposición '*a*' no aparece como tal en estas construcciones perifrásticas, pero se muestra un alargamiento vocálico en el segundo verbo de la perífrasis que comienza con la vocal *a*.

- Finalmente, con un porcentaje menor de casos con 11,8% se encuentra *cuando la preposición 'a' está entre dos vocales*, puede asimilarse hacia la que le antecede o hacia la que le continúa. En el sociolecto culto el sexo masculino es el que prefiere este uso con 2,5%:

*SCM56-9: no va **häber** ingreso de vehículos pero solamente en este tramo,*

*SCF45-6: **vä** haber un plan de viviendas*

Para el sociolecto popular el sexo femenino es el que usa con mayor frecuencia este tipo de construcciones con 5,9%:

*SPM45-6: porque no va **häber** nada de eso*

*SPF56-9: 'andá **äyudar**... ayurale nomás*

En este entendido, se puede inferir que para que exista este alargamiento (no precisamente la ausencia de la preposición) son tres los factores de acuerdo a: lo que antecede, o lo que continúa en el enunciado; quedando como resultado que dicha preposición tenga esa carga de posible asimilación por aspectos fonéticos; de esta manera se tiene el siguiente esquema:

**Cuadro N° 8. Factores para el -Contexto de Ocurrencia-**

VERBO	PREPOSICIÓN	VERBO EN INFINITIVO	RESULTADO
Terminado en 'a'	+ 'a' +	Que empiece en consonante, o en vocal que no sea <i>a</i> .	} alargamiento vocálico, o } posible asimilación de } preposición, debido al } Contexto de Ocurrencia
Terminado en cualquier consonante o vocal que no sea <i>a</i> .	+ 'a' +	Que empiece con <i>a</i> .	
Terminado en 'a'	+ 'a' +	Que empiece con <i>a</i>	

De manera general se puede apreciar que en las perífrasis verbales el sexo femenino utiliza más este alargamiento vocálico, perdiéndose en su esencia la preposición 'a'.

Este fenómeno no quiere decir que en todos los usos de las perífrasis verbales se presente esta situación, porque cuando el hablante tiene pausas al hablar, o remarca lo que está enunciado pronuncia la preposición. Lo que significa que hay un conocimiento por parte de los hablantes respecto a su utilización.

Pero no, tanto en los de sociolecto popular porque como se vio en el acápite de *omisión* descartan totalmente el uso de la preposición 'a', cuando no se encuentra dentro de estos casos como por ejemplo: *voy [ø:A] comer*.

**Tabla N° 25. Alargamiento vocálico: preposición 'a', según sociolecto, sexo y grupo etario**

Sociolecto Culto														
CASO	Masculino						Femenino						Total: G. Etarios de M - F	
	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		24- 35 años		36- 50 años		51 o más			
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>Antecede un verbo terminado en 'a'</i>	1	0,8	5	4,2	4	3,4	12	10,1	4	3,4	2	1,7	28	23,5
<i>Está entre dos vocales</i>	1	0,8	1	0,8	1	0,8	0	0,0	1	0,8	1	0,8	5	4,2
<i>Verbo en infinitivo comienza en 'a'</i>	0	0,0	1	0,8	6	5,0	2	1,7	1	0,8	0	0,0	10	8,4
<b>TOTAL</b>	<b>2</b>	<b>1,7</b>	<b>7</b>	<b>5,9</b>	<b>11</b>	<b>9,2</b>	<b>14</b>	<b>11,8</b>	<b>6</b>	<b>5,0</b>	<b>3</b>	<b>2,5</b>	<b>43</b>	<b>36,1</b>
Sociolecto Popular														
CASO	Masculino						Femenino						Total: G. Etarios de M - F	
	24- 35 años		36- 50 años		51 o más		24- 35 años		36- 50 años		51 o más			
	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%	n	%
<i>Antecede un verbo terminado en 'a'</i>	4	3,4	19	16,0	3	2,5	3	2,5	12	10,1	7	5,9	48	40,3
<i>Está entre dos vocales</i>	0	0,0	2	1,7	0	0,0	0	0,0	2	1,7	5	4,2	9	7,6
<i>Verbo en infinitivo comienza en 'a'</i>	1	0,8	4	3,4	0	0,0	1	0,8	3	2,5	10	8,4	19	16,0
<b>TOTAL</b>	<b>5</b>	<b>4,2</b>	<b>25</b>	<b>21,0</b>	<b>3</b>	<b>2,5</b>	<b>4</b>	<b>3,4</b>	<b>17</b>	<b>14,3</b>	<b>22</b>	<b>18,5</b>	<b>76</b>	<b>63,9</b>
<b>Total: C - P</b>	<b>7</b>	<b>5,9</b>	<b>32</b>	<b>26,9</b>	<b>14</b>	<b>11,8</b>	<b>18</b>	<b>15,1</b>	<b>23</b>	<b>19,3</b>	<b>25</b>	<b>21,0</b>	<b>119</b>	<b>100</b>

Como ya se mencionó en los dos sociolectos, el sexo femenino tiende al alargamiento vocálico, pero al desagregar los datos por grupo etario se observa que en el sociolecto culto los de 51 o más años del sexo masculino tienen la mayor frecuencia de uso con 9,2%, principalmente cuando el *verbo en infinitivo comienza en a*. En el sexo femenino estos casos se presentan entre los 24 a 35 años, siendo el porcentaje más alto de 10,1% cuando a la preposición le *antecede un verbo terminado en a*.

En el sociolecto popular de sexo masculino entre la edad de 36 a 50 años son más propensos en estos usos con 21,0% en especial cuando *le antecede un verbo terminado en a* con 16,0%; y en el sexo femenino en el grupo etario de 51 o más años con 18,5%, también muy cerca está el grupo de 36 a 50 años, especialmente cuando le *antecede un verbo terminado en a* con 10,1%.

Los de sexo masculino tienen diferencia de uso de acuerdo al sociolecto, pues los de culto prefieren cuando *el verbo en infinitivo comienza con a*, a la edad de 51 o más años con 5,0%, en cambio los de popular cuando a la preposición *le antecede un verbo terminado en a* con 16,0%, en el grupo etario de 36 a 50 años. Los de sexo femenino de la misma forma muestran diferencias entre sociolecto porque en el culto se apegan más al primer caso las de 24 a 35 años representado con el 10,1%, pero las de popular tienen mayor frecuencia entre los 51 o más años de edad y los datos se hallan divididos proporcionalmente.

Es evidente que los del primer grupo etario de 24 a 35 años de edad no presentan fuertemente estos usos, porque sus porcentajes son menores en ambos sociolectos; además que el caso *cuando la preposición va en posición entre dos vocales* tiende a un menor uso.

Es preciso hacer notar que el alargamiento vocálico no sólo se da en las perífrasis verbales, sino también en otras construcciones, pero su uso fue limitado con algunos ejemplos:

*SCM26-1: no sé, yo creo que antes de viajar **älgunos** de esos países debería: o aprender bien el inglés que es como una lengua universal*

*SCM51-7: precisamente **äquellos** territorios donde no existía...*

*SCM56-9: no lo vamos häcer, no vamos häcer esta autorización y tenemos que llegar **älgún** tipo de acuerdo con las vendedoras*

## **2.2. DEBER DE/ DEBER**

Las perífrasis verbales modales de obligación (deber + infinitivo), además de las de probabilidad o suposición (deber de + infinitivo) son fundamentales, pero en el castellano andino de la ciudad de La Paz no existe una diferencia entre estas dos perífrasis ni en el sociolecto culto, ni en el popular por lo que no se consideraron sus



casos como omisión o adición de la preposición 'de' entre el verbo *deber/ deber de* y un infinitivo.

Los ejemplos que se encontraron con la preposición 'de' después del verbo *deber* son los que siguen a continuación:

**SPM33-3:** *entonces no sé, se [sic] las mariposas han hecho rebajar o la mosca seno [Sic] o por el exceso de calor ha debido de disminuir ese líquido*

**SPM36-4:** *¿cómo te puedo decir? están utilizando la palabra de Dios como ellos dicen como un instrumento de sometimiento a las personas y esa es tal vez la idea que no me gusta, debíamos [sic] de dar mayor libertad a las personas sin someterles ¿no?*

La primera oración de acuerdo al contexto no se ve reflejada la posibilidad, pero por la construcción del verbo perfecto de indicativo (forma compuesta) *ha debido*, se muestra cierta posibilidad de la acción. En el segundo enunciado se muestra una obligación en la acción del verbo, por lo que el uso de la preposición 'de' estaría demás.

Otras oraciones que se presentaron fueron con el condicional *debería/deberíamos* añadiendo la preposición 'de' detrás:

**SCM27-3:** *en cuestión de estudios, en cuestión de alternativas para el desarrollo de los jóvenes, yo creo que deberíamos proponer, o se debería de proponer algún tipo de alternativa para que la juventud en sus momentos de ocio pueda desarrollar sus habilidades*

**SCF25-1:** *no es así la universidad la responsable de enseñarles lo que deberían de haber aprendido en época de colegio*

**SPF48-6:** *El Gran Poder por ejemplo es casi una semana, el Gran Poder sí es más grande, el de Oruro es de dos a tres días también; yo creo que esas fiestas deberían de perderse ya, el único que debería ser es el...el folklórico el que es el de Oruro*

En estos tres enunciados se denota la obligación, en ese sentido 'de' se encuentra indebidamente utilizada. Pero como se dijo los hablantes tanto de sociolecto culto como popular ya no hacen una diferenciación entre los significados con o sin preposición, y más al contrario usar 'de' suena arcaico. Y para las oraciones que denotan posibilidad se prefiere el uso del condicional sin la preposición:

*SCM51-7: eso forma parte también de los déficits educativos, es decir la educación debería preocuparse de que el ciudadano adquiriera una conciencia territorial*

*SCF45-5: Entonces, debería haber un equilibrio tanto en el trabajo como también en todo ¿no?*

*SPM51-8: pero los consejeros deberían presentar una denuncia documentada al Parlamento*

*SPF42-5: Aquí, debería estudiar yo sé hum este... contabilidad, administración, para hacer manejar números*

Al parecer el uso de este tiempo indica la probabilidad de la acción del verbo; siendo innecesario el uso de la preposición 'de'. Incluso la Real Academia de la Lengua Española (2005) señala que la lengua culta admite también el uso de *deber* sin preposición; hecho que está totalmente extendido en estos dos sociolecto de La Paz.

# CAPÍTULO

V

Λ

---

## CAPÍTULO V

### CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

#### 1. CONCLUSIONES

La presente investigación se la realizó en 36 hablantes de la ciudad de La Paz de sociolecto culto y sociolecto popular, dividido proporcionalmente de acuerdo a sexo y a grupo etario. Si bien se han realizado trabajos que hacen referencia a uso de las preposiciones como divergencias, los mismos no han hecho una profunda referencia en relación al nivel morfosintáctico, tratando de explicar los fenómenos y el porqué de esta situación. En este sentido se intentó hacer un acercamiento para ver la situación de uso de las divergencias por medio de las variedades sociolingüísticas.

Los objetivos planteados proporcionaron las pautas para seguir el respectivo análisis y que no se pierda la esencia de lo que se quiere lograr; a la vez estos objetivos fueron cumplidos a medida que se avanzaba en la investigación. Por lo mencionado se llegó a las siguientes conclusiones:

Entre los objetivos específicos se planteaba los que siguen a continuación:

- El primer objetivo que indicaba la *clasificación de las divergencias de acuerdo a las variables sociales de estudio* se lo cumplió porque en primera instancia se eligió por sociolecto a 18 informantes para el culto y 18 para el popular, de estos dos grupos se los ordenó según el sexo 9 para el masculino y 9 para el femenino, finalmente estos fueron seleccionados de acuerdo a la edad situándolos en grupos etarios: 3 informantes para los de 24 a 35 años, 3 para el grupo de 36 a 50 años y por último 3 para los de 51 o más años de edad.

Esta clasificación ayudó a conocer qué sociolecto utiliza preposiciones en norma y divergencia y se vio que los de culto tienen un mayor uso de preposiciones como norma con 57,04% y los de popular incurren más en cuanto a divergencia de las mismas representado por 2,32%. Por sexo se vio que los de masculino tienen menores divergencias en uso de preposiciones (culto 0,39% y popular 2,37%), lo que significa que el sexo femenino cuenta con los porcentajes más altos (culto 0,54% y popular 3,10%), en cuanto a uso anómalo de esta categoría gramatical.

En relación a los grupos etarios, se observó que hay diferencias entre sociolectos porque en el sociolecto culto los del tercer grupo de 51 o más años de edad tienen menor frecuencia de uso divergente, por el grado educativo que tienen estas personas porque sólo llega a 0,22%; en cambio en el sociolecto popular de este grupo de edad incide en usos preposicionales anómalos el cual alcanza a 2,26%; rescatándose que estos informantes no contaban con estudios, o que el nivel educativo que tienen es muy básico. Asimismo en su oralidad se identifica que su primera lengua es una nativa (aymara- quechua). Por su parte, los de sociolecto popular del primer grupo de 24 a 35 años tuvieron menores registros de usos divergentes de preposiciones con 1,72%, porque estos ya contaban con un nivel educativo mayor.

■ El segundo objetivo que hacía referencia *al análisis de las divergencias sintácticas de uso de las preposiciones en cuanto a confusión, adición y omisión*, de igual forma se lo alcanzó. Una vez categorizados y codificados a los informantes, se pasó a realizar este objetivo y los puntos importantes a rescatar son:

A modo de introducción al sentido mismo de la divergencia de preposiciones, es necesario remarcar que el sociolecto culto tiene un alto porcentaje de usos de preposiciones como norma, a diferencia de los de popular en el que es menor, pero se muestra una variación en el uso divergente porque este último sociolecto es el que agrupa la mayor parte de uso anómalo.

- Para el análisis, en principio fue necesario realizar una somera descripción de las divergencias de confusión, adición y omisión de preposiciones y se ahondó el estudio en castellano hablantes de la ciudad de La Paz. En este entendido, cabe hacer notar que la divergencia *confusión* de preposiciones es la que menor porcentaje tiene en relación a los otros usos porque alcanza a 27,6%. La razón para que esta situación se presente es porque en el sociolecto popular se encuentra en tercera posición, pero en el sociolecto culto se halla como el segundo uso divergente. La preposición 'a', principalmente, es la que muestra este fenómeno porque se la confunde con otras como 'en- de- con' en el sociolecto popular, también en el culto pero en menor proporción. Otra preposición confundida es 'en' en su lugar se hallan 'a- de', generalmente aparecen en el sociolecto popular. Asimismo se tiene a 'de/del' a ésta se la confunde por preposiciones como: 'a- con- en', una frecuencia interesante fue la aparición de las preposiciones 'de- en' en lugar de 'por'. Se encontró de igual forma confundida 'con' por 'en- por- a'. Por último, apariciones rescatables fueron las preposiciones 'desde- para- entre- sobre'. El siguiente cuadro resume las confusiones presentadas por los hablantes:

**Cuadro N° 9. Confusión de preposiciones**

PREPOSICIÓN	EN SU LUGAR
'a'	'en- de- con'
'en'	'a- de'
'de/del'	'a- con- en'
'por'	'de- en'
'con'	'en- por- a'
'desde'	'de- hasta'
'para'	'a- en- con- por' **
'entre'	'de' **
'sobre'	'de' **

Las tres preposiciones que más confusión tienen son 'a- de- en' y son confundidas principalmente, por estas mismas.

\* Casos presentados sólo en el sociolecto popular

\*\* Representados únicamente por un ejemplo

- La *adición* de preposición es la que mantiene la mayor frecuencia con 41,2% en relación a divergencia, porque el sociolecto popular es el que marca esta tendencia reflejado con 36,3%; en cambio el sociolecto culto tiene menos divergencias que llega a 4,9% en este punto. Entre las preposiciones que se añaden cuando no se requiere su presencia están: ‘*de- en- a- con- para y hasta*’ esta última sólo muestra un caso, las de mayor adición son las dos primeras.

Los factores que influyen para que esta situación se dé son: por un lado, la adición de una extensión preposicional a verbos que necesitan la misma, en ambos sociolectos se presenta este factor; y por otro lado, el uso del *doble locativo* que se muestra en el sociolecto popular de manera marcada. Pero no se deja de lado que los hablantes de sociolecto culto, no hagan uso de este fenómeno lingüístico; si bien en el corpus sólo se encontraron cuatro casos, en este sociolecto, su presencia se afirma, de acuerdo a los registros de observación, pues a través de ellos se pudo percatar que de igual manera en el habla cotidiana está presente la divergencia de preposiciones en castellano hablantes (además que se hallaron dos ejemplos en forma escrita: *en aquí está y en aquí en el gráfico*).

- En cuanto a la *omisión* de preposición es el segundo fenómeno más recurrente que alcanza el 31,2%, el sociolecto popular cuenta con el porcentaje más elevado representado con el 23,2%, pero en el sociolecto culto esta divergencia es elegida como la de mayor preponderancia con 8,0%. Las preposiciones que sufren la omisión son: ‘*de- en- con- por- para*’. Entre los factores que influyen se tiene al *queísmo*, pues se omite la preposición ‘*de*’ en varias locuciones, esto sucede más en el sociolecto culto; en el popular se da principalmente con la preposición ‘*a*’ en relación al régimen verbal, en el uso de perífrasis verbales o como complemento directo (...vamos [ø:a] planchar, ...ya estaba buscando [ø:a] otra mujer). Además de la función que cumplen las preposiciones de acuerdo al contexto como tiempo, modo y lugar.

Para la comprensión de esta situación, como primer aspecto se tendría el sustrato aymara y quechua, es decir que se presenta dicho fenómeno por el contacto de lenguas entre el castellano y las lenguas nativas como el aymara y el quechua, puesto que estas últimas dentro su gramática no cuentan con esta categoría gramatical como en el castellano, en su equivalencia tienen los sufijos, los cuales se yuxtaponen al morfema base están, añadidos a los nominales, pronombres, adjetivos y adverbios (Gómez, 2000). No se debe dejar de lado la convergencia histórica, puesto que los usos divergentes de la preposición como la omisión, adición y confusión ya existían y por el contacto de lenguas estos usos se reforzaron. Tal es el caso de la omisión de 'a' detrás de un verbo de movimiento en infinitivo, como en el ejemplo del Cid: *le van çercar*, en relación a la adición un ejemplo es la adición de la preposición 'de' que se hallaba en la lengua antigua, como en el caso de Sánchez de Badajoz (1554): *dijo de que vio a la moza*.

Por último, la confusión también estaba presente, considerada como galicismo o como arcaísmo tal es el caso de 'a' por 'de': *máquina a vapor*. En la actualidad se prefiere el uso de la preposición 'de'.

Está claro que por el contacto de lenguas, por un lado, se presenta la divergencia en las preposiciones y por el otro, debido a la convergencia histórica (evolución interna de la lengua) por el mismo contacto, en la lengua castellana se ha reforzado el uso de la omisión, adición y confusión de preposiciones.

- El tercer y último objetivo enuncia *explicar las divergencias de omisión, adición y confusión de preposiciones en castellano hablantes*. En el anterior objetivo se pudo observar: cuáles preposiciones incurrieran en usos divergentes, en esta parte se desarrolla y se explica el porqué y cómo se dan estos fenómenos. De igual forma se pudo comprobar este cometido. En este entendido, se tiene:



- La *confusión* se presenta primordialmente con la preposición 'a' por la funcionalidad de *dirección* marcándose en el sociolecto popular, este tipo de ejemplos se presentan en verbos de movimiento que precisan la preposición. También se tiene al *complemento directo* como indicador de divergencia, 'a' debería estar delante de un acusativo sustantivo de persona o cosa personificada, en este sentido los hablantes de sociolecto popular confunden y añaden otras preposiciones. Asimismo, como otro factor de menor representación se encuentra el *régimen verbal* en el uso de perífrasis verbales con verbos de movimiento, en ambos sociolectos.

La preposición 'por' presentó esta divergencia, el factor se debe a la función que expresa, entre la más reiterada se tiene a *causa o motivo* como la trascendental, en menor recurrencia la que expresa *fin de la acción* y por locución preposicional. Por su parte, la confusión de 'en' se dio por la *función locativa* de forma intensa en el sociolecto popular; en este mismo sociolecto también se marcó en menor proporción con la función de *modo*.

El uso divergente de 'de' se debe a la funcionalidad de *pertenencia, procedencia, condición de cosas* y el *locativo*. La primera es la de mayor incidencia y se marca en el sociolecto popular y posiblemente la causa sea el contacto de lenguas.

Otras preposiciones como 'con- desde- para- entre y sobre' no tienen fuerte representación, sin embargo se observó que 'con' es confundida cuando se señala *compañía*, pero igualmente se encontraron ejemplos confundidos por el *medio e instrumento*. 'Desde' por la funcionalidad similar con la preposición 'de'. Igualmente se tiene 'para' expresando *finalidad*. Por último, 'sobre' y 'entre' representados en el sociolecto popular con un solo caso, para el primero por el *asunto de que se trata algo* y el segundo por la *situación: en medio de dos cosas*.

Se demostró que el sexo femenino tiende a este uso divergente, en especial las de sociolecto popular.

- En relación a la *adición* de preposiciones, se tiene que la de mayor frecuencia es 'de' en el sociolecto culto el factor es el *dequeísmo*, en construcciones en el que el verbo no precisa de esta preposición, en el popular también es relativamente frecuente en el sexo masculino. Se presentaron otras adiciones pero no se observa una tendencia que indique algún factor para que esto suceda, sólo cabe mencionar que es marcado en los hablantes de popular.

De la misma forma hay una preferencia de adición de la preposición 'en', el grueso de la población pertenece al sociolecto popular, el factor de esta fuerte representatividad es la *duplicación de locativo* (preposición de lugar + adverbio de lugar → en ahí) en construcciones con los deícticos *allí, aquí, allá, dentro, ahí* este último se lo pronuncia **-ay-** y muchas veces no se presenta una pausa quedando **-enay-**; autores como Godenzzi, Granda, Mendoza entre otros atribuyen este hecho al contacto de lenguas, es decir que se debe al influjo de la lengua nativa (aymara-quechua) porque en la construcción sintáctica de estas lenguas es preciso el deíctico y un sufijo locativo **-pi** del quechua y **-na** del aymara. Esta situación se corroboró con los datos proporcionados por los conocedores de la lengua aymara Gómez y de la lengua quechua Cayetano, además por el porcentaje elevado de casos con este tipo de construcciones.

Se hizo presente el uso divergente de 'a' como adición, en ejemplos en los que se encuentra la preposición delante de acusativo, complemento directo cuando un sustantivo de persona o cosa personificada no está en el enunciado por lo que el uso de 'a' es inapropiado.

Preposiciones como 'con- por- para- hasta' obtuvieron registros divergentes en el sociolecto popular; debido a los usos limitados no se puede apreciar un factor que los determine.

- Como un último punto se tiene la *omisión* que como se mencionó el sociolecto culto tiene mayor inclinación (debido al *queísmo*) por este uso en comparación a la confusión y adición.

Las causas para la presencia de este fenómeno son diversas, entre ellas se tiene que la preposición 'a' es la que más omisiones muestra, cuando se encuentra delante de complemento directo que enuncia sustantivo de persona o cosa personificada (se encontraron 18 casos de este tipo en el sociolecto popular y en el culto dos, de un total de 53 omisiones de la preposición 'a'); también se omite en las perífrasis verbales (*ir a + infinitivo*) de movimiento, marcándose en el sociolecto popular. En menor proporción delante de complemento indirecto, además de acuerdo a las funcionalidades que expresan *tiempo* y *direccionalidad*.

La omisión de la preposición 'de' también muestra significancia; en el sociolecto culto se tiende a esta omisión en construcciones de locuciones verbales y preposicionales que generan en el fenómeno de *queísmo*; en cambio en el sociolecto popular el factor es otro, si bien se genera el *queísmo* es porque existen verbos que requieren de extensiones preposicionales algunos en su forma pronominal (olvidarse- privarse) y otros en la forma no pronominal (convencer-tipificar). En el sociolecto popular se omite esta preposición, pero no se ve reflejada una tendencia que indique un porqué. La omisión de 'de' también se presentan en otros casos<sup>19</sup> pero de manera limitada y sólo en el sociolecto popular.

Se tiene la omisión de la preposición 'en' pero con apariciones más bajas, y se concluye que es fundamental el contexto para añadir dicha preposición y saber el tipo de oración, así se encontraron enunciados que expresaban *modo*, *tiempo* y *lugar* que requerían de la preposición, pero ésta no se hallaba, este hecho se mostró en el sociolecto popular.

---

<sup>19</sup> Se omite 'de' principalmente en el sociolecto popular por la función que expresa: *condición*, *manera* o *asunto de que se trata*, *pertenencia* pero sin ninguna tendencia hacia alguna función.

Igualmente se omitieron *'con- por- para'*, su representación es mínima y no se tiene ninguna preponderancia en el uso para conocer el factor, pero como se da en el sociolecto popular el influjo de lengua aymara o quechua es un posible factor, además que se presentan cuando los informantes son adultos de 51 o más años teniendo como primera lengua una nativa.

El cumplimiento de estos objetivos específicos dio paso a explicar el objetivo general, el cual decía:

▣ *Determinar las características sintácticas de uso de las preposiciones en castellano-hablantes de sociolecto culto y popular de la ciudad de La Paz.*

En cuanto a este objetivo se puede decir que los de sociolecto popular tienen una mayor tendencia de uso divergente tanto en la confusión, adición como en la omisión. Las preposiciones con divergencias marcadas son *'de'*, *'en'* y *'a'*.

Es preciso apuntar que los de sociolecto popular, en cuanto al uso de locuciones verbales y preposicionales utilizan estas construcciones poco o nada, en este sentido al no existir dichas locuciones tampoco se reflejan usos divergentes. En cambio los de sociolecto culto hacen uso de las locuciones, incurriendo en la omisión de la preposición *'de'* produciendo el *queísmo*. Y es marcado el uso de adición de esta preposición a verbos que no necesitan la extensión preposicional; además que no es un fenómeno reciente sino que ya se tenían registros más antiguos en cuanto a su aparición.

Asimismo, es preciso mencionar que la preposición *'a'* delante de un acusativo genera conflicto en los hablantes, especialmente en los de popular porque, por un lado, añaden la preposición cuando el complemento directo no la necesita y la omiten cuando su presencia es necesaria o la confunden por otras. Es decir, que la regla de complemento directo (+/- humano) no es clara o no es internalizada por los de sociolecto popular.

La preposición 'en' además de marcarse en el sociolecto popular por uso del doble locativo, o locativo redundante, también importa lo que expresa esta preposición, puesto que juega un rol importante, si bien una preposición no tiene significado por sí sola, con esta preposición se lo demuestra porque es fundamental tener un contexto que señale su aparición.

Sin duda, hay usos preposicionales que no marcan una tendencia y como el mayor porcentaje de usos divergentes se presenta en hablantes de sociolecto popular (81,3%), una pauta sería el contacto de lenguas el que influye, de la lengua nativa (aymara- quechua) al castellano. Por un lado, las lenguas nativas no tienen en su estructura gramatical preposiciones, sino sufijos equivalentes a las preposiciones y en ciertas construcciones como el uso de deíctico más el sufijo locativo, es permitido en la estructura de estas lenguas amerindias, pero en castellano genera una duplicación de locativo, reiterándose la expresión de lugar.

## **2. RECOMENDACIONES**

La investigación ha considerado para su análisis la sociolingüística, tomando en cuenta variables sociales de estudio como el sexo, la edad y la variedad de lengua que poseen los informantes, teniendo como pilar la morfosintaxis. Los hablantes pertenecen a la ciudad de La Paz. En este sentido se ve un vacío a nivel dialectal, puesto que sólo se consideró un segmento del castellano andino, y se podrían realizar comparaciones con hablantes de otras regiones del área andina; también trasladar el estudio a lugares que no tienen contacto masivo con las lenguas nativas.

En la parte oriental del país se podría realizar este tipo de análisis, donde no se tiene contacto directo y fuerte con las lenguas aymara y quechua. Además que se tuvo la oportunidad de escuchar varios ejemplos de hablantes de variedad culta del oriente

boliviano que tienen muy extendido el dequeísmo<sup>20</sup> con verbos que no requieren extensión preposicional, específicamente en Santa Cruz, departamento que en los últimos años ha tenido un crecimiento económico y poblacional muy fuerte, jugando un rol importante la migración; es decir que desde distintos puntos del país han llegado a ocupar este departamento.

De acuerdo a lo mencionado, con este ejemplo de migración no sólo en este departamento sino también en otros, se abre una variedad de posibilidades para elaborar distintos estudios.

En el presente trabajo, no se realizó un análisis exhaustivo de las perífrasis verbales modales de obligación con *deber*, *haber de + infinitivo* y las perífrasis verbales de probabilidad o suposición *deber de + infinitivo*. Si bien se explicó que no hay un reconocimiento por los hablantes para el uso de cada uno, sería interesante explicar cuándo utilizan estas construcciones, o en qué situaciones eligen una u otra.

Otro aspecto interesante para estudiar sería el uso limitado de locuciones, pues como se vio los de sociolecto popular no utilizan éstas, de acuerdo al corpus revisado; pero si se amplía el número de informantes, queda la posibilidad de que los datos se muestren de diferente manera, y si realmente no existiesen o la frecuencia fuese mínima se podría ayudar al análisis por medio de otros instrumentos. De la misma manera si se ampliase el corpus, quizá se hallaría una tendencia de uso divergente de preposiciones como: '*con- para- por- hasta- desde*' que son las que también han demostrado divergencias pero en menor magnitud.

Por otro lado, la influencia del contacto de lenguas refleja un preponderante uso de duplicación de locativo, en el habla e incluso se reflejó de manera sutil en la parte escrita, y sería preciso revisar hasta qué punto este fenómeno está extendido.

---

<sup>20</sup> De acuerdo al estudio realizado este fenómeno es sobresaliente en ambos sociolectos pero más en el popular esta divergencia podría ser un problema más general de la lengua castellana por la evolución interna de la misma y no por el contacto de lenguas.

Finalmente, en el presente estudio no se tomó como variable de estudio el *grado o nivel educativo* de los informantes, si bien de alguna manera se pudieron obtener algunos datos de lo que dijeron los mismos acerca de este punto, sería necesario profundizar para poder encontrar alguna tendencia en cuanto al uso divergente de preposiciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR, María J. 2006. "El uso del sistema preposicional en el habla de la variedad culta y popular de la ciudad de La Paz". La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- ALARCOS Llorach, Emilio. 1994. "Gramática de la Lengua Española". España: ESPASA-CALPE.
- CALVO Pérez, Julio. 1992. *Pronominalización en español andino: Ley de mínimos e influencia del quechua y el aimara* en: "Anuario de lingüística Hispánica" Universidad de Valladolid.
- CALVO Pérez, Julio. 2000. *Partículas en castellano andino* en: "Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero". Madrid: Iberoamericana-Vervuet.
- CERRÓN-Palomino. 1992. *La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización* en: "Historia y presente del español de América". Valladolid: Junta de Castilla y León.
- CHÁVEZ, Virginia. 2001. "Las preposiciones castellanas en el lenguaje del niño aymara-hablante La Paz". La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- DEL VALLE Rodas. 2000. *Norma regional y norma general en la enseñanza de la lengua en el noroeste argentino* en: "Anuario de Lingüística Hispánica". Valladolid: Universidad de Valladolid.
- DUBOIS, Jean y otros. 1973. "Diccionario de Lingüística". Madrid: Alianza Editorial.
- DUBOIS, Jean y otros. 1979. "Diccionario de Lingüística". Madrid: Alianza Editorial.
- EBBING, Juan Enrique. 1981. "Gramática y Diccionario Aimara". Segunda Edición. La Paz: Don Bosco.
- FERNÁNDEZ Lávaque, Ana Ma y Del Valle Rodas, Juana. 2000. "Norma regional y norma general en la enseñanza de la lengua en el noroeste argentino". Valladolid: Universidad de Valladolid.
- FONTANILLO Merino, Enrique. 1986. "Diccionario de Lingüística". Madrid: Anaya.
- GILI y Gaya, Samuel. 1961. "Curso superior de Sintaxis Española". Octava edición. Barcelona: Publicaciones y ediciones SPES, S. A.



- GODENZI, Juan Carlos. 1996. "Transferencias lingüísticas entre el quechua y el español". Buenos Aires: Signo y seña.
- GOETZ, Judith y LeCompte, Margaret. 1988. "Capítulo V", en *Etnografía y diseño cualitativo en investigación*. nziMadrid: Morata.
- GOMEZ Bacarreza, Donato. 2000. "Manual de gramática aymara". La Paz: Abolena.
- GOMEZ Bacarreza, Donato. 2002. "Manual de gramática quechua". La Paz: Abolena.
- GRANDA, Germán. (s.f.). "El español del noroeste argentino y su inserción en el *área lingüística andina*. Implicaciones metodológicas". Valladolid.
- HERNÁNDEZ S., Roberto; Fernández C., Carlos y Baptista L., Pilar. 2006 "Metodología de la Investigación". México: McGraw- Hill.
- KANY, Charles. 1969. "Sintaxis Hispanoamericana". Madrid. Editorial Gredos.
- LASTRA, Yolanda. 1992. "Sociolingüística para hispanoamericanos: Una introducción". México D.F.: Colegio de México.
- LOZANO, Guillermo. Psicología de la educación para Padres y profesionales: definición de entrevista. Recuperado el 1 de julio de 2008. Disponible en: <http://www.psicopedagogia.com/definicion/entrevista>. (2008)
- LUQUE Durán, Juan. 1973. "Las preposiciones I: Valores Generales". Tercera edición. Madrid: Sociedad Española de Librería.
- LUQUE Durán, Juan. 1973. "Las preposiciones II: Valores Idiomáticos". Tercera edición. Madrid: Sociedad Española de Librería.
- MENDOZA, José G. 1992. "Gramática Castellana con referencias a la Variedad hablada en Bolivia". La Paz: Imprenta Papiro.
- MENDOZA, José. 1991. "Sintaxis divergente del castellano paceño". La Paz. Imprenta Papiro.
- MIDDENDORF, Ernest W. 1970. "Gramática Keshua" Madrid: Aguilar.
- MOYA, Ofelia. 2001. "Contacto de lenguas: Interferencia y Convergencia en el castellano andino de Bolivia" en Revista Lengua 11. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.
- POZZI- Escott, Inés. 1972. "El castellano en el Perú: norma culta nacional versus norma regional".

- R.A.E. 1991. "Esbozo de la Gramática Española". Madrid: ESPASA CALPE.
- R.A.E. 2005. "Diccionario panhispánico de dudas". Recuperado el 16 de septiembre de 2010.: Disponible en: <http://buscon.rae.es/dpdI/>
- SALA, Marius. 1988. "El problema de las lenguas en contacto". México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SILVA- Corvalán, Carmen. 1989. "Sociolingüística: teoría y análisis". España: Alhambra Universidad.
- TAMAYO Tamayo, Mario. 1995. "El proceso de la investigación científica". 3ª edición. México: Limusa

**ANEXOS**

**ANEXOS**

## ANEXO 1

### GUÍA DE ENTREVISTA

1. ¿Cuál es su nombre?
2. ¿Dónde nació?
3. ¿Qué lenguas usted habla?
4. ¿Qué ocupación tiene? / ¿Qué profesión tiene?
5. ¿Usted cree que ha cambiado la situación de La Paz en comparación a otros años?
6. ¿Cómo ves la situación actual del país?
7. ¿Qué piensa acerca de la educación?
8. ¿Qué opina de la juventud?
9. Hablando del folklore, usted ¿qué opina del Gran Poder y de todas las fiestas en general que se hacen en distintos lugares y por diversas razones?
10. Respecto al turismo ¿qué cree que deberíamos explotar aquí, en Bolivia?
11. ¿Conoce otros lugares del país?
12. ¿Tuvo alguna experiencia en el extranjero, viajó qué le pareció, qué le gustó?
13. ¿De su niñez qué recuerda, qué anécdotas tiene?

## ANEXO 2 TRASCRIPTIÓN DE ENTREVISTA DE LOS INFORMANTES

### SOCIOLECTO CULTO MASCULINO

#### SCM26-1

**Nombre y apellido:** *Israel Romero*      **Edad:** 26      **Sexo:** *Masculino*  
**Lugar de origen:** *La Paz*  
**Lengua materna:** *castellano*      **Segunda lengua:**  
**Profesión:** *Ingeniero Agrónomo*      **Año:** 2008 (29:46 min.)

#### ¿Cuál es su nombre?

Mi nombre es Israel Nitay Romero Salazar

#### ¿Dónde nació?

Nací **en** La Paz, Bolivia

#### ¿Qué lenguas usted habla?

Hablo español y puedo entender las palabras **en** inglés y transcritas.

#### ¿Qué profesión tiene?

Mi Profesión es Ingeniero Agrónomo, me desempeño **en** la evaluación de... eh... puedo evaluar la contaminación **de** suelos eh... y conservarlos y manejarlos. Dar capacitación **a** los pobladores **de** comunidades rurales cómo mejorar sus cultivos y **al** mismo tiempo no degradar y destruir los suelos, **con** prácticas conservacionistas **en** métodos adecuados.

#### ¿Usted cree que ha cambiado la situación de La Paz en comparación a otros años?

mmm... **en** algunos aspecto sí, se puede ver algunos progresos **en** la ciudad misma como la construcción **de** algunas obras grandes, mercados puentes, eh... mejora **de** barrios, pero la situación social **para** mí sigue... continúa igual **con** bloqueos, marchas y mucho caos y mucho desorden, somos una ciudad desorganizada, no sé, **sin** normas, sin... sin... sin... no sé somos desorganizados todos.

#### Y como usted trabajó en el campo o viaja constantemente a provincias ¿cómo cree que es la situación de aquellos lugares?

Ellos viven una... viven **para** ellos **para** empezar, no se preocupan mucho **de** los demás, sólo **de** su comunidad y **del** progreso **de** su comunidad, si están un poco desinformados **sobre de** la situación y son vulnerables **a** la mala información que cualquier X candidato o no sé, que vaya **a** darles y **para** ganar votos o **por** querer otra cosa.

#### ¿Cómo ve la situación actual del país?

mmm.... **en** el ámbito económico **al** menos parece estar bien pero los precios suben **de** las cosas **de** la canasta familiar y es más debido al... al... **a** los intermediarios porque la producción continúa igual, será **por** la escases o **por** la venta, empezaría **por** la venta **de** semillas o abono, o fertilizantes que empezaría **a** subir el precio y quizás esa sería la causa **por** el precio de... **por** la subida **del** precio **de** las verduras hortalizas, pero yo veo **a** Bolivia igual o peor [risas].

#### Respecto a la educación ¿qué piensa?

mmm... bueno la educación es un poco estática, o sea no... no incentivan **a** los niños a, o jóvenes **a** investigar o sea los profesores son un poco negligentes, los flojos porque no, no tienen esa vocación **para** enseñar, **al** menos lo que veo yo con... tengo... **con** mi hermanita, la profesora más se dedica **a** indicarles cosas superficiales y les dejan el mayor trabajo **a** los niños **para** que ellos averigüen **por** su cuenta y **al** final los que averiguan son los padres.

#### ¿Usted cree que la Reforma Educativa no ha ayudado en nada a la educación?

No porque **según** la Reforma mmm... es el trabajo investigativo pero no, no ha ayudado porque no, no hay un complemento **de** los profesores **hacia** la investigación que los niños o jóvenes realicen, y pero no **para** mi no ha ayudado.

#### Respecto a la juventud ¿Qué opina de ellos?

Yo veo **a** la juventud un poco loca, este... no sé le gusta perder el tiempo mmm.... Tomar, bailar, o hacer otras cosas que aunque está dentro la edad pero se dedican más **a** ese tiempo **a** cosas vanas y **sin**

ningún propósito, no cultivan, no cultivan su... su mente ni su cuerpo, ni su alma, o sea yo los noto **a** veces vacíos **sin** ningún propósito, **sin** ninguna meta.

**Hablando de folklore ¿Usted qué opina del Gran Poder y todas las fiestas en general que las hacen en distintos lugares y por diversas razones?**

mmm... **a** mí me gusta el folklore, lo que no me gusta son las entradas porque es una manera, es una manera que los vendedores **de** cerveza o **de** cualquier trago han inventado, no sé **para** vender su alcohol, entonces la disque [sic] entrada **por** devoción **a** algún santo o alguna virgen se vuelve... se vuelve más **por** devoción **a** la cerveza o **a** la bebida, entonces yo... no me gustan las entradas, **de** ningún tipo, justamente **por** eso, porque hay mucha gente y mucho borracho.

**¿Qué opina de las distintas danzas que existen en nuestro país?**

Me parece bien porque somos un país diverso culturalmente **con** identidad casi **en** cada departamento, **con** una propia identidad, somos variados y tenemos, tenemos **con** qué... tenemos una identidad propia una raíz y para... y sentirnos orgullosos cada, cada uno **de** nosotros.

**Respecto al turismo ¿qué cree que deberíamos explotar aquí?**

¿En la Paz?

**En La Paz y en toda Bolivia**

mmm... podríamos explotar el... un turismo, no sé somos, como tenemos tanta diversidad podríamos explotar, **para** empezar un turismo **de** aventura quizás, donde podamos ofrecerles **a** los turistas, lugares que ellos buscan donde haya, donde fluya su adrenalina y tengan, sientan esa sensación de, **de** no sé, **de** vértigo no sé, **a** veces quieren sentir que **en** sus países no los tienen; y quizás promover otro turismo, otro **de** recreación y donde uno **a** veces **de** la ciudad trata **de** ir y despejarse **de** todos los problemas y **en** La Paz tenemos lugares bonitos donde podemos ir y descansar, nadar, pasear; entonces deberíamos aprovechar mejorar el turismo.

**¿Conoce otros lugares del país?**

eh... Sí conozco algunos lugares **de** los Yungas y **del** Altiplano, **de** los Yungas conozco Sapecho que es una población intermedia **entre** Caranavi y Palos Blancos, el clima es cálido mmm... y la población se dedica a... **al** cacao **a** cultivar cacao y banano; después Palos Blancos eh... es una, es una ciudad un poco grande, sólo que está un poco desorganizada igual que **en** toda Bolivia diría yo, también se dedica **a** la producción **de** cacao y banano ¿no? Orgánico. Otra población que conozco es Caranavi que es una ciudad casi se parece **al** Alto [sic] sólo que es caliente y **con** vegetación, eh... donde producen café, coca; el clima es cálido, es caliente mmm... húmedo existe un río donde la mayoría **de** la gente va **a** refrescarse ahí. Otra población que conozco es Coroico que es chiquito y no me ha gustado mucho, porque no sé es chico, es caliente sí pero es seco; mmm... después Chulumani eh... que es sí parecido un poco **a** Caranavi y es cálido, lo rescatable **de** Chulumani es que venden unas empanadas que se llaman jawitas que son bien ricas, eh... después otra población... **del** Altiplano conozco Patacamaya, que es como altiplano todo ya, casi **sin** vida; **en** la estación **a** la cual yo fui **a** trabajar eh... fue destruida **por** los pobladores hace unos años atrás y yo no entiendo **por** qué, ellos querían tener control **de** la estación y como no lograron su objetivo, entonces destruyeron toda la estación, pero **en** Patacamaya se realiza una feria que es **de** venta **de** fruta que sale **de** Luribay y Sapahaqui. Otro lugar que conozco es Choquenoaira que está como **a** unos quince minutos **de** Viacha eh... y es, es grande sí, fría pero las estrellas, las estrellas se ven bonitas **de** noche eh... la mayoría **de** la gente se dedica a... **a** la ganadería, leche, queso derivados lácteos mmm... otra población conozco también ¿cómo se llama? Inquisivi ese lugar se llama Yaco, este... sí es cabecera **de** valle y la gente se dedica un poco igual **a** la ganadería y es más cálido, un poco más cálido que el altiplano. También conozco Iquiluyo mmm... eh... y es, es una población que está afectada **por** la degradación **de** sus tierras **de** los suelos, afectada también **por** la desertificación **de** sus parcelas, entonces nosotros fuimos **a** realizar un trabajo **de** mejora y recuperación **de** tierras, mmm... **con** la formación **de** terrazas y zanjas **de** infiltración.

**¿La gente de cada uno de estos lugares los ayuda, viabiliza su... para la elaboración de su trabajo o las obstaculiza?**

Al principio los pobladores, los pobladores son un poco reacios **a** efectuar los trabajos que uno les puede, les puede orientar, digamos, decir que realicen porque no ven los resultados inmediatamente y quieren ver los resultados **al** día siguiente, instantáneamente; no... son trabajos **a** largo plazo, pero cuando una población, **en** una población se efectúa un proyecto y el proyecto rinde frutos, las poblaciones aledañas se van beneficiando y ven que el proyecto ha sido exitoso entonces ellos son los

que solicitan la ayuda y sí cuando ven la efectividad **del** proyecto ellos sí cooperan **entre** su comunidad **entre** ellos, trabajan todos hombres y mujeres y niños también.

**¿Qué lugares del país quisiera conocer y por qué?**

Eh... quisiera conocer el Salar porque me parece que es algo, no sé es como algo infinito me parece algo infinito grande, blanco, no conozco y quisiera conocer también las lagunas **de** colores, quisiera conocer el pantanal y alguna región **del** Chaco.

**¿Tuvo alguna experiencia en el extranjero, viajó qué le pareció y qué le gustó?**

No, no tuve ninguna, no tuve la oportunidad **de** viajar **al** exterior, pero me gustaría conocer algún país **de** Asia, Medio Oriente quizás Líbano, Israel este... porque no sé, me llama la atención su cultura y quizá la diversidad de... no la .. el contraste **de** lenguas que podría haber y todo, todo el paisaje, eso.

**¿cómo se comunicaría en esos países?**

mmm... no sé yo creo que antes **de** viajar algunos **de** esos países debería: o aprender bien el inglés que es como una lengua universal, o no sé ir, ir **con** alguien que sepa hablar un poco **de** los idiomas **de** esos países.

**¿Si se va qué cree que extrañaría más de Bolivia?**

extrañaría **a** mi familia mmm... y mi cama.

**¿Por qué?**

Extrañaría **a** mi familia porque son los que me ayudaron y me ayudan mucho espiritualmente, extrañaría mi mamá, **a** mi hermanita que la quiero mucho y extrañaría mi cama y mi almohada porque son cómodas sí, no, no lograría dormir **en** otra cama.

**De su niñez ¿recuerda algo, qué anécdotas tiene?**

mmm... **de** mi niñez, recuerdo cuando estaba yendo **al** colegio y un perrito, perrito plomo, me empezó **a** seguir y yo lo botaba y no se iba, entonces mi mamá **a** regañadientes tuvo que aceptar **al** perrito yo le puse Bobby y no, se quedó conmigo el perrito, ésa es una anécdota; otra sería cuando mi perrito, me gustaba ir **a** escalar los cerros **en** Alto Seguencoma y iba **con** mi perrito y dejaba marcas **en** los arbustos **para** regresar y **al** regresar ya no encontré ninguna marca entonces no podía regresar pero me daba modos **para** regresar, esa sería otra anécdota.

Luego, cuando, cuando ya un poco más grande estábamos **con** dos compañeros y estábamos jugando, estábamos **en** la calle **con** un balón **de** fútbol y mi amigo decía cuidado **con** la pelota porque cuidado se **entre a** la casa **de** la señora que nunca devuelve pelotas y justo se entró **a** esa casa, ha rebotado **en** un cable **de** luz y justo entró **en** la casa; otra sería cuando **con** los mismos compañeros estábamos colgándonos **de** un camión y yo me agarré **de** una **de** las barandas y se desprendió y le llegó **a** la frente **de** mi compañero, mmm... sí yo creo que esas serían todas las que recuerdo.

**¿Tuvo algún tipo de accidente?**

mmm... sí una vez por, ah **con** la bicicleta sí me caí varias veces **con** mi bicicleta, después también **por** colgarme **de** los micros y camiones he sufrido un accidente, pero ah **por** jugar fútbol sí me lastimaba siempre la canilla, o **por** jugar 'pasó' tenía, me he doblado el dedo y así.

**¿Qué libro ha leído? ¿Cuál fue el que más le llamó más la atención y por qué?**

mmm... **en** el colegio nos hicieron leer varios libros **de** Cuauhtémoc Sánchez: Juventud **en** Éxtasis, ya no recuerdo otras, pero **de** Juventud **en** Éxtasis me llamó la atención, bueno fue el libro que me abrió los ojos **de** una manera **hacia** las enfermedades **de** transmisión sexual y cosas así, también leí mmm... **de** Cohelo mmm... leí "Once Minutos" que trata **sobre** una chica brasilera que va **a** Suecia, Suiza creo mmm... **a** trabajar y pero no recuerdo bien **por** qué, si no es porque consigue o no trabajo pero acaba trabajando **de** bailarina y después la señora la vuelve prostituta y así pero ella, si recuerdo bien se enamora **de** alguien pero sufre mucho **en** el ínterin, pero ya no recuerdo bien. Pero **a** ver otro libro que leí **de** Cohelo fue mmm... no recuerdo ahorita, es..., bueno no recuerdo, **hasta** que me acuerde, uno que me gusta mucho es el "Túnel" **de** Ernesto Sábato que trata **de** un pintor que está, está solo y bueno **para** empezar cuenta la historia **del** crimen **de** un crimen, que él había matado **a** una chica y que se llama María Iribarne ella... y la mata porque él, **para** empezar él realiza la pintura **de** una señora que está parada **en** el mar viendo el mar y **en** la esquina superior **del** cuadro hay una ventana y todos elogiaban su pintura, pero **a** él no le agradaban los elogios **de** los críticos **de** arte, pero la señora esa, María Iribarne entonces mira el cuadro y no ve el cuadro **en** sí, sino la ventanita que él esperaba que alguien descubriera, descubriera el mensaje que tenía y entonces... y se va y la chica sale **de** la sala **de** exposición y él no deja **de** pensar **en** ella y va y le sigue y la busca y entonces un día la encuentra y ella lo reconoce y se pone nerviosa, pero **en** todo eso él logra entablar amistad **con** ella y ella le dice que le

va **a** ser daño y cosas así, pero él no desiste **en** su propósito y entonces le sigue molestando, **para** no sé, **para** poder ser su novio o algo así y **al** final él logra convencerla y le explica **del** dibujo, pero le empieza **a** hacer preguntas **por** qué... **al** respecto **de** la ventanita y ella le dice que es algo como una señal **de** desesperanza y él está y se enamora **de** ella pero **al** final ella ya estaba casada **con** un señor ciego y va **a** vivir **a** su granja, se... escapa **de** él, va **a** vivir **a** su granja y él la sigue y cosas así, pasan muchas cosas pero **al** final él la mata porque tenían una doble relación, después **de** tener **con** su esposo y él **con** su primo y él la mata y se entrega **a** la policía y así.

#### **¿Qué película le llamó más la atención y por qué?**

Me llamó la atención la película **de** Corazón Valiente, aunque no me agrada el actor pero la película sí y me gusta porque, bueno **para** empezar me gusta esa época, me gusta la época donde alguien podía, podía cabalgar **en** caballo, cabalgar con... no sé donde gusta, ir **a** la orilla **de** un lago y cosas así, pero también **por** la lucha que William Wallace tiene **por** su pueblo mmm... y **por** ser un personaje fuerte **de** corazón y **con** principios eh... es una película impactante porque, no sé muestra el sufrimiento, y la sangre **sin** ningún tapujo. Después otra película que he visto también me gusta Star Wars, pero la primera **de** Star Wars cuando el Anakin está chico y lo, lo... le descubren eh... su maestro y **para** enseñarle **a** ser un Jedi y porque y además es una película muy fantasiosa y **con** muchas balas y discusiones, entonces mmm... otra película que me gusta es también los Miserables mmm... que trata **de** un reo francés que entró **a** la cárcel **por** robar un pan y es condenado **a** veinte años y está **en** la cárcel veinte años y **al** salir él, **al** salir bueno él compra una factoría de... creo que **de** ladrillos y es vuelve rico y luego es alcalde **de** una localidad y **en** eso llega un policía y un inspector que recuerda, lo recuerda como lo... **al** reo y no sabe cómo descubrirlo y él se enamora, ah pero el policía era muy abusivo, era abusivo y empieza **a** golpear **a** una prostituta y él la defiende y el alcalde se enamora **de** ella, ella tenía una hijita **en** otro lado y estaba, pero tenía tuberculosis entonces ella estaba **de** pena **de** su hijita y él manda personas **a** traerla pero no, no la devuelven y le piden dinero y entonces **al** final el inspector descubre **a** él, y él va **a** recoger **a** la niña, luego acaban **en** un convento y viven veinte años creo dentro el convento **en** París y el inspector y bueno quería entrar **al** convento pero no le dejaban las monjitas y **al** final el alcalde sale **del** convento **con** su hija que ya no quería ser monja y ella se enamora **de** un chico que estaba propiciando la revolución francesa y se enamora y **con** todos esos problemas el inspector, lo... vuelve **a** descubrirlo **a** él y ella, ah estalla la revolución francesa y el, el alcalde ayuda **al** muchacho, le ayuda **al** muchacho y escapan **con** la chica y se quedan **en** la orilla **de** un río, el inspector y el alcalde y **al** final el alcalde se mata se pone las esposas **en** sus manos y se lanza **al** río y muere y así termina la película.



## SOCIOLECTO CULTO FEMENINO

SCF25-1

Nombre y apellido: *Libertad Parrado*

Edad: 25

Sexo: *Femenino*

Lugar de origen: *La Paz*

Lengua materna: *Castellano*

Segunda lengua: *Francés, Inglés, Aymara*

Profesión: *Trabajadora Social*

Año: 2009 (tiempo: 34:18 min.)

**¿Cuál es su nombre?**

Libertad Parrado

**¿Cuántos años tiene?**

Tengo 25 años

**¿Tiene conocimiento de algún idioma aparte del castellano?**

eh... sí he estudiado junto en... **en** la universidad el inglés y el francés, algo **de** aymara pero **para** mí opinión es el la lengua más difícil **de** todas esas mmm... lo que más me gusta es el francés, más que todo **por** su fonética, **por** la forma **en** la que se pronuncia, **por** lo difícil que es que **a** veces tienes que tener... que te enseña alguna lógica, lógica **para** escribir, lógica **para** aplicarlas **en** tu vida diaria, cosas que tal vez **en** la escuela **con** el castellano no aprendemos, y yo me he dado cuenta que gracias **al** francés he podido mejorar mucho **en** cuanto **a** mi redacción y el entendimiento **del** mismo castellano; ya que son dos lenguas que vienen **de** la misma familia; el inglés es más dif... es más diferente porque deriva **de** otra, **de** otra familia, pero **a** la vez es, es un idioma que te abre y te da también **a** conocer su cultura y **de** una forma **de** pensar; el aymara es una forma **de** conocer también nuestras raíces y entender algunas veces cómo las personas aymara-hablantes hablan el castellano, no es simplemente **por** el hecho **de** que no saben y muchas personas las juzgan **por** eso, puesto que su lógica aymara es muy diferente **a** la nuestra, entonces eso hace que se complique un poco su... su expresión oral incluso su escritura que tienen una lógica diferente **a** la nuestra y es **por** eso que muchas personas las confunden y **hasta** las discriminan sólo **por** ese motivo. Pero bueno **en** todo caso **para** mí los idiomas son una forma **de** expresarse, una forma **de** conocer **a** otra persona, **de** conocer su forma **de** vida, su historia, su cultura ehh... y te abre muchas puertas más que todo **para** tener una comunicación **entre** dos seres humanos que es lo más importante.

Otra lengua que también he estado practicando, es poco conocida igual aquí **en** Bolivia la lengua **de** señas que es... que es utilizada **por** las personas sordas **por** aquellas que tienen problemas **de** habla, entonces ellos utilizan sus manos **para** expresar sus ideas, sus pensamientos y **hasta** sus propios sentimientos ¿no? Y... Y como cualquier otra lengua tiene su propia lógica, tiene su propia gramática, su propia sintaxis, su propia forma **de** expresar sus cosas, sus sentimientos; no puedo decir que exista una seña **para** cada palabra, eh... lo contrario, su visión es mucho más simple, no como la nuestra que **por** una palabra, o un sinónimo nos complicamos mucho, **para** ellos es mucho más fácil decir una seña que expresa todo, todo lo global y entonces **de** esa forma su pensamiento también es poco más simple, **sin** ser rebuscado **sin** dar muchos problemas; entonces... eso te enseña esas personas que **a** pesar **de** que tengan... vivan **en** esta misma sociedad tienen otras forma **de** ver la vida, otras formas **de** planear un futuro **para** ellos mismos, **para** sus hijos, y es una forma bonita **de** conocerlos y **de** aprender **de** ellos.

**¿Qué la motivó a estudiar, estos idiomas?**

Más que todo porque lo que si quien nunca me ha gustado estar **sin** poder comunicarme **con** alguna persona **con** nadie entonces yo siempre he buscado las formas **de** poder entablar conversación **con** alguien que yo quiera, pero más que todo y si yo puedo hacer algo **por** esa persona o tal vez si ella me puede ayudar **en** alguna situación que se necesite, entonces **por** eso me gusta estudiar los idiomas, **a** pesar que no sea mi carrera principal pero sí enfoca mucho porque yo estudié Trabajo Social **al** mismo tiempo las trabajadoras sociales los trabajadores sociales estamos **para** ayudar y resolver los problemas sociales **de** las personas, entonces **de** alguna forma complementa lo que yo quiero hacer, no sólo ayudar **a** las personas que son comunes y corrientes, sino **a** aquellos que necesitan más ¿no? Se puede ayudar **desde** un turista dando una indicación ya sea **en** inglés, o **en** francés o ayudarles **en** alguna interpretación si tienen algún problema, o alguna necesidad. **de** la misma forma **con** las personas sordas trabajo continuamente **para** que las demás personas los entiendan, **de** forma **de** intérprete puedo colaborar **de** esa forma eh... **para** que sean integrados ¿no?, o sea no me gusta sentir

esas discriminaciones que **a** veces son **sin** ningún motivo, y eso son vanas **para** mí forma **de** ver, que es simplemente una forma **de** comunicación lo que les impide entenderse, entonces **para** eso estoy, digamos, entonces yo quiero ser nexo **entre** dos personas que no se entienden.

**¡Su carrera de trabajo social por qué la eligió ? Bueno, tendría mucha similitud con la anterior respuesta**

Exacto más que todo eh... Bueno primero estaba **en** una carrera que es mucho más contable, estaba **en** Contaduría, pero ahí me di cuenta que no tenía más nexos que **con** los números, no tenía contacto **con** personas, no tenía contacto **con** la gente, que nunca hubiera podido ayudar **a** una persona si es que yo quería, y es que yo podía hacerlo, entonces decidí cambiar rotundamente y meterme **a** un área social, porque **en** el área social estás **en** contacto **con** las personas; y el mismo trato **entre** docentes es diferente, el trato **entre** docentes **en** materias exactas que es pizarra, el docente y un montón **de** alumnos. **en** cambio **en** las carreras, **en** las carreras humanísticas y **en** las carreras sociales es un contacto más cercano porque nosotros no tratamos sólo **con** números, no tratamos sólo **con** cifras, ni fórmulas nosotros no podemos encerrar **en** un paréntesis, o **en** una fórmula lo que es la sociedad **en** general, lo que son las personas cada día cambian, cada día se evoluciona, lo mismo que el lenguaje, la lengua castellana ha evolucionado **hasta** nuestros días y va **a** seguir evolucionando después **de** nosotros, como cualquier persona porque es algo innato **del** ser humano, entonces **a** mí me encanta estar **en** contacto **con** la gente, ayudarla, ser parte **de** sus experiencias, ser parte **de** sus vidas; ayudarles uno y aprender **de** ellos. Eso es lo que más me gusta, entonces tengo relación muy estrecha **entre** esas dos pasiones que tengo.

**Respecto a la educación ¿qué opina de ella?**

ay... Colegio, escuela, lastimosamente nuestra educación es muy pobre comparado **con** otros países eh... nuestra educación es muy baja, lastimosamente **en** colegio, **en** escuela los bachilleres no saben qué rumbo seguir, no saben, cuando salen **de** la escuela no saben qué profesión pueden ejercer o pueden estudiar, andan dando tropezones y tropezones y muchas veces esos tropezones hacen que las personas se frustren... **al** frustrarse esas personas deciden estudiar y se ponen hacer algún trabajo empírico, o el comercio. Entonces es una falla grave que tenemos, hemos descuidado mucho la educación **en** escuelas, **en** colegios; hemos dejado que **hasta** ahora se vaya denigrando, se puede decir, **de** cierta forma nuestra currícula. Cada año salen los bachilleres sabiendo menos que los anteriores. Entonces eso... Tenemos que ver la forma yo creo que el gobierno, las autoridades tienen poner un alto y empezar **a** evolucionar, seguir adelante; tal vez copiar los ejemplos buenos exteriores, que hemos visto que ya **desde** cuarto medio bachiller salen com... como un segundo año **de** universidad y no es así la universidad la responsable **de** enseñarles lo que deberían **de** haber aprendido **en** época **de** colegio, tenemos que ver que se están logrando algunos cambios, se está logrando que **por** lo menos **en** Bolivia se esté, **de** alguna forma, queriendo eliminar la alfabetización es un programa que ha tenido un inicio en otros países como Cuba y Venezuela, entonces podemos, sabemos que se puede hacer esto, que no es una meta inalcanzable, entonces sabemos que Bolivia va **a** eliminar el analfabetismo, ya lo ha eliminado, pero tiene que aparte **de** eso crear otros programas que den una continuación **a** esto, porque sino la gente se va **a** olvidar, la gente no va **a** practicar y se va... otra vez vamos retroceder y vamos **a** volver **a** tener una actitud **de** analfabetismo, entonces tenemos que ver que esas oportunidades se den ya sean **para** las personas jóvenes, los niños que están **en** las escuelas como aquellas personas que recién han sido alfabetizadas que ya son adultos **en** su mayoría, que puedan un día **de** aquí ver y soñar **con** un futuro mayor **en** la educación y no... y no frustrarse y quedarse medio **del** camino.

**¿Qué opina de la situación política eh... bueno de la situación del país en General?**

Bueno, estamos viviendo un momento **de** cambio y eso siempre lo escuchamos, pero es verdad, la verdad se está notando. Yo **al** ser **de** una rama social estoy viendo los cambios mucho más **de** cerca que tal vez muchas otras personas que no presentan esto y viven encerrados tal vez **en** un grupo social que no tiene un contacto **con** los diferentes sectores mmm... populares, o sectores marginados **de** nuestra sociedad. Yo sí estoy notando esos cambios, se está viendo más que todo **en** las partes marginadas, **en** las partes que antes no tenían ni voz ni voto que **a** pesar **de** que teníamos un... unas **de** las mejores leyes, la Constitución Política antigua creo que era una **de** las mejores, aún así no se cumplía, tenemos las leyes pero no se cumplen **en** muchos casos, entonces, tenemos que ver las formas **de** que esas leyes sí se puedan cumplir.

Eh... los cambios que se está haciendo no son buenos, tal vez no favorezca **a** todos, eso sí es verdad que tal vez las clases altas se vean afectadas, o sientan un temor **a** ser afectados **de** alguna forma, pero

tienen que entender que ellos han sido beneficiados casi **desde** el nacimiento **de** nuestra república **hasta** la fecha y es recién que se está tomando **en** cuenta **a** los otros sectores, entonces, si no se apoya mucho **a** los sectores altos, es porque ya tienen lo que se necesita es equilibrar esta sociedad un poco más; no sé si algún día llegaremos **a** tener una igualdad total **entre** todos, pero sí espero que algún día lleguemos **a** ser eh... no una sociedad tan extremista una población excesivamente grande **de** personas pobres y **de** la miseria **en** muchos casos y tener una población poca que tenga casi todos los recursos y todavía tenga y dinero y recursos **para** malgastarlos, deshusarlos no darles buen uso. Entonces **para** mí que se llegue **a** tener un poco **de** ese equilibrio **a** reducir esa brecha inmensa que tenemos va **a** ser un gran, gran proceso para... **para** nuestro país y esperemos que los que lo estén ejecutando lo hagan bien. Sí obviamente se van **a** equivocar y se están equivocando **en** algunas cosas, no todo lo que se está haciendo actualmente está bien pero tienen que darse cuenta y tienen que empezar **a** reformular todas esas ideas; tal vez es mucho **de** la influencia que tengo **de** los idiomas pero yo creo que tenemos que ver mucho cómo están los otros países, cómo han logrado romper estas brechas, porque generalmente ellos han pasado **por** lo mismo que nosotros y tenemos que ver también qué cosas ellos ya sean equivocado **para** que nosotros no cometamos esos errores, lastimosamente estamos siguiendo el mismo camino como caballos cocheros como se dice; estamos yendo **por** el mismo paso que están yendo ellos, entonces tenemos que empezar **a** voltear y decir ¿queremos ese futuro **para** nosotros? estamos viendo la crisis mundial que está afectando **a** países inmensos y nosotros como país pequeño tenemos que empezar **a** ver que si eso pasa **con** países grandes, qué va **a** pasar **con** nosotros, tenemos que empezar **a** ver medidas **para** que nosotros como país podamos surgir adelante y no esperar y vivir **de** limosnas **en** nuestras casas **de** otros países que nos dan cooperación, **con** algunas ideas malas, que denigran **a** nuestra sociedad como tal. Entonces tenemos que empezar **a** ver otras visiones, tenemos que empezar **a** abrir nuestra mente, no cerramos y decir que así siempre ha sido y así siempre va **a** ser, porque podemos cambiar y creo que ahora sí se puede cambiar mucho **de** lo que ha pasado, muchas **de** las injusticias que hemos tenido.

**¿Qué opina de la juventud?**

mmm... ¿actual?

**Sí**

Bueno, no sé **a** mi forma **de** ver porque no soy tan anticuada creo que la juventud está un poco más loca **de** lo que era antes yo me acuerdo que cuando éramos jóvenes lo máximo que hacíamos **para** divertirnos era ir **a** ver películas o ver una serie **de** televisión **en** la casa **de** una amiga, hacer tareas juntas y **de** esa forma compartir **con** los amigos, **con** los compañeros **de** curso una que otra fiesta una que otra fiesta pero no era ni siquiera **hasta** muy tarde, era máximo 11 y eso ya era demasiado tarde, pero hoy **en** día las fiestas ya empiezan **a** las 11, terminan **a** las 3- 4 **de** la mañana y justamente cuando es más peligroso; que la sociedad se ha vuelto mucho más conflictiva, estamos viendo que hay muchos más robos, muchos más asaltos, o **por** lo menos se ven más denuncias, no sé es una forma **de** medirla, pero hemos visto que **hasta por** un celular, **por** 20 pesos **a** mucha gente las han matado, mucha gente ha sido asesinada **por** este tipo **de** delincuentes, hemos visto también que nuestra sociedad; ha crecido alarmantemente la población **de** cleferos, la población **de** personas alcohólicas y vagabundas **en** las calles que muchas **de** ellas ya no... parece que no tuvieran miedo **a** atacar **a** la gente, ya te roban **de** frente porque justamente es... andan **en** grupo todo eso es hoy **en** día mucho más peligroso, **hasta** salir **a** divertirse, muchos jóvenes que tal vez sólo quieren pasar un momento agradable, terminan **en** tragedia. Entonces hay que ver y poner un poco más **de** conciencia, tal vez no sólo **a** los jóvenes sino **a** los dueños **de** estos locales **de** estas fiestas, **para** que se pueda crear un nuevo horario **de** diversión aunque sea garantice un poco más **de** seguridad **de** sus clientes porque **al** fin y **al** cabo son clientes los jóvenes y controlar un poco más su conducta **de** ellos, muchos... muchos jóvenes empiezan **a** edad muy temprana **a** consumir bebidas alcohólicas, **a** consumir algunas veces estupefacientes, marihuana y cocaína y todo eso, que antes tal vez no, no se veía tan seguido y eso es una noticia alarmante. Tenemos que ver que si bien todas esas cosas han venido **de** afuera como un ejemplo, tenemos que ver que son cosas negativas, que no nos van **a** llevar **a** ningún buen camino eh... tenemos que analizar que nuestra vida y nuestro futuro depende **de** sus jóvenes que están ahora, que si nuestros padres hubieran empezado **con** esas manías, malas manías, nosotros tal vez no estaríamos aquí, o no tendríamos la formación que tenemos.

Estamos viendo hoy **en** día que los jóvenes andan más descarriados que antes y podemos terminar **con** una sociedad mucho peor que... la que **con** la crisis mucho peor que **en** otros países; entonces hay que

remediar esas forma **con** un poco **de** conciencia. No obligar **a** los jóvenes porque cuando les obliga o les prohíbe las cosas es peor, sino habría que ver una forma **de** comunicación ya sea **en** la familia que es la base y que sea reforzada esa educación **en** las escuelas y los colegios. Que se sepa qué están haciendo los jóvenes, qué actividades buenas están haciendo, entonces incentivarlas, qué les gusta hacer **a** los jóvenes y **de** divertirse una **de** una forma sana, **sin** necesidad **de** estar viendo otras formas **de** diversión, que no les va llevar **a** ningún buen resultado.

### **¿Qué tipos de lectura lee y cuál fue la que más le gustó?**

Bueno aparte **de** leer **de** mi carrera, leer libros **en** distintos idiomas **para** incrementar mi conocimiento y aprender un nuevo vocabulario; las lecturas que me atraen así como diversión, como hobby como se diría, son las lecturas **de** fantasía, las lecturas que te hacen vivir **en** mundos que no son éste, porque ya tenemos mucho **de** la realidad que lo vemos **a** diario y lo vemos **en** las noticias, lo vemos **en** la calle misma, conviviendo **en** el trabajo. Entonces me gusta mucho viajar **a** estos... **a** otros universos, **en** muchos casos fantásticos; **de** estos mismos problemas, **de** estas mismas realidades enfocados **de** otra manera, entonces los libros que me impactaron, que me marcaron **en** ese tipo **de** lectura, eh... son principalmente los libro **de** Harry Potter, los libros **del** Señor **de** los Anillos, bueno que no los terminé **de** leer pero son libros que te muestran mundos mágicos que son muy parecidos **a** los nuestros, también se viven los mismos tipos **de** problema, que tal vez esos son enfocados **de** una manera sutil y se analizan los problemas sociales **de** una manera divertida. Entonces esos mundos mágicos también te ayudan te ayudan **a** reflexionar y **a** ver tu la realidad, tal vez **de** alguna forma intentar cambiar eso ¿no?, **por** ejemplo los libros pueden cambiar la forma **de** discriminación que existe, o ver casos extremos **de** discriminación que se dan **en** esas historias que comparando **con** nuestro mundo real se han dado ya sea la segunda guerra mundial, **con** los nazis, y todo eso; es el mismo problema que se ven **en** los libros **de** fantasía como los libros **de** Harry Potter y empiezas **a** analizar que son las, las consecuencias reales que puede suceder cuando... **con** este tipo **de** problemas, **de** visiones eh... **en** muchos casos erróneas y también los autores te dan algunas pautas, algunas moralejas que esos son **desde** los cuentos **de** niños que te advierten y te dan señales **de** que estás equivocado, **de** que la sociedad anda mal, pero también hay una esperanza, siempre **al** final hay una esperanza **de** que todo se solucione **de** que las cosas puedan cambiar. Como todas las personas tenemos derecho ha cambiar nuestra forma **de** ver, nuestra forma **de** pensar y eso es una forma muy divertida **de** atraer. **por** ejemplo yo leía muy poco antes **de** leer los Libros **de** Harry Potter, leía libros sólo **por** obligación, los libros que te dan **en** colegio que tenías que tener... saber **para** algún examen y nada más, porque no te hacen analizar los libros como debería ser, **con** esa profundidad **para** empezar **a** valorar un buen relato, una buena historia.

Eh... **con** los libros **de** Harry Potter has podido, puedes y mucha gente ha podido abrir su mente, ha podido darle un paso **a** los libros **a** esas historias que están escritas **en** millones **de** páginas. Eh... dejando **de** un lado la televisión, dejando **de** lado las películas, dejando **de** un lado **del** internet y volviendo **a** adquirir un buen hábito que es la lectura y ¿no? y que te da pautas, te da esperanza que te da otras visiones que tal vez **en** la televisión ya no puedes encontrar, no muchos programas, especialmente **a** nivel nacional no son muy buenos no hay una educación no se ve **a** la televisión como forma **de** educar, sino sólo como una forma **de** entretener y eso no es bueno. Entonces los libros **con** todos estos géneros que han aparecido mágicos si se puede decir están abriendo esa pauta, porque después **de** leer un libro **de** Harry Potter, empiezas **a** leer otros libros como los **de** Tolkien, que son realmente un arte **de** la creatividad, **de** invención **desde** un simple nombre **hasta** crear todo un mundo mágico **de** lleno **de** personajes y llegas **a** admirar y conocer y **a** querer saber **de** otros libros, tal vez **del** mismo género que te atraigan, como son la colección **de** la Crónica **de** Narnia, y el último reciente que está apareciendo que es Crepúsculo que es una historia no basada **en** brujos, magos, ni hechiceros pero sí está basado **en** seres mitológicos y mágicos como son los vampiros, entonces es una nueva edición y gracias **a** Dios están creciendo muchos autores **con** este tipo **de** lectura que te puedan impulsar **a** seguir leyendo **a** no quedarte ahí y decir: “ya se acabó Harry Potter y ya no leo más”, ¡no! te impulsan estas lecturas **a** seguir investigando porque muchos **de** ellos tienen conexión **con** historias verdaderas, mitos verdaderos, eh... que te enseñan la cultura **de** muchos otros países, entonces empiezas **a** investigar cómo es la historia **de** Egipto, cómo es la historia Griega, la historia **de** todos las culturas antiguas que habían y te va interesando, entonces vas **a** prendiendo poco **a** poco, **a** pesar **de** que parezca que sólo lees libros que no tienen ningún fundamento es todo una falsedad. Lo que también han visto muchos... claro es un juego mercantilista **de** transformar esos libros **a** las películas es también **para** capturarles **a** las personas que viven atrapadas **en** el mundo **de** la televisión, **en** el mundo **de** las

películas, **a** quienes no se les ocurre leer el libro porque lo ven muy grueso, porque lo ven **con** letra pequeña, que no tiene gráficos, entonces una forma **de** atraer **a** que se inmiscuyan **en** la historia, lo mismo que pasa **con** "Harry, lo mismo que pasa **con** el "Señor **de** los Anillos y lo que está pasando **con** "Crepúsculo". Entonces es un fenómeno, si bien es mercantilista porque vende mucho porque las películas dan mucho dinero tanto **a** las empresas que las hacen, **a** los productores, **a** los mismos actores, pero también da una pausa **a** toda la sociedad **de** conocer y seguir leyendo **a** seguir creciendo **en** este mundo que son las lecturas. **Hasta** uno puede volver **a** lecturas antiguas ¿no? los clásicos **de** Shakespeare, no sé los clásicos **de** la historia que han hecho famosos **a** muchos actores, tanto **en** Europa como **en** la misma América.

### **¿Has tenido alguna experiencia en el Extranjero?**

mmm. Bueno como... **en** forma **de** vacaciones sí he podido conocer **a** dos países que son bueno fronterizos, fronteras **con** nuestro país, **con** Bolivia. **en** primer lugar fui **a** Chile **a** Arica y **a** Iquique, bueno como todo deseo **de** una buena boliviana **de** conocer el mar lo primero que quería era conocer inmensidades **de** esa... **de** esa masa **de** agua que se diría que lastimosamente nosotros no hemos tenido la oportunidad **de** conservar, eh... **de** conocerlo **por** eso nos hemos animado **en** las vacaciones **a** viajar **con** mi familia, conocer también **a** los chilenos que bueno **a** nosotros nos inculcan **desde** la escuela **de** que son personas malas, **de** nos robaron el mar, etc., etc. Pero **en** realidad estás conviviendo allá, estás conversando **con** ellos, hemos visto que son personas muy agradables, son personas muy respetuosas que como ellos mismos dice no tienen la culpa **de** que sus antepasados hayan hecho algo y que ello prefieren ver **a** Bolivia como una patria, una Nación hermana. Nos hemos dado cuenta **de** que a pesar **de** que ser países fronterizos tenemos muchas diferencias **en** cuanto **a** la sociedad **de** allá y la sociedad boliviana ellos tienen una cultura ciudadana mucho más cultivada, respetan mucho lo que son sus leyes ya sean **de** tránsito, eh... **de** mercado, todo lo que los organiza **para** ellos es exacto, no hay excusas si se puede decir **en** ese término. Conociendo esos países, pues te das cuenta también **de** que... qué fallas tiene nuestro país, qué fallas encuentras **en** otros lados y ver ¿no? Y añoras que algún día tu país pueda llegar **a** tener ese mismo estilo **de** vida; **en** Chile **por** ejemplo todos lo choferes respetan muchos las leyes **de** tránsito eh... no importa si el semáforo esté rojo o verde, si una persona está pasando, ellos se detienen eh... si no hay nadie esperando y el semáforo se pone rojo ellos se detienen, es una... es algo impactante **para** nosotros porque vemos que aquí y **en** Bolivia, **en** La Paz **en** específico no se respetan mucho eso, no se respeta el semáforo, si un chofer tiene la oportunidad **de** pasar sin que... **sin** que lo vea un agente **de** parada, nada, lo hace, se ve eso, se ve que los mismos peatones cometen infracciones eh... haciendo parar la movilidad **en** cualquier lado, subiendo y bajando **sin** importar el tiempo que se pierde **en** estar estacionando y volviendo **a** partir, eso es diferente allá todo es muy ordenado, los choferes cumplen **con** las paradas, no paran **en** otros lugares, eh... los taxistas son muy atentos, las personas no te gritan, no te... no te tratan mal. Entonces una va comparando esas ideas.

Otro país que conocí es Perú que bueno es muy similar **a** nosotros **en** cuanto **al** desorden ahí sí se nota una gran diferencia **entre** Chile y Perú y Bolivia pero lo que sí más me impactó **del** Perú es que rescatan mucho, mucho **de** sus antepasados, **de** su historia, **de** su cultura como sede **del** imperio Inca, ellos han, han... **en** vez **de** discriminar y rechazar su, sus, su base, su historia han sabido resurgir, han sabido mostrarla y es **por** eso que Perú es uno **de** los países más conocidos **en** el mundo **por** ese mismo hecho **de** los Incas, uno va **a** las plazas, conoce los monumentos y puede... y empieza **a** ver muchos más monumentos **de** españoles, el nombre **de** conquistadores **de** la época eh... conoce el nombre **de** los Incas, las calles tienen nombres **en** Quechua, eh... se maneja mucho la promoción **de** su cultura algo que aquí **en** Bolivia no hemos sabido manejarla bien, si bien hemos explotado lo que es Tiwanaku y algunas culturas que tenemos, no se ha podido difundir **de** tal manera que el mundo nos conozca como, como sede **de** algún imperio como el Tiwanakota; **en** cambio **en** Perú uno puede ver que gracias **a** esa cultura **a** ese valor que le dan, ellos son conocidos y un ejemplo es el Machu Picchu que ya es considerada una octava maravilla **de** este mundo porque han podido valorar y resguardar todo lo que han hecho sus antepasados, han sabido valorar eso, y eso es algo que yo creo los bolivianos deberíamos empezar **a** hacer. Bueno también hay un ejemplo negativo que también los peruanos están tomando muchos **de** nuestros mismos... **de** nuestro bailes, y **en** muchos casos y nombrándolos como suyos, bueno **en** sí yo no sé, los expertos hablarán y sabrán exactamente cuáles son las diferencias **entre** peruanos y bolivianos. Pero antiguamente éramos una sola Nación, así que tenemos bailes, culturas y ritos muy similares. No se sabe realmente el origen **de** cuál **con** cuál, es muy difícil pero yo creo que, lo que ya se conoce como boliviano y como peruano debería valorar **desde** ahí, **desde** épocas que ya se han

registrado como tal así nuestras danzas como los Caporales, la Diablada, eh... la Morenada, son bailes nacionales que ha sido reconocido **por** Bolivia, Perú tiene otros tipos **de** baile: el Bals, la Marinera que es un tipo **de** Cueca, que se baila diferente y eso ellos tienen que resaltar y no tomar **de** otros países como el nuestro y vemos que muchos... localidades cercanas como ser Puno que es la frontera, **en** sí, **entre** Perú y Bolivia y el lado **de** Copacabana es mucha mezcla, es una... no hay una división **de** identidad ahí **entre** peruanos y bolivianos y... allá hacen entradas **en** honor **a** su... **a** la Virgen **de** Candelaria sino me equivoco y es muy parecida **a** la nuestra, escuchas morenadas, escuchas canciones bolivianas, escuchas **por** bolivianos que son cantadas y bailadas allá como si fueran peruanas; entonces eso es algo que indigna y algo que tiene que llamar la atención **de** nuestras mismas autoridades y **de** nosotros mismos, **al** estar allá nosotros escuchábamos todo eso y era boliviano, música boliviana que estaban **de** moda aquí **en** Bolivia, las tocaban allá diciendo que son peruanas; nosotros intentábamos poner **en** claro y decir: eso es boliviano, no es peruano porque la escribió tal persona, lo hizo tal persona; pero yo creo lo que más se debe hacer es que Cancillerías, Autoridades puedan delimitar estas cosas ¿no? No es **por** discriminar, no es **por** pelear o buscar enemigos, sino es que ambos tenemos que respetarnos como países que antes fuimos uno pero ahora estamos separados.

**ENTR.: Gracias**

## SOCIOLECTO POPULAR MASCULINO

SPM50-5

**Nombre y apellido:** Mario Tiñini Gutiérrez

**Edad:** 50

**Sexo:** Masculino

**Lugar de origen:** La Paz Prov. Pacajes

**Lengua materna:** Aymara

**Segunda lengua:** Castellano

**Ocupación:**

**Año:** 2006

### ¿Cómo ha llegado a La Paz?

Sabe, o sea... en aymara o en castellano.

#### En castellano

Ah, sabe yoe [sic] llegado por motivos de trabajo, hace años, por el año mil novecientos setenta y... sesenta y nueve. Cuando tuve mis catorce años me fue [sic] al cuartel, del cuartel regresé y ya me quedé a radicar acá en la ciudad, trabajando también estudiando. Entonces, actualmente yo vivo, no acá en El Alto sino vivo en... zona norte, en Vino Tinto, en la ciudad. Haci [sic] treinta y dos años ya, acá, en La Paz. Lo cual tengo mis familias ya, aquí formado todo, pero tampoco olvido mi provincia, siempre estoy viajando allá, no dejo de asistir allá, yo soy de Provincia Pacajes, aquí al noroeste de aquí, de... de la ciudad de La Paz, a ciento diez kilómetros. Capital en lo cual que se llama, capital de la Provincia es, de Pacajes es, la segunda capital Caquiaviri y su capital es Corocoro.

### ¿Cuáles son las costumbres y tradiciones del pueblo de donde usted viene?

Las costumbres son tanto en lo que... en lo que siempre cada provincia tiene ¿no? en tanto en... en música, en la comida o sea en la... comida típica que nosotros mayormente aquí también mayoría estamos formau [sic] de provincias entonces en lo cual allá el t'impitu por ejemplo en comida típica, puede ser también en quinua que es p'isqi ¿no? y otros platos variados ¿no? Ahora en el folclore tenemos tanto... aquí como lo bailan también, pero allá lo... lo ancestral por ejemplo la Qina qina, Chunchu muchas cosas, otras cosas questá [sic] sobreviviendo nuevamente, porque antes ya ya no ha..., ya no ha... ya no había existido [sic] ¿no? pero ya era con las modernizaciones. Pero ahora nuevamente, con la cultura nuestra, está reviviendo esas cosas, o sea folclore ancestral de antes. Eso señorita.

Había unas, o sea... al año... hay dos veces, hay dos fiestas en la capital, o sea en la que yo pertenezco a Caquiavire. Ya viene el dieciocho de enero que se baila primer carnaval de ch'utas, eso es la costumbre más grande o sea de provincia Pacajes. Después luego viene otras fiestitas en catorce de septiembre, claro eso ahora lo bailan normalmente como aquí ¿no? o sea bailes tradicionales la morenada, cullawada todo esas cositas. Eso la única es, no hay otr, otra otro tampoco que tenemos otras costumbres.

### ¿Qué opina sobre el nuevo gobierno?

En eso... claro... todo los bolivianos pensamos en lo cual está haciendo más o meno un... un... para mí un... sesenta por ciento más o menos aceptable, pero en lo cual ellos por ejemplo yo no pertenezco a ninguna sigla política, jamás. Soy independiente, lo cual mi trabajo también es independiente y en lo cual como le digo... yo positivamente no tan positivamente que está haciendo, por ejemplo en esos... la gente del MAS no cede, en eso es lo que hay ratos a uno hace deja pensar mal, porque ellos ya una vez ya teniendo el gobierno no quieren ceder en ningún aspecto y eso solamente no ocurre acá sino [sic] en, en las provincias, en las alcaldías es lo mismo. Eso no debe ser así, y a la vez también tienen que dar un poquito de explicativo al pueblo, hay el pueblo que no entiende todavía, por ejemplo, este dos tercios porque es tan, ellos o sea tanto sean [sic] limitado, por decir, no quieren ceder y eso hay veces parece que para el pueblo tampoco está bien porque las personas sabemos pensar, analizamos o vemos en lo cual también se tiene que ceder, tiene que haber un consenso, ellos pueden atenerse a la mayoría porque el pueblo también tenemos que pensar. Hay que... tene-mos pensativos en diferentes departamentos, el pueblo el cu... la familia segunda clase siempre hay también pues ya que hemos pensado, ya hemos vivido tantos años en las ciudades, las provincias. En lo cual hay líderes también, pero en lo cual hay veces no gusta realmente, hay gente que no es líder siquiera ahora se cierra ¿no? no quieren aceptar, no quieren ir al diálogo, eso no es conveniente hay ratos, señorita, eso es mi opinión.

### ¿A qué se dedica usted?

Mire. Señorita. Antes... ahora que la población ha crecido, antes las ciudades... esto por ejemplo... El Alto, la ciudad de El Alto no era pues así, teníamos la Ceja nomás por el año sest, sesent, sesenta y cinco para arriba te hablo, porque la Ceja era en ests, en estsos latitudes nadie quería ni un terreno agarrar,

adquirir ni yo mismo por eso es que vivo abajo en la ciudad, adentro. Entonces, uno por motivos de trabajo siempre se vino de la provincia, a lo menos mi provincia un poquito es frígido, la altura, casi cerca a Charaña y casi no da allá la buena productividad. Claro, hay terrenos pero el problema es que no hay productividad. Siempre estamos cerca a la, a las heladas que viene, cambios climat...climatológicos es en lo cual por esa razones que yo me vine así a... con mis catorce, trece años; en lo cual había esa vez trabajo, había trabajo, se conseguía trabajo pero con una juventud, un joven por decir viniendo de allá de las provincias, primero que la documentación que pedían es su libreta de servicio militar al varón ¿no? Eso era el documento esencial para conseguir un trabajito, entons en lo cual yo así yo me fui estaba en... mi servicio militar he prestau en Santa Cruz, estaba en Puerto Suárez, regresé nuevamente aquí y me establecí, me conocí con una... con una señora, o sea con una pareja que me conseguí, también es paceña y me [sic] quedado, sí, conseguí trabajo, trabajé en muchas instituciones. Últimamente he trabajau en Servicio de Caminos, ahora últimamente que nos han relocalizado también ya o sea independiente, así en la casa trabajamos artesanías... eso sería mi...

### **¿Cuál ha sido su experiencia eh durante sus épocas en el cuartel?**

Miré, uno siendo joven muchas veces, uno piensa que... muchas veces, aquellas veces era como escuela, como colegio ¿no? pero al final no es así, siempre uno, claro la gente aquí nos miramos. Una persona que fui [sic] al cuartel esas veces, esas épocas siempre un poquito se valorizaba, en lo cual hasta hoy en el día siempre se valoriza porque en lo cual la gente que no ha ido no conoce, quizás ese... o sea un instituto militar o sea una institución militar, una instrucción que no ha recibido hay veces la gente es waso, ¿ya? No entienden, piensan que es lo mismo, hay un poco de sacrificio que se haga, se haga, se hace allá en lo cual también se va aprender a respetar tanto a su semejanza y a su... a la menoría [sic] ¿no? Eso es la experiencia que uno adquiere en el cuartel, entonces uno así, ha... hoy en el día mismo va respetando, pero ahora, hoy en el día ya no es lo mismo ¿ya? ya no es lo mismo, ya es así o sea, usted sabe señorita que lo han... por ejemplo ahora que habido, hasta último, este último año creo que de hum... ¿Cómo se llama esto de bachiller, pre bachilleres que van...? ¿Cómo es esto? ¿Cómo es Cleto? Que van ahora al cuartel tres meses, seis meses... Ah premilitar, por ejemplo, esos muchachos por ejemplo no tienen conocimiento, claro aquí no tenemos armas modernas en en Bolivia ¿no? armas muy sofisticadas como en otros países limítrofes como en Chile, nosotros no tenemos eso pero aún así siempre se valora, pero muchachos, por ejemplo que van ahora a premilitar no conocen. Un día puede haber digamos un, un una guerra algo pasa, no conoce de ese armamento, manejo la gente, claro van señoritas todo, claro de una parte también las señoritas muy bien porque eso les saca o sea más adelante, más o sea en eso participan tanto ambos sexos el varón y la mujer, entonces ya no hay ahora, hoy en el día, ese machismo como antes había, que ahora ya también el hombre valora a la mujer ¿no? en lo cual, o sea en cualquier institución trabajando, eso es muy lindo hay ratos el... al ir al cuartel muchas... o sea los blancos nos critican – a no, los indios nomás van al cuartel- no es así porque donde siempre uno va a valorarse es al cuartel, señorita. Hay es donde uno muchas cosas se aprende [sic] por eso como le digo, le repito que no se conoce armamentos modernos claro pero con lo que tenemos por lo menos se conocen. Eso es... eso es todo de cuartel, entonces a uno también va aprender a respetar siempre tanto hoy en el día también practica-enseña a sus hijos dice esto, esto era así, esto es así. Hoy en el día haber cuénteme también cómo va, claro en lo cual hay veces coincide esa situación, a veces entre amigos, en una... en una farra, en una fiestita nos preguntamos ¿has ido al cuartel? Sí. El otro dice...

Ahora también cuando uno pide la mano por decir el hijo, la hija o el sobrino siempre esas preguntitas hay ¿no? si ha ido al cuartel o no ha ido el hijo, porque tien... para eso tiene que ser una persona, cuando uno va, para mí siempre ha sido una responsabilidad, cuando va uno al cuartel, pero hay muchachos que yo conozco, en mi familia mismo tengo que no han ido, son irresponsables [sic], no conocen un poquito de sufrimiento, piensan que a uno es faltarle lo mismo nomás, lo mis... No. Uno siempre va valorando un poquito, va... yendo al cuartel un poquito siempre se ha valorizado un poquito ¿no? un poquito se conoce allá, respetado con los instructores militares. Entonces es muy bueno ir al cuartel también, no es crítica eso que digan el negro va, o sea el campesino va y el, el de la ciudad no va. No es así porque siempre uno debe ir al cuartel es también para mí, eso lo que instruyen allá siempre los... o sea los grandes militares dicen el que va al cuartel es el ciudadano boliviano, el que no va no es, es verdad para uno que ha ido, verdad eso es verdad. Eso, nada más señorita.

Allá por ejemplo, cuando uno va al cuartel, al principio como le decía hace ratito, uno creía que una, un joven cree que es como una escuela, es lo mismo. No, es muy deferente el trato, el trato antes por



ejemplo era tremendo porque uno tiene que madrugar a las tres de la mañana, ejercicios luego se llama instrucción militar después de desayuno. El desayuno ya no es como aquí, normalmente ¿no? en cualquier institución o cualquier, cualquier este ¿no? porque allá el desayuno solamente se conoce en la mañana, en la tarde ya no se conoce ni [sic] té ni nada, nada ¿no? El desayuno también empezando a hablar por ejemplo del trato como dices eh... la señorita, ah el desayuno nunca se toma un chocolatada, una leche, no nunca eso, seno [sic] se toma un un matecito... de mate algunas veces, en el oriente más que todo, mate y alguna veces es una sultanita, eso se toma. Así un... con un pequeño pancito, allá por ejemplo es muy deferente [sic] que acá al altiplano, o sea en el oriente. El trato muy deferente porque allá siempre la gente blanca se cree que es bien o sea sabiduría en todo, pero no es así tampoco, en lo cual el rancho por ejemplo antes era lawitas nadando unos cuantos un... allá en unas cuantas yucas, eso se come, la lawa harina podrida, ni siquiera se como un... Por eso algunas veces, hoy en el día yo por ejemplo digo, nuestras fronteras nunca ha sido por lo menos, ha ido, ha habido gobiernos como Wanzer [sic] nunca se han preocupado en ese aspecto en la ins... inf... infraestructura [sic](infraestructura) digamos de institutos o sea cuarteles ¿no? allá siempre el boliviano en la frontera está pues así como, como cualquier persona ¿no? tratado, pero ahí de allá de los países extranj... por decir Brasil, Paraguay, Argentina uh bien, sus armas bien sofisticadas modernas, el trato al soldado bien, pero el de nosotros no era antes así, era bien pobre. Pero teniendo sobre toodo nosotros. Ahora después de que ha habido, son veinte años que democracia decimos pero para mí, yo no veo democracia ¿cómo los ladrones...? Discúlpeme ¿no? políticos tanta plata han volteado y en vez de fijarse en esos aspectos en el trato del soldado, y el soldado es así allá con su abarquita muchas veces ni se conoce ni abarca siquiera, zapato siquiera se conoce antes. Aquí en el área occidental lo mismo ¿vez? Entonces en lo cual, el trato es muy, muy, muy bien discriminatorio ¿ya? porque allá no se... por eso no se conoce un buen plato mediante un año, a... antes era un año tres meses, cuatro meses el servicio militar pero ahora es un año justo, pero ahora no sé, no estoy tan ente...enterado porque realmente antes era así el trato, se comía lawita, se dicen que se come primero y segundo pero el mismo lawa nomás de deferente [sic], de deferente o sea harina podrida muchas veces, el otro hay veces frangollo o sinos trigo, caldito de trigo, así. Eso es el trato, pero el trato también antes de los suboficiales, de los clases era un poquito fregado porque la gente siempre se atenía a lo que ellos era el machismo, pero aho... claro la gente muchas veces antes no había, siempre era el analfabetismo dominaba en los pueblos en lo cual siempre los muchachos no conocían bien siquiera la escuela, el colegio no sabían escribir entonces el trato era pues forzado, o sea todo era a garrote así ¿no? todo era a garrote realmente ¿no?. Entons así se aprendió, entons [sic] en lo cual por eso es muchas veces de mi edad ahorita que tengo yo cincuenta años, otros más antes que han ido siempre nos valoramos porque en lo cual hemos sufrui [sic] harto nosotros ¿no? Ahora en el día no es tanto, claro yo veo también entonces no es el trato como antes aquí ya la persona ya sabe, ya salen bachilleres entonces después saliendo bachilleres va ya también al cuartel y entonces con un aprendizaje ya e...son ya una facilidad pero antes era cerrado, todo cerrado pues, a lo menos por ejemplo había clases cochabambinos que eran ellos cerrado a quechua, muchas veces no hablaban siquiera castellano también, el idioma que hablamos practicamos ¿no? pero así. Pero el trato era demasiado fuerte antes, no es... no era como ahora. Eso señorita.

#### **¿Cuál ha sido su experiencia durante los hechos de octubre negro?**

Mire, lamentablemente mucho... mucho que pensar en los gobiernos de turno, por eso como le digo un ciudadano boliviano, un ciudadano aquí el paceño siempre ¿no? nosotros nos identificamos con nuestra... con nuestra clase y con nuestra ciudad más que todo yo me identifico porque también estau [sic] por los departamentos que conozco las ciudades pero jamás es como mi ciudad, como La Paz. La Paz aquí es muy bonito eh El Alto lo mismo, la nueva ciudad de El Alto, la nueva ciudad metropolitana de aquí años que va ser muy hermosa la ciudad. Pero como le digo estos sucesos para mí, claro hay veces es... diuna [sic] (de una) parte yo mi opinión por ejemplo hay gente ¿Cómo se dice? Que... o sea... como le digo también algunas veces puede ser que la gente, la política, los políticos todos lucharon esa vez por una situación que realmente hoy estamos, casi estamos más o menos como ley [sic]dicho hace rato, un sesenta por ciento aceptable, eso es lo que también realmente tenía que ser porque si no hubiese existido esos sucesos de octubre, de febrero, de octubre yo creo que ahorita estábamos [sic] en la... en lo misma, pero gracias a la ciudad de El Alto muchas veces eso se ha logrado, no se ha logrado a nivel nacional porque sino ni siquiera de la ciudad de la hoyada se movía la gente, que yo vivo en la ciudad porque nosotros vivimos mezclas porque hay gente platuda, vive gente pobre; pero en El Alto todos somos pobres realmente y entonces... gracias al Alto es porque se ha logrado todo esas cosas la...

o sea todo el saque del, del Goni todo esas cosas ¿no? Para mí una parte bien, claro otra parte también hay veces siempre los políticos, sus intereses velan porque... eso es... y eso no sé si termina o no termina porque ahora mismo ellos dicen... claro una parte el, el, el presidente ahorita no ve pues lo que... questa [sic] pasando con la gente ¿no? con su, con sus ministros mismos yo creo que sigue campeando la, la, el este, el ¿Qué se llama? la hum...¿Cómo se llama? la... ahorita me olvidau [sic](sonríe) ¿cómo se llama esto? Sigue campeando la corrupción, realmente, porque eso se ve nomás porque eso no, nunca va... van a cambiar porque en las zonas mismos la gente... por eso hay gente que realmente ni siquiera sabe qué es el sigla del MAS, ya. Así por así son pagados, yo creo que se mueven, ahora también hay contrario en Santa Cruz por ejemplo, o sea, los cometés [sic] vez hay la política sigue campeando, no sé cuándo, hasta cuándo o quizás tiene que pasar mucho que febrero, mucho que octubre tenemos que vernos quizás en una guerra civil quizás quizá recuperemos o sea todo nuestro patrimonio pero mientras yo creo que... veremos todavía claro que todavía no está un año el gobierno, claro pedimos hay ratos todo todo la gente ya... cuando uno extiende la mano también la gente ya quiere todo, no es así no tiene que ser así, tenemos que pensar. El boliviano tiene que pensar, el ciudadano tiene que pensar, qué es lo que está pasando y cómo tenemos que colaborar y cómo entre nosotros mismos colaborar, pero la política es así. Mire la gente sigue y sigue por eso como le digo se cierran tampoco tiene que ser así tenemos que un poquito abrimos al diálogo y así también yo creo que vamos andar bien si queremos ¿no? por el bien de nuestro país, por el bien de nuestros hijos más que todo. Eso es señorita, eso sería todo.

#### **Su opinión por favor sobre los problemas entre collas y cambas**

Ya señorita. Eso... mire yo por eso como le digo, juega mucho interés propio la plata. Porque hay ven que... digamos el colla y el cambia nos odiamos, ahora los separatismos son los cambas también porque ellos quieren siempre ¿no? perder porque ellos tienen grandes terre... o como territorios como se dice. El gobierno lo sabe eso claro, como las nuevas leyes que han aprobado entonces en lo cual ellos no quieren ceder, pero yo creo que jamás se va dar eso, porque aquí el pueblo de La Paz somos mayoría el occidente, no será La Paz nomás, Oruro, Potosí, Cochabamba, en los quienes estamos apoyando, eso es la verdad nomás claro los collas son, los cambas son may... menoría [sic] pero ellos no quieren... o sea también se han aprendi un poquito y nosotros siempre aquí el paceño, el alteño siempre ha enseñado a los collas por eso ahora mismo en esas autonomías que piden... claro de una parte está bien autonomía, cada ciudad tiene que administrarse por sí propio mismo, no no el centralismo, para mí eso está bien, claro no esos... ocn eso no quiere decir que ellos están separando o quieren hacerse claro... ellos hablaban la media luna etcétera, etcétera pero, ahora también ellos han comprendi recién mismo en el otro... en estos cabildos yastan [sic] cediendo porque la gente se está... por eso tiene que haber del gobierno un explicativo tiene que haber un entendimiento porque en sí no hay eso porque aquí no... la gente aquí en la ciudad mismo hay... yo me encuentro con amigos, alguna fiestas la gente no está enterada muchas hablan con... hablan ya también contra, contra el prójimo como se dice los cambas. No es así, tenemos que comprendernos tiene que haber comprensión pero tiene que haber orientación, tanto aquí en el pueblo orientarnos, tiene que formar líderes para que nos orienten y la gente sin orientación estamos nomás así, así por así donde nos mandan así donde pensamos; cada cual quiere pensar hay ratos, cada cual nos queremos como se dice, le voy a decir en una palabrita aymara, queremos t'uxpirarnos no es así, tenemos que pensar, hablar, dialogar y también profundizarnos cómo... y colaborar por eso aquí es... todo es pedido a la fuerza, a la fuerza todos. Por eso muchas veces yo yo soy detestante, protestante por esta situaciones que, por ejemplo, hay gente que después ha sido... que ha trabajado, ha demostrado claro instituciones que se a cerrado siguen pidiendo digamos plata y plata de todo lado quieren sacar al gobierno, tampoco es así porque esa gente ya ha sido bien pagada como le digo yo he trabajado en servicio de caminos en instituciones, instituciones policiales inclusive, la gente siempre ha sido enemizada ya pero la gente sigue queriendo sacar al gobierno no es más también porque ya les ha dado mucha platita, ellos han ganado bien sin hacer... hay veces eso hemos perdido... los mineros por ejemplo antes claro nos han mantenido, eso también los cambas tienen que reconocer el país han mantenido, ahora ellos dicen como decir con el gas o con el petróleo nosotros tenemos y no les vamos a dar, no es así en esos, en esas causas nosotros vamos tener que nomás siempre tener enfrentamientos por si ellos también ceden de hay por eso hay veces aquí mismo esa Juan de la Cruz que no sé qué formó líderes tampoco esa así enfrentamientos no tiene que ser así, tenemos que valorarnos lo que claro cada, cada cada departamento tiene sus cosas acá también yo digo La Paz, el paceño debe sentirse orgulloso, el paceño siempre tenemos está como decir las tres... tres

zonas trópico, oriente y el altiplano. Sí. pero los otros departamentos que no tienen eso, entonces también tienen que ver en eso, tienen que pensar ellos en eso, la gente o los hijos mismos allá también de Santa Cruz, Pando Beni que conozco Beni tienen que pensar ellos en su departamento también, no tienen como nosotros ellos, nosotros tenemos de todo ¿sí? aún cuando un día no nos den participativo entonces en lo cual nosotros tenemos, todo tenemos realmente lo único es que falta trabajar, tener maquinarias, a la gente tiene que profesionalizar digamos en área del campo rural por tener técnicos, formar técnicos eso es lo que nos falta aquí en departamento de La Paz. Eso sería señorita.

### **¿Qué experiencias ha tenido a través de sus diferentes trabajos?**

Mire, las experiencias uno adquiriendo o sea adquiere trabajando... por ejemplo en empresas privadas, porque antes se ha hecho... todo era privatizado ¿no? entonces realmente también me gustó a mí, que trabajara en empresas privadas porque uno trabaja y no conoce ni feriado ni domingos. Por eso como le digo, hace años nos habíamos [sic] acostumbrado la gente aquí a trabajar solamente ocho horas y etcetera etcéte... y los sábados domingos no trabajan, no es así y queremos ganar mucha plata, no es así, tenemos que... si queremos ganar si queremos tener para mantenernos bien tenemos que trabajar los horarios que nos queden también si nos alcanzan las fuerzas ¿no? pero para mí las experiencias siempre que lo he adquirido bien trabajando en las empresas privadas, hay se trabaja sí, hay no se para, hay se trabaja... la gente horario completo, entonces hay es donde se ve el trabajo pero así trabajando estatal no es muchas veces no trabajan la gente, están descansando hay o están esperando la hora pero el sueldito quieren también bien pagados. No es así así que digamos trabajando así al país lo vamos seguir hundiendo, eso ha sido que casi nos hundimos ¿no? así lo hemos hecho la minería, los ferroviarios, los caminos ahora también los maestros hay veces yo que viajo siempre área rural, los maestros ya los viernes, los jueves se vienen o van a trabajar horarios nomás, pero reclaman ellos toda la vida era que reclaman, más bien este año se han callado que reclamaban con aumento y aumento y aumento no es así tampoco. Porque también tienen que valorar, hay que valorar lo que uno tiene que trabajar, tiene que demostrar por ejemplo la enseñanza muchas veces... yo veo hay veces que es... poquito hum pésimo yo diría como que... antes se trabajaba antes, o sea antes la enseñanza era muy linda aquellos maestros antes sabían trabajar pero hoy en el día parece que por por por dinero nomás muchas veces parece que escogen esa carrera, por ejemplo, y no cumplen con la función, ellos ya teniendo un ítem deben cumplir las funciones.

Entonces en lo cual protestamos esas cosas siempre ¿no? viendo la desigualdad que no que no cumplen pero ellos piden plata al gobierno aumento y aumento no es así; tenemos que trabajar eso son las experiencias que yo veo. Cuando yo trabajé, trabajé hay veces... trabajé de noche más, eso son las experiencias. Donde viajé siempre ha sido empresas... por decir extranjeras entonces en lo cual claro cuando no tratan bien la gente... pero se trabaja, también se gana entonces pa uno tiene pa [sic] sostentarse [sic] (sustentarse) la vida. Eso es señorita.

Por eso como le digo, hay... por ejemplo señorita... uno trabaja independiente entons[sic] en el independiente claro na...na...nadie te exige la hora, el horario pero eso ya depende ya... una persona ya teniendo... ya adquirido eh experiencias entons en lo cual tiene que demostrar, ahora si uno no demuestra su trabajo tampoco rinde ¿ves? Entons en lo cual uno trabaja horarios sacrificados, claro un ratito hoy domingo yo salgo un ratito por lo menos a encontrarme con un familiar a visitar pero hay días que tenque [sic] trabajar hasta tarde o domingo más, así. Como le digo las experiencias y las experiencias siguen uno va teniendo y también a los hijos uno enseña eso, porque si vamos estar así, de lo nada vamos querer ganar fácil es muy difícil, eso muy difícil la productividad también no se avanza pero mientras uno trabajando ya demuestra que uno reproduce un poquito más entonces en lo cual uno adquiere también... o sea en lo económico poquito se adquiere aliguito más pero si así trabajando pocas horas en la... lo misma nomás vamos a ir. Eso son mis experiencias.

Sinos que trabajamos así mediante aquí pa la ciudad, o sea en aspecto... para... construcciones yo hago... hay unos cositas se llaman... unos accesorios para para las o sea para el revestimiento de las, del de las de los edificios o de las viviendas pa eso, entons en lo cual hay veces como le digo si trabaja te va bien, hay venta, se vende, pero eso es aquí dentro la ciudad nomás no no sale afuera, entons en lo cual nomás hay nomás cuando uno demuestra el trabajito bien, entons eso... donde... desde dónde no vienen o sea llevan a diferentes hum zonas de la ciudad ¿no? con eso una decora... son unas decoraciones que decora las casas por ejemplo. Esito. Eso.

Yo le digo la capital de Corocoro o sea la capital de la provincia Pacajes antes era una minería ahora es mismo lo han reactivado o sea están los japoneses. Pues claro yo como siempre le voy a decir, la experiencia hay veces uno adquiere también de la gente extranjera, muchas veces aquí nuestra gente no tiene experiencia no tenemos... tenemos profesionales pero por malas pagas de estos de nuestros gobiernos de turno, la gente ha preferido irse al extranjero entons en lo cual gen... siempre han preferido también traer gente extranjero, extranjera entons ellos han visto, los japoneses, por ejemplo hay... según me cuentan que los antepasados que dice que existe una beta tremenda de de de cobre entons eso ya ya está funcionando ya han recti... reactivado la mina Corocoro por ejemplo. Después de... Caquiaviri es un pueblo cultural por malos caminos que no conoce todavía el turismo por decir, puede ir los turistas a ver es una iglesia desde... creo que construido por los incas entons en lo cual todavía no está tan como se dice... por malos caminos que tenemos hacia el norte noroeste entonces no accede la gente casi como le digo ese dieciocho de enero de cada año lo único la gente sale en mayoría, por la festividad pero hay tenemos cuadros coloniales, muy lindas cosas, pero todavía no conoce la gente, hay veces que temen por los malos caminos. Ojalá ahora estamos ehum hasta cierto punto está ya también trabajándose... se está queriendo asfaltar. Ojalá Dios quiera eso sea sea se logre positivamente, pero estamos ya en eso, hasta cierto punto va llegar hasta hasta cierta fecha, entons en lo cual de eso estamos satisfechos, satisfechos por el camino hay ya mi pueblo, por ejemplo, Caquiaviri es cultural que un día ya van a salir turistas en lo cual también a nosotros nos va ir bien en la provincia para progresar o sea el pueblo tanto a las comunidades porque nosotros somos de las comunidades aledañas que circundamos a la capital de la provincia ¿no? en lo cual nosotros queremos la juventud más que todo, la juventud de hoy día estudiosa también tenemos un instituto técnico agropecuario se llama Qallacento ahicitos, de Caquiaviri a unos dos kilómetros en lo cual se está solventando también bien nomás ya yay[sic] yan[sic] (ya han) hecho llegar maquinarias claro muchas veces agradezco también a este gobierno está ayudando, colaborando, está poniéndose en quietitu... inquietud realmente entonces para mí yo creo que es positivo como le habíá dicho un sesenta por ciento ¿no? pero tampoco mu... para mí mucho más allá todavía pero también no es siquiera un año bien, entonces ya va llegar un año ya veremos también ¿no? Eso es realmente Caquiaviri y Corocoro provincia Pacajes de aquí son ciento diez kilómetros. Eso es. Las, las costumbres que tenemos por ejemplo las costumbres como le digo ya **habíá contado** de aquellos años que se bailaba ch'uta eso y sigue también Corocoro habíá aparecido de ese lado o sea ahora aquí también ya bailan en Carnavales, Tentaciones eso ha sido la, el baile más típico del de la Provincia que en ningún lado hacen eso, ahora claro ya han aprendido muchas veces de ese lado y llevan a otras provincias.

La historia de Caquiaviri le puedo hablar es es es largo yo creo ¿no? según conocimientos que tenemos, por ejemplo tiene una escolita fundado, no sé que año, después de la escuela de... tenemos una escuela de... eh profesores que han egresado de área rural de Warisata y nosotros tenemos allá en Caquiaviri una escuela llamada Utama entons en lo cual esa es la segunda escuela del departamento del... de La Paz, la primera escuela habíá sido Warisata y la segunda escuela habíá sido Caquiaviri en área rural el o sea de todo el departamento de La Paz, pero tiene bonitos anécdotas eh bonitas experiencias, pero ahorita no lo recuerdo muy bien señorita. Sí. Eso sería todo señorita.

## SOCIOLECTO POPULAR FEMENINO

SPF48-6

**Nombre y apellido:** Luisa Coronel

**Edad:** 48

**Sexo:** Femenino

**Lugar de origen:** La Paz

**Lengua materna:** Castellano

**Segunda lengua:** Aymara

**Ocupación:** Ama de Casa

**Año:** 2005

**¿Cuál es su nombre?**

Luisa Coronel

**¿Dónde nació?**

En La Paz

**¿Qué lenguas usted habla?**

Castellano y Aymará

**¿Y el aymará cómo aprendió?**

Desde mis abuelos, **de** mis papás **de** mis abuelos

**Usted se comunica en aymara**

Siempre, siempre la mayoría **en** aymara era que yo hablaba

**¿Usted nació acá?**

Sí, sí

**¿Qué ocupación tiene?**

Labores **de** casa un poco me voy **a** vender **en** las tardes siempre, voy **a** vender es **al** Alto voy **a** vender chamarras., lo que costura mi esposo; costura **en** la casa y yo también le ayudo y entonces eso voy **a** vender **al** Alto cada día **en** las tardes eso, después también.....porque tengo mis hijos que son costureros que están lejos, **en** Brasil. Y estoy pensando irme **a** Brasil; porque aquí no hay mucho movimiento, hay mucha competencia, ya no hay **para** ganar y es **por** eso que he decidido, también, partir **a** Brasil **con** mis hijos; porque mis hijos mayores están **en** allá y están bien; bien puestos los mayores, y yo aquí me quedé **con** mis hijos menores yo les he venido **a** recoger **a** mis hijos; pese que yo ya he ido **al** Brasil y he llegado **por** dos meses, entonces estoy pensando llevármelos **a** mis hijos. Tengo una... dos hijos que van **a** salir bachiller, estoy esperando eso y me los llevo **a** ellos más, **para** que vayan **a** trabajar, porque aquí no hay mucho trabajo.

**¿A qué religión pertenece y qué opina de las religiones?**

Voy más que todo siempre yo estoy **en** la iglesia **del** Señor **de** la Sentencia, estoy continuamente, los días viernes que nos visita el Señor, cada casa quince días se hacen misa, después **de** eso visita también todos los lados el Señor y yo estoy junto **a** él eso es **de** que vaya y pida también **de** todo lo que pasa, **de** todo lo que siento **por** mis hijos; y me ha dado una prueba el Señor porque justamente, cuando me ha visitado **a** mi casa, lo he preguntado ahí **al** sacerdote **a** él le dije: ¿porqué me están pasando muchas cosas que me ha dado como una prueba Señor? y es **por** eso que un día ha sido que le pedido **al** Señor llorando le clamado mucho **de** mis hijos, **hasta** que me ha ido algo bien, muchas cosas que estaba pasando **en** mi casa; ya más bien estoy más tranquila **con** todo lo que mis hijos me hablan **de** allá **desde** Brasil, siempre lo doy gracias **al** Señor; porque es el que me está guiando y él es el que está velando **por** mí y **por** mis hijos.

**¿Cómo están ellos, cuántos están allá?**

Están tres. Tengo un hijo mayor que se ha ido aquí **de** aquí le ha pasado muchos problemas; estábamos **en** Oruro y ha pasado muchos problemas ha tenido asaltos, ha tenido también...hay...había trampas que le han dejado **sin** dinero y ese motivo ha sido que se ha ido él **al** Brasil, se ha ido **al** Brasil y ya está él un año ya esta otra ya está cuatro años, dos hijos que tengo están cuatro años, uno está recién un año. Y es **por** eso que también mi hijo se ha tenido que ir, porque ha sufrido muchos asaltos **en** aquí y también **en** Brasil y ha llegado **a** tener su hijita, ha sufrido mucho mi hijo, porque no podía tener hijos, **hasta** que ahora **en** Brasil tiene ya dos hijitos. Y es lo único que puedo decir que **a** mis hijos los extraño mucho, los extraño y tengo mi hija también que igual así hay ratos que **con** su esposo un poquito está mal, mi hijo el otro menor igual, es **por** eso que también que me quiero ir **a** Brasil **a** verles, **a** controlarles más porque ellos siempre esperan **de** mí y también **de** su papá, y también ellos tienen y quieren estar **con**

sus hermanos menores. Y **en** allá está bien la vida. La vida **en** allá **en** Brasil es bien; siempre pero dicen que es una esclavitud, pero que se va **a** hacer ese es el trabajo **de** cada uno que llevamos **de** aquí; lo único que allá los bolivianos aprendemos, lo que vamos **a** costurar es, pura costura, hay también, médicos como se puede decir; van allá **a** pasar unos cursos pero la mayoría **de** los bolivianos los que están solamente son **para** costura y todos tiene sus oficinas, eso es lo que podía contarle

### **¿Qué opina de la gente de Brasil?**

**De** los brasileros, como se le puede decir hay ratos: hay bueno y malos. Allá hay mucho asalto, justamente ha sufrido un asalto recién mi hijo hace dos meses ha sufrido que allá no tienen miedo, agarran y los meten no más bala, es **por** eso que también allá los bolivianos se cuidan **de** estito; hay bolivianos que también no, hay bolivianos que más se dedican **a** la farra, y eso es lo que nos perjudica **a** los bolivianos, porque **en** allá **en** Brasil, los brasileros nos conocen que nosotros trabajamos, pero sí **en** todo momento siempre podemos hacer todo (no se entiende) **por** qué, porque mucha farra **en** allá también lo echan, es **por** eso que **en** allá la gente brasilerera es muy buena, también hay malos no es que es generalizado ¿no? Como **en** aquí también estamos **entre** buenos y malos. Más hay gente peruana, allá está mucha gente peruana y eso es lo que **a** los bolivianos nos hacen tratar, hasta **de** rateros, **de** todo **por** qué, **por** culpa **de** los peruanos, eso señorita.

### **Nos confunden**

Sí, nos confunden, nos confunden mucho

### **Usted me comentaba que quiere irse al Brasil ¿Por qué más?**

Es **por** eso, más que todo, porque aquí ya no hay caso **de** trabajar, no hay caso, no hay venta. Es **por** eso que siempre ya...yo **al** menos estoy ya decidida siempre **a** irme. Un año más, mis...mi hija (no se entiende) van **a** salir bachiller, entonces estoy pensando, ellos mismos se han dado cuenta que aquí no se puede, entonces han dicho que: dos años iremos **a** trabajar y dentro **de** dos años yo me regreso. Claro si ya son bastante ya mayorcitos van **a** regresarse; pero pienso que yo también, me he **de** volver; porque no puedo dejarlo porque tengo (no se entiende) mi sobrin...mi hija mujercita y no puedo, entonces mis hijos también se han. Porque ellos también costuran señorita costura, y más que todo **por** su padre se han metido **a** la costura, todos mis hijos costuramos; y **por** eso que ha dicho ya: allá siempre. Aquí claro, así igual lo que se gana; pero **en** allá no, se guarda el dinero, allá **por** ejemplo se guarda no se sale como **en** aquí, cada día **en** la calle y hay mucho gasto **de** dinero; mientras allá **en** Brasil, lo que uno gana se guarda. Y allá está bien barata la vida también. Es **por** eso que hemos decidido **con** mis hijos irnos siempre **a** Brasil; pero los mayores que ya salen bachilleres solamente dos añitos van **a** ir allá; **para** ellos mismos se van **a** costear el, el este el estudio; porque usted sabe que yo le cuento que tengo varios hijos y no puedo subsistirlos también, **a** ellos más. Claro evidentemente los estoy sacando bachiller, **hasta** ahí no más y los voy **a** ayudar **en** algo más, pero sí ellos siempre quieren ir allá, **a** ganar un poquito más **de** dinero para, **para** que ellos mismo sean algo **en** aquí; porque hoy **en** el día si alguien no, no estudia, no es nada entonces, no puede, peor, nada puede hacerse. Eso sería señorita.

### **¿Usted cree que ha cambiado algo la situación de La Paz de antes, a ahora?**

UH no más bien hay mucha corrupción, evidentemente antes no había, lo que ahora se ve, ahora hay mucha corrupción, hay drogadicción, hay mmm alcoholismo, hay jóvenes que están tomando, demasiado. Eso yo creo que es **por** lo que aquí **en** Bolivia no hay trabajo, no hay trabajo y se dedican los chicos más que todo **a** tomar y eso es lo que uno. Ha sido mucho el cambio. Aquí **en** Bolivia no se puede siempre ya nada, porque Bolivia está todo arruinado, más que todo entran, entran todos nuestros gobernantes, nos entran a... entran **a** robar el dinero y **para** nosotros ya no hay nada, porque nosotros tenemos que pagar todo, **de** nosotros sale todo, y hay (no se entiende) que están también **en** la Cámara **de** Diputados, que **de** nosotros también se olvidan ellos les interesa todo. Eso sería.

### **¿Qué opina de la política, porque ya se acercan las elecciones?**

Las elecciones generales, eso habría que verlo; muchas veces, no se si, más que todo los cambas nos están queriendo arruinar **de** todo lado, no se que ese va hacer; yo creo que va continuar, **por** más que **entre** el... el cómo dicen **al** MAS, **al** Evo Morales, yo creo que si va entrar va **a** ser lo mismo, no creo que ningún presidente nos arregle; todo es porque somos deudores, todo deudor **hasta** los hijos que van estar haciéndose (no se entiende) son deudores eso es o que yo podría decir. Política casi ya no me meto siempre, mucha corrupción más que todo.

### ¿Y las marchas?

Ay no, eso es lo peor, esas marchas, también nos perjudican, las marchas que hacen, ahora **de** todo hacen, se sientan ahí unas cuantas garrafas lo llenan ya lo hacen su bloqueo, eso es lo que no está bien **para** nosotros. Perjudica **a** todos, perjudica **a** todos nos perjudica porque **en** primer lugar uno sale **con** un fin **de** regresar rápido, pero no regresa, más es lo que estamos tardando, peleando **en** la calle nosotros mismos entre, **entre** bolivianos, estamos queriendo sacar... queriéndonos agarrar pelear, porque unos no queremos que hagan el bloqueos otros quieren, **por** qué, porque no hay gas. No sé si el gas está saliendo **a** Perú, más que todo dicen que está saliendo, porque no creo que... ahora **en** El Alto hay, cada día es el paro, cada día el bloqueo, dónde se va el gas, dónde está el gas no creo que aquí adentro, aquí no es mucho, **en** El Alto es demasiado pero **en** la Ceja **al** menos cada día es; hay están descargando cuatro, cinco camiones, pero no sé dónde se va el gas; como **en** una palabra se dice: "el gas se está haciendo gas", eso sería, eso es lo que da rabia, no sé que se hará **con** este país, más mal, más pobres; nos están vendiendo nuestros gobernantes, peor **con** lo que harán, no creo que cambie nada, más que todo **por** lo que dice el Evo, dice que nos van a, nos va a... él nos va **a** sacar **de** la pobreza, pero no creo, no creo señorita que nos saque **de** la pobreza, vamos **a** seguir no más así

### ¿El gas domiciliario, no va a solucionar nada?

No, entrará **al** Alto entrará puesa la zona Sur también, pero **al** lado **de** nosotros no creo, no vamos **a** tener nuestro gas

### ¿De la educación qué opina?

**De** la educación opino que no sé **a** la final, los niños **de** ahora **con** esa ¿qué se llama? Ay no me acuerdo... **con** la Re forma Educativa, todo **a** cambiado, pero ha sido peor **para** las mamás, porque **en** primer lugar ha sido más problemas, que los padres **de** familia más hacen problemas, que velar **en** sus hijos, **en** primer lugar y los padres **de** familia se meten **a** pedirnos dinero y dinero **sin** que nuestros hijos estén bien; ahora ese este que ese... ¿cómo se llama señorita? Reforma Educativa, esa. La Reforma Educativa hartó **a** perjudicado, **según para** otros está bien, pero **para** nosotros no; **según para** mí no, no dijera que la Reforma Educativa está muy mal. Porque **con** eso **hasta** los niños ya se quieren irse se van **a** quejarse, hacen que los profesores no les hagan nada; antes talvez, usted se recuerda señorita yo me acuerdo cuando estaba estudiando, era todo lo que teníamos que hacer mirando, sabiendo bien; no era agarrar la tabla y después contestarles **a** los profesores, **por** ejemplo ahora los niños están llevando eso, agarran unos sus cuadernitos lo cortan **en** ahí y no se dan **de** cuenta los profesores **a** la final **a** ellos ya no les importa, porque ellos van **a** hacerlos pasar, pasen o se aplacen o no se aplacen, igual van **a** tener que pasar, porque **desde** el anteaño pasado ha habido eso que que... ahora ya hay reforzamiento, ese reforzamiento todavía si se respetará ahora, porque **según** tengo ya mis hijitos que me dijo que: "no hay reforzamiento". No sé algunos establecimientos acatan **a** ese reforzamiento, pero otros no, **con** todo lo que dicen: "ya, ya ha pasado", o sea que los niños creo que van **a** ser más burros que **de** lo que somos nosotros, porque todavía nosotros hemos estudiado algo bien; pero ahora los niños ya no, **con** la Reforma Educativa, todo lo han arruinado, eso es lo... ahora mi hija me contó ayer que no va **a** haber reforzamiento y mi hija se pone mal, dice, ella se está rajando **en** estudiar, **hasta** amanecidas y que otras personas pasen **de** así no más, y no sé cómo será eso si saldrán cómo saldrán bachiller; porque **a** la final bachiller, **en** cuarto medio ya es donde más fuerte avanzan todo, pero no podría decirle eso que, **de** lo que ya no hay reforzamiento, si se haiga decretado siempre, porque había **desde** el **ante** año pasado, hay reforzamiento, pero ayer me dijo mi hija que no hay reforzamiento es **por** eso que también le digo: vos te rajás, tanto estudias, amanecidas, **a** las cuatro **de** la mañana está entrando **a** dormir y ahora ayer me dijo, estoy renegando, porque no va **a** haber reforzamientos, le dicho no sé **para** que no importa hija la cosa es que tu sepas, porque la otra chica no sabe, no sabe pues, no va **a** pasar, ahora estará pasando, pero **en** cuarto medio no creo que lo hagan pasar ya, porque **en** cuarto medio siempre ya los aplazan, más difícil es, más difícil, entonces eso hemos dicho también, mi hija ya está ya que se **a** va **a** hacer mami es lo, no se nada, nada no se puede. Porque **por** ejemplo **de** todos los cursos, no es que, hay también colegios que son buenos, hay colegios que son buenos pero ni siempre, la mayoría **con** lo que los profesores también tan poquito ganan, no, no, no tienen como antes sus bonos; **por** todas esas cosas también los profesores ya no tienen interés **de** hacerlos estudiar bien **a** nuestros hijos, pero sí que se va hacer, hay profesoras más capaces y más buenos que no los enseñan **a** nuestros hijos, **en** toda manera tratan **de** ayudarlos **a** nuestros hijos, pero hay profesores que son tan malos también que no los ayudan. Eso sería señorita.

### ¿Qué opina de la juventud?

Ay la juventud, la juventud está más terrible hay jóvenes señoritas que ahora se están dedicando más , yo le cuento que **de** aquí **del** colegio **de** donde está mi hija, está **en** el Pedro Pobeda imagínese antes el Pedro Pobeda era el mejor colegio, pero ahora **por** los chicos **por** los varones más que todo lo han arruinado, porque la mayoría **de** los jóvenes se han dedicado **a** la droga, se han dedicado **al** alcoholismo, **en** vano hay la seguridad ciudadana, pero la seguridad ciudadana nos quiere sacar dinero **a** nosotros más, más dinero y **en** el colegio también hay profesores, la directora que es tan perversa que nos quiere sacar también un ojo más, pese que pagamos nosotros veinte bolivianos, el... las cuotas mensuales **de** nuestros hijos pero más dónde porque tenemos... hay hijos que tenemos... hay mamás que tenemos cuatro, cinco hijos que están **en** el establecimiento, es **por** eso que los jóvenes se están dedicando más **a** la droga y **al** alcoholismo, que no sé que se podrá hacer. No hay seguridad ciudadana, no hay, eso que dicen: hemos puesto, hemos... Dos veces...dos meses hemos pagado pero esos dos meses se les se ha, se les se ha visto **por** ahí no más **a** los **de** la seguridad, no han hecho nada, y **hasta** último ya hay jóvenes que se están haciendo barbaridades que da pena decir, que también las mamás no sé, **con** todo esto que no hay, no ten..., no hay movimiento **para** nada, se olvidan creo que **de** sus hijos, más es **de** lo hijos varones que allá en, **en** el establecimiento demasiado alcohol y demasiada droga, porque están viniendo **a** vender, hemos... nos hemos enterado que **desde** la Pérez Velasco hay unos jóvenes que vienen **a** venderlos **en** cinco bolivianos el sobrecito, y ese sobrecito los chicos consumen, es **por** eso que cada viernes y sábados ya da miedo, ya da miedo, porque **a** nuestras hijas mismos ya tenemos miedo, tenemos que estar **tras de** ellas, pese que ellas no quieren hacerlo, pero lo obligan; hay jóvenes **por** ejemplo **de** cuarto medio, ellos son los que los agarran **a** los jovencitos **de** segundo, **de** tercero medio, chiquitos **de** quince años están tomando, no sé yo digo: las mamás no los controlan y **a** mi me da pena verlo, pese que yo no tengo hijo varón ¿no? más tengo hija mujer y es **por** eso que yo siempre estoy detrás **de** mis hijas, porque usted sabe que **en** un, **en** un pelito está la desgracia, tanto que hay esa violaciones y esos raptos **a** jovencitas **de** todo y nada, ya no sé, creo que **a** nuestras hijas ya tenemos que amarrarlas nosotros porque ya da miedo dejarles que hay mucho, mucho siempre es ah violación **en** todo lado, ya no es **de** extrañar, ya no es **de** extrañar la delincuencia ya no es **de** extrañar uh... **para** los jóvenes es una cosa más , eso parece que **para** ellos fueran sus trabajos, **con** lo que hacen no sé, **de** dónde sacan dinero, talvez sus mamás les da esa droga que les está agarrando mucho; no, no han hecho nada, la seguridad ciudadana no ha hecho nada **en** Villa Armonía, no ha hecho nada, mas bien que hay mamás que se lo están sacando **del** colegio, se lo están sacando, porque es demasiado es **por** los mayorcitos ya que están saliendo cuarto medio ellos son los que están agarrando **a** los jóvenes, la juventud está más fregado **de** los varoncitos, yo digo: pena las mas que no más harán, porque yo digo una mamá debemos controlar. pero hay ratos también no se puede cuando tiene más hijos, no se puede, yo **por** ejemplo yo **tras de** mi hija, yo no estoy está su hermana, tenemos que controlarle así, si no, no se puede dejar, no hay caso **de** dejar

#### ¿Le deja ir a fiestas?

Sí, le dejo; **por** ejemplo esta tarde también tiene un quince mi hija, no diré mañana, estoy mal el viernes tiene sus quince, hasta, yo tengo que ir **a** recogerle, yo lo voy **a** recoger **con** su papá vamos **a** recogerlo, porque también si lo vamos **a** dejar, **por** hay **a** mi hija lo van **a** hacer algo, porque siempre lo estamos controlando y está... sus materias están bien y **de** ese motivo siempre le dicen: "mi hijita **de** mamá", **de** todo lo tratan, mas bien que mi hija ya es jovencita, se cuida ella, dice me vas **a** venir **a** recoger, lo mando **a** fiestas como **a** las dos, alas dos **de** mis hijas les mando. No, yo no los tengo bien amarradas como también otras mamás no los dejan, hay mamás que son muy, muy tiranas, malas y que no los dejan **a** sus hijas, quizás también **por** eso hay ratos otras chicas **de** oculto se van, creo se van; eso es peor eso es... cuando se van **de** ocultas, da ganas **de** hacer algo, pero siempre tiene **en** una hija que tener una madre más confianza, no ser malo sino siempre... yo **por** ejemplo soy su amiga **de** mi hija, ella me cuenta todo como yo también le cuento; ambas las dos sabemos **de** nosotras; ella sabe si tenemos dinero o no tenemos y ella me valora más que todo **a** mí, porque yo siempre estoy con... más **con** ellas. Tengo que hacer todo lo posible, pesa que su papá esta un poquito más delicado día **a** día se apeora, día **a** día se apeora; y es **por** eso que mis hijas más me valoran señorita. Si. sí siempre **para** que el trabajo o , el robar no mas es malo **por** ejemplo yo trabajo **en** la mañana, **en** la tarde me pongo **a** lavar ropa y tengo que hacer algo y voy también **a** venderme **para** no hacerles faltar el pan **del** día **a** mis hijos, porque hoy **en** el día las chicas hacen no mas se van una, siempre hay que darles una cosa buena, si, no le damos se ponen mal **por** las amigas también se hacen ver. Es **por** eso que yo soy la que más los tengo **a** ellos; más trabajo y sabe también mi hija señorita.



### ¿Qué opina de la mujer de antes y de ahora?

De antes **por** ejemplo yo le digo yo **desde** mi, **desde** mi mamá ¿no? mi mamá **por** ejemplo mucho sufría, porque era bien machista mi papá, nos dejaba, cuando lo pegaba **a** mi mamá; nosotros solamente nos ocultábamos, sabíamos ocultarnos **bajo** la cama, **a** mi mamá sabíamos ocultarlo **bajo** la cama y mi papá sabe agarrar **con** chicote esas cosas se ve yo, se decir **por** qué lo hace eso amo mamá, se escaparme yo señorita, sé escaparme, porque **al** verle **a** mi mamá así sufrir, yo sé decir: qué voy **a** hacer, **a** la final yo uh seré pues igual, **a** mí me harán igual. Mas bien gracias **a** Dios no ha sido; **en** cambio **de** mi pese **a** que **a** mí, mi mamá nunca me ha querido casar, me he tenido que casar **a** mis diez y siete años y me casado **con** mi esposo. **a** principio sí, mi esposo era malo, pero no así malo así sulfúrico, sino que, que nos daba muchas cosas **en** el hogar, que siempre se metía **en** (no se entiende) ahora peor es, que las mujeres más que todo otras madres **de** familia como yo también serán, haigán sido talvez, era lo único que hacían era meterse **con** nuestros maridos y hay era el sufrimiento, donde yo **por** ejemplo sufría moral y materialmente, porque **en** primer lugar mi esposo ya no se recordaba **de** mí, ya no me trataba **de** dar dinero, era lo único que yo como siempre yo también me trabajaba y vendía. Yo así trabajaba, vendía y ha pasado **en** el momento que mi esposo ya había, se había metido **con** una mujer; he tenido que agarrarlo; lo he pescado así y me he tenido que separar; pero se puede imaginar que he tenido **para** esos momentos ya tenía cinco hijitos y no podía tampoco, dejarlos **a** mis hijos **sin** padre. Es **por** eso que he sufrido mucho **por** su parte, pero **desde** esa vez que lo he pescado, ya ha cambiado mucho, porque **a** un buen tiempo yo lo he tenido que pescar y todo eso ha pasado porque también, la mujer se ha metido siempre **en** mi camino, lo ha dejado **a** la mujer, pero **hasta** ahora está solo ya, pero ya no trabaja como antes. Él dice bueno como yo ya siempre trabajo y piensa que él **con** su machismo todo lo va, lo va **a** solucionar, **por** ejemplo yo le quisiera contar muchas cosas **de** mí, pero se puede imaginar que es bien doloroso, es muy doloroso y yo me tengo que no mas callar, aguantarme, porque **al** fin y **al** cabo ha fallecido mi papá, mi mamá; he quedado **sin** nadie y solamente **con** mis hijas y hay ratos pienso que talvez mi esposo me sigue, sigue caminando así, porque yo casi no lo controlo, no lo controlo **en** mi casa, porque él es bien machista, él es muy machista y él dice que yo soy machista dice, **al** ver que yo trabajo dice: "ah vos eres bien machista, porque trabajas", no es eso, yo si le reclamo algo es **por** mis hijos, no es que es **sin** motivo yo le pido algo, es **para** mis hijos lo que yo pido. Eso es señorita.

### Ahora usted como mujer ¿qué espera para su hija?, usted que ya ha vivido todo esto

**Para** mi hija espero que... sea lo mejor, porque **en** primer lugar ella creo que ya ha visto todo lo que he sufrido, **desde** un principio espero que ella no me cometa el error, porque ella todo lo, todo lo que he... **a** nosotros nos, nos hacían nuestros padres, **a** ella se le ha dado, entonces creo que no nos va a, no me va **a** fallar **en** eso, porque ella ya ha visto cómo se sufre, ha visto **en** su hermana también lo que está sufriendo, claro no sufre con... así pegando, como le pegaba su marido, siempre sufre **de** laguna manera, **con** los hijos; porque está **con** sus hijitos, no sabía que hacer ya está como amarrada, **en** la casa no mas: pero yo creo que no, porque ella siempre me está diciendo que va **a** estudiar, que desea ser (no se entiende) una vez me dijo que quiere ser **hasta** madre soltera, **a** vivir la vida que yo vivo, que lo hemos vivido y que sigue viviendo su hermana también. Yo quiero que no cometa eso mi hija, como ya tiene sus diez y ocho años, entonces, siempre la locura les da **a** los diez y seis, diez y siete, diez y ocho años, como dicen la edad **de** la burrera, entonces **de** ahí yo creo que ella ya ha debido pasar. Eso sería señorita.

### Pasando a otro tema usted me comentó que quiere irse a Brasil y qué... ¿cómo va a manejar el idioma el portugués?

El portugués yo lo voy **a** manejar, es como mal hablado no mas, algunas cosas lo entiendo, pero no siempre tan concreto, pero si, donde me van **a** ayudar van **a** ser mis hijos, porque allá ellos ya radican años yo creo que va **a** ser más fácil **para** mí y **con** mis hijas menores, además **de** eso, como ya lo he llevado **a** la más menorcita y ha aprendido el portugués., muy poco, no todo porque hemos estado unos cinco meses, después más antes hemos estado cinco meses, último dos meses. **en** ese lapso ha aprendido más que todo los beb... los niños son los que aprenden más rápido, van **a** la escuela, **en** la escuela **por** ejemplo es todo el día **en** allá, todo el día **en** la mañana se entra **a** las siete **de** la mañana ya salen alas tres **de** la tarde. Almuerzan ahí, toman su desayuno, té; y recién los despachan. Es **por** eso que también hay una comodidad bien grave **en** allá y es todo gratis y no es como **en** aquí. La educación **en** allá es gratis, les da todo, pues como se le dice, **desde** el desayuno **hasta** el... **hasta** el té, su almuerzo su té. Es **por** eso que allá los niños también yo creo que van **a** aprender más rápido. Sí eso sería.

**Y pasando a otro tema, hablando del folklore, usted ¿qué opina del Gran Poder, de todas las fiestas que se hacen en todo lado?**

Bueno la fiesta es muy bonita, la devoción **al** Señor **del** Gran Poder, como también **en** carnavales **en** el... **en** Oruro, **en** Oruro es más bonito también; pero hay más borrachera es lo único que aquí **en** Bolivia nos perjudica, es la borrachera y mucha fiesta, mucha fiesta, o sea que, no sé **de** todo o **de** nada hay fiesta **en** aquí; usted sabe que el dinero ahí no mas se invierte, mas que todo las señoras que bailan, aquí **en** el Gran Poder. Decimos que no tenemos dinero, pero **sin** embargo lo demuestran ahí; porque ahí les preguntan, las periodistas le pregunta: ¿cuánto **de** dinero han gastado?, ellas lo dicen cuanto han gastado, y verdaderamente es esa suma lo que gastan, lo que dicen: mil dólares. Yo he visto porque mi hijo también, ha bailado **en**, **en** Oruro; y siempre ha sido **de** entrada no mas, ha sido doscientos dólares, solamente el ingreso. Entonces se puede imaginar cuánto gastan **en** todo el lapso que hacen sus ensayos y ya llega la fiesta, la fiesta llega... es **de** dos, tres días. El Gran Poder **por** ejemplo es casi una semana, el Gran Poder sí es más grande, el **de** Oruro es **de** dos a tres días también; yo creo que esas fiestas deberían **de** perderse ya, el único que debería ser es el...el folklórico el que es el **de** Oruro el...eso sí, eso **de** Oruro sanamente bailan, porque eso yo lo he visto cuatro años he estado **en** Oruro, ahí sí, pero aquí **en** Gran Poder hay mucha borrachera, mucha borrachera señorita, porque yo veo que más **en** ese, ese lapso que toman, farrean, hay crímenes, hay asaltos, hay robos; eso no mas **para** eso no mas trabaja la gente, porque **a** la final se ven **a** en ¿qué se llama? Ahorcadadas, las mismas mujeres **con** sus mismas mantas; se puede imaginar cuánto, cuánto **de** dinero se pierde **en** esas, **en** esas fiestas yo quisiera que... yo hubiera querido que el Gran Poder ya no exista, deberíamos seguir **en** uno sólo no mas, **por** ejemplo la, las el folklore **de** Oruro esa si es, esa sí es bien, la **del** Gran Poder debería perderse, señorita. Casi todas las fiestas porque **para** qué haber, aquí no necesitamos eso, **en** cada zona, **en** todo el año hay doce Vírgenes, no sé, cuántos Señores hay todo, toda clase **de** Señores que, no sé si ellos mismos no mas, se, se... hacen sus fiestas; pero hay toda clase **de** Vírgenes y Señores.

**Y respecto al turismo ¿qué cree que deberíamos explotar aquí en Bolivia?**

**En** Oruro más que todo, es el turismo donde más. El turismo **en** Oruro **por** ejemplo, es bien alabado allá, llegan los turistas; hay un fondo que entra bien grave allá **en** Oruro. Es **por** eso que la capital **de** Oruro es, está muy bien, porque más van...

### ANEXO 3

#### TOTAL USO DE PREPOSICIONES SEGÚN NORMA Y DIVERGENCIA

##### SOCIOLECTO CULTO MASCULINO

PREP	24- 35 AÑOS						36- 50 AÑOS						51 A MÁS					
	SCM26-1		SCM25-2		SCM27-3		SCM41-4		SCM42-5		SCM49-6		SCM51-7		SCM56-8		SCM56-9	
	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D
<i>A/al</i>	91	2	80	0	100	1	84	3	76	2	95	0	79	2	65	0	117	0
<i>Ante</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	0	0	0
<i>Con</i>	25	2	31	1	25	0	32	0	27	1	27	0	28	0	20	1	46	0
<i>Contra</i>	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	1	0	1	0
<i>De /del</i>	105	0	109	0	225	2	221	1	213	0	283	5	239	0	184	0	277	3
<i>Desde</i>	0	0	1	0	2	0	6	0	4	0	4	0	2	0	4	0	5	0
<i>En</i>	38	0	115	1	84	1	133	0	154	0	106	0	82	1	89	0	101	0
<i>Entre</i>	4	0	6	0	1	0	5	0	2	0	1	0	3	0	6	0	1	0
<i>Hacia</i>	2	0	0	0	1	0	1	0	2	0	0	0	3	0	5	0	2	0
<i>Hasta</i>	1	0	7	0	7	0	4	0	7	0	6	0	1	0	1	0	2	0
<i>Para</i>	17	0	14	0	26	0	21	0	20	0	20	0	53	0	15	0	22	0
<i>Por</i>	23	1	33	1	30	0	36	0	39	0	45	0	29	0	24	0	45	4
<i>Según</i>	1	0	3	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sin</i>	6	0	3	0	4	0	2	0	0	0	10	0	1	0	5	0	9	0
<i>Sobre</i>	2	0	0	0	0	0	3	0	1	0	4	0	6	0	2	0	4	0
<i>Tras</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Bajo</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	2	0	0	0	0	0
<i>cabe,</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0
<i>pro, so</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	315	5	402	3	506	4	548	4	548	3	604	5	528	3	422	1	632	7
	320		405		510		552		551		609		531		423		639	

SCM= SOCIOLECTO CULTO MASCULINO

N= NORMA

D= DIVERGENCIA

## SOCIOLECTO CULTO FEMENINO

PREP	24- 35 AÑOS						36- 50 AÑOS						51 A MÁS					
	SCF25-1		SCF25-2		SCF32-3		SCF36-4		SCF45-5		SCF45-6		SCF54-7		SCF66-8		SCF68-9	
	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D
<i>A/al</i>	125	1	111	1	148	1	121	0	52	1	148	0	120	0	83	0	102	1
<i>Ante</i>	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Con</i>	42	0	47	1	39	0	29	0	20	0	65	0	59	0	40	0	32	0
<i>Contra</i>	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	2	0
<i>De /del</i>	208	6	119	3	74	0	157	8	57	5	296	2	203	1	162	1	223	1
<i>Desde</i>	8	0	3	0	0	0	6	0	2	0	3	0	4	0	6	3	6	0
<i>En</i>	100	4	47	0	47	1	127	1	65	4	136	1	95	1	82	0	124	0
<i>Entre</i>	10	0	1	0	1	0	4	0	1	0	0	0	0	0	3	0	3	0
<i>Hacia</i>	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	1	0	2	0	1	0
<i>Hasta</i>	10	0	2	0	7	0	5	0	0	0	4	0	3	0	5	0	8	0
<i>Para</i>	29	0	16	0	61	0	26	0	10	0	39	0	29	0	16	0	39	0
<i>Por</i>	30	0	33	0	15	0	31	0	19	0	62	0	42	0	42	1	52	0
<i>Según</i>	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
<i>Sin</i>	7	0	9	0	1	0	0	0	2	0	5	0	8	0	1	0	3	0
<i>Sobre</i>	0	0	2	0	1	0	2	0	0	0	4	0	1	0	4	0	6	0
<i>Tras</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
<i>Bajo</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0
<i>cabe,</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>pro, so</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>569</b>	<b>11</b>	<b>393</b>	<b>5</b>	<b>396</b>	<b>2</b>	<b>509</b>	<b>9</b>	<b>228</b>	<b>10</b>	<b>763</b>	<b>3</b>	<b>566</b>	<b>2</b>	<b>447</b>	<b>5</b>	<b>604</b>	<b>2</b>
	<b>580</b>		<b>398</b>		<b>398</b>		<b>518</b>		<b>238</b>		<b>766</b>		<b>568</b>		<b>452</b>		<b>606</b>	

SCF= SOCIOLECTO CULTO FEMENINO

N= NORMA

D= DIVERGENCIA

## SOCIOLECTO POPULAR MASCULINO

PREP	24- 35 AÑOS						36- 50 AÑOS						51 A MÁS					
	SPM24-1		SPM25-2		SPM33-3		SPM36-4		SPM50-5		SPM45-6		SPM52-7		SPM51-8		SPM65-9	
	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D
<i>A/al</i>	142	2	101	9	54	2	118	1	87	3	78	3	27	5	75	6	84	5
<i>Ante</i>	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0
<i>Con</i>	36	0	60	0	12	1	36	0	24	1	34	1	3	1	29	2	19	2
<i>Contra</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	1	0	0	0
<i>De /del</i>	85	1	138	14	116	5	228	4	109	1	79	10	68	19	217	6	122	1
<i>Desde</i>	0	0	1	0	2	0	0	0	2	0	3	0	3	0	7	0	3	0
<i>En</i>	58	4	95	7	22	6	66	0	143	2	66	8	57	6	75	2	64	2
<i>Entre</i>	0	0	1	1	0	0	2	0	2	0	3	0	1	0	0	0	2	0
<i>Hacia</i>	2	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	4	0	0	0
<i>Hasta</i>	4	0	3	1	6	0	13	0	7	0	2	0	1	0	4	0	7	0
<i>Para</i>	8	0	45	1	9	0	27	0	23	1	43	0	4	0	33	0	13	0
<i>Por</i>	15	0	31	1	13	4	39	1	94	0	43	1	47	2	31	1	13	1
<i>Según</i>	0	0	0	0	4	0	1	0	2	0	4	0	0	0	1	0	0	0
<i>Sin</i>	0	0	0	0	0	0	5	0	2	0	4	0	1	0	8	0	1	0
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	1	0	3	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	0
<i>Tras</i>	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Bajo</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0
<i>cabe,</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>pro, so</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	350	7	475	34	241	18	539	6	499	8	360	23	212	34	490	17	328	11
	357		509		259		545		507		383		246		507		339	

SPM= SOCIOLECTO POPULAR MASCULINO

N= NORMA

D= DIVERGENCIA

## SOCIOLECTO POPULAR FEMENINO

PREP	24- 35 AÑOS						36- 50 AÑOS						51 A MÁS					
	SPF29-1		SPF32-2		SPF30-3		SPF39-4		SPF42-5		SPF48-6		SPF52-7		SPF56-8		SPF56-9	
	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D	N	D
<i>A/al</i>	97	2	121	4	96	3	92	3	62	5	153	2	56	6	95	20	129	10
<i>Ante</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
<i>Con</i>	16	2	31	1	18	0	38	0	26	2	29	0	12	0	48	2	37	7
<i>Contra</i>	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0
<i>De /del</i>	49	4	80	13	90	2	100	2	49	5	110	6	53	2	89	10	73	8
<i>Desde</i>	2	0	1	0	1	0		1	0	0	9	0	6	0	1	5	0	0
<i>En</i>	23	13	36	4	76	2	48	3	28	3	98	19	52	10	32	1	43	6
<i>Entre</i>	1	0	0	0	1	0	2	0	0	0	3	0	0	0	6	0	2	0
<i>Hacia</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hasta</i>	5	0	0	0	1	0	21	0	1	0	11	0	4	0	5	0	20	0
<i>Para</i>	12	0	19	3	36	1	24	1	29	1	23	0	9	0	9	0	18	0
<i>Por</i>	22	0	36	1	21	1	7	2	12	3	59	3	18	0	23	2	11	0
<i>Según</i>	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	3	0	1	0	0	0	0	0
<i>Sin</i>	0	0	2	0	0	0	2	0	0	0	6	0	0	0	2	0	6	0
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0
<i>Tras</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	2	0
<i>Bajo</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	1	0
<i>cabe,</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>pro, so</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
TOTAL	229	21	326	26	347	9	334	12	207	19	509	31	211	18	312	40	344	31
	250		352		356		346		226		540		229		352		375	

SPF= SOCIOLECTO POPULAR FEMENINO

N= NORMA

D= DIVERGENCIA

ANEXO 4

DIVERGENCIA DE PREPOSICIONES

SOCIOLECTO CULTO MASCULINO

PREP	24- 35 AÑOS									36- 50 AÑOS									51 o MÁS								
	SCM26-1			SCM25-2			SCM27-3			SCM41-4			SCM42-5			SCM49-6			SCM51-7			SCM56-8			SCM56-9		
	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O
<i>De /del</i>	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	1	0	0	0	0	1	1	3	0	0	0	0	0	0	0	1	2
<i>En</i>	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
<i>A/al</i>	1	1	0	0	0	0	1	0	0	2	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0
<i>Por</i>	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	4	0	0
<i>Con</i>	1	0	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0
<i>Desde</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Para</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Entre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hasta</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	3	1	1	2	0	1	1	1	2	2	1	1	2	0	1	1	1	3	0	0	3	1	0	0	4	1	2
	5			3			4			4			3			5			3			1			7		

C= CONFUSIÓN

A= ADICIÓN

O= OMISIÓN

## SOCIOLECTO CULTO FEMENINO

PREP	24- 35 AÑOS									36- 50 AÑOS									51 A MÁS											
	SCF25-1			SCF25-2			SCF32-3			SCF36-4			SCF45-5			SCF45-6			SCF54-7			SCF66-8			SCF68-9					
	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O			
<i>De /del</i>	0	3	3	0	1	2	0	0	0	0	0	8	0	4	1	0	1	1	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	1	0
<i>En</i>	1	0	3	0	0	0	1	0	0	1	0	0	0	4	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>A/al</i>	0	1	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0
<i>Por</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Con</i>	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Desde</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	3	0	0	0	0	0
<i>Para</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Entre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hasta</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>8</b>	<b>0</b>	<b>9</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>0</b>	<b>1</b>	<b>0</b>	<b>2</b>	<b>0</b>			
	<b>11</b>			<b>5</b>			<b>2</b>			<b>9</b>			<b>10</b>			<b>3</b>			<b>2</b>			<b>5</b>			<b>2</b>					

C= CONFUSIÓN

A= ADICIÓN

O= OMISIÓN



## SOCIOLECTO POPULAR MASCULINO

PREP	24- 35 AÑOS									36- 50 AÑOS									51 A MÁS								
	SPM24-1			SPM25-2			SPM33-3			SPM36-4			SPM50-5			SPM45-6			SPM52-7			SPM51-8			SPM65-9		
	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O
<i>De /del</i>	0	1	0	2	10	2	0	3	2	0	2	2	1	0	0	0	9	1	2	16	1	0	1	5	1	0	0
<i>En</i>	0	4	0	4	3	0	1	3	2	0	0	0	0	2	0	1	7	0	2	2	2	1	0	1	1	1	0
<i>A/al</i>	0	0	2	5	1	3	2	0	0	0	0	1	2	0	1	0	0	3	2	1	2	0	1	5	2	1	2
<i>Por</i>	0	0	0	0	1	0	4	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	1	1	0	0
<i>Con</i>	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	1	0	0	2	0	1	1
<i>Desde</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Para</i>	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Entre</i>	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<i>Hasta</i>	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
<b>TOTAL</b>	0	5	2	12	16	6	8	6	4	1	2	3	4	2	2	2	17	4	9	19	6	1	2	14	5	2	4
	7			34			18			6			8			23			34			17			11		

C= CONFUSIÓN

A= ADICIÓN

O= OMISIÓN

## SOCIOLECTO POPULAR FEMENINO

PREP	24- 35 AÑOS									36- 50 AÑOS									51 A MÁS											
	SPF29-1			SPF32-2			SPF30-3			SPF39-4			SPF42-5			SPF48-6			SPF52-7			SPF56-8			SPF56-9					
	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O	C	A	O			
<i>De /del</i>	2	2	0	0	13	0	0	0	1	1	0	0	2	2	1	2	0	5	1	0	1	1	0	1	0	6	4	5	2	1
<i>En</i>	2	11	0	1	2	1	1	1	0	0	2	1	1	1	1	0	19	0	2	8	0	0	1	0	0	0	3	3		
<i>A/al</i>	1	0	1	1	1	2	0	0	3	1	0	2	1	1	3	0	0	2	4	0	2	6	0	14	3	2	5			
<i>Por</i>	0	0	0	1	0	0	1	0	0	1	0	1	3	0	0	2	0	1	0	0	0	1	0	1	0	0	0			
<i>Con</i>	2	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	5	2			
<i>Desde</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	5	0	0	0	0	0			
<i>Para</i>	0	0	0	2	0	1	0	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
<i>Sobre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
<i>Entre</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
<i>Hasta</i>	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0			
<b>TOTAL</b>	7	13	1	5	17	4	2	3	4	4	2	6	8	5	6	3	24	4	6	9	3	13	7	20	8	12	11			
	21			26			9			12			19			31			18			40			31					

C= CONFUSIÓN

A= ADICIÓN

O= OMISIÓN